

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 65 (1956)  
**Heft:** 19

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

*Annonces:* Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 33 Rp., Reklamen Fr. 1.10 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. *Abonnements:* Schweiz: jährlich Fr. 20.-, halbjährlich Fr. 12.-, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 25.-, halbjährlich Fr. 14.50, vierteljährlich Fr. 8.-, monatlich Fr. 3.-. Postabonnements: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. - Druck von Birkhäuser AG., Elisabethenstrasse 15. - Redaktion und Expedition: Basel, Gartenstrasse 112, Postcheck- und Girokonto: V 85, Telefon (061) 348690.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr

Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigenium des Schweizer Hotelier-Vereins

Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnnummer 50 Cts. le numéro

*Annonces:* Le millimètre sur une colonne 33 centimes, réclames 1 fr. 10. Rabais proportionnel pour annonces répétées. *Abonnements:* Douze mois 20 francs, six mois 12 francs, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 25 francs, six mois 14 fr. 50, trois mois 8 francs, un mois 3 francs. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. - Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr R. C. Streiff. - Imprimé par Birkhäuser S.A., Bâle, Elisabethenstr. 15. - Rédaction et administration: Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85, Téléphone (061) 348690.

Nr. 19 Basel, den 10. Mai 1956

Erscheint jeden Donnerstag

65. Jahrgang 65<sup>e</sup> année

Paraît tous les jeudis

Bâle, 10 mai 1956

N° 19

## Au terme d'une heureuse année touristique, l'ONST fait le bilan de son activité

Les peuples heureux n'ont pas d'histoire, dit-on. Serait-ce le cas de notre Office national suisse de propagande? L'assemblée générale qu'il vient de tenir à Grandvaux - petit village situé au centre du vignoble de Lavaux, aux abords de cette corniche, qui est un des joyaux de la région du Léman - en a presque donné l'impression.

### Considérations optimistes

« 1955 s'inscrit comme une année à succès dans les annales du tourisme suisse. Les hôtels et pensions fournissent un total de nuitées qui constituent un record depuis la création d'une statistique fédérale du tourisme en 1934. Nous nous plaignions à relever l'augmentation constante de nuitées et d'arrivées des hôtes étrangers, plus spécialement ceux de l'Amérique du Nord, les Français, les Hollandais, les Allemands, les Britanniques, les Suédois et les Espagnols. De nombreux indices permettent d'affirmer que les logements, qui ne sont pas compris dans la statistique officielle (appartements, chalets, emplacements de camping, auberges de jeunesse et baraques) ont également été très fréquentés. Après avoir pendant quelques années accusé un recul, le tourisme interne reprend sa tendance à la hausse et certaines constatations nous autorisent à relever que la proportion de touristes individuels avec séjour prolongé paraît augmenter, en opposition aux voyages collectifs de brève durée. »

Ainsi débute le rapport de gestion de l'Office national suisse du tourisme. Les circonstances semblent donc favorables et cette situation est due à la haute conjoncture économique qui régit dans en Europe qu'en Amérique du Nord. Les ressources individuelles s'accroissent et le tourisme devient accessible à de nouvelles couches de population. Les restrictions monétaires sont devenues rares; les formalités douanières se simplifient en même temps que les communications nationales et internationales deviennent plus rapides. Enfin, constate le rapport, notre propagande a pu s'appuyer sur des événements favorables - la stabilité des prix au premier chef - pour attirer les touristes dans notre pays.

Peinte sous ces couleurs, la situation de notre tourisme incite à l'euphorie. Nous serions malvenus de troubler aujourd'hui, cette atmosphère puisque nous avons assez souvent répété ici-même, que la fréquentation des hôtels n'était qu'un des éléments de rentabilité et que les autres facteurs qui interviennent étaient loin d'évaluer aussi favorablement pour notre industrie. L'ONST. a eu de très graves soucis financiers. Il a dû lutter durement ces dernières années pour assurer son avenir immédiat et celui de la propagande touristique suisse. Maintenant qu'une solution temporaire a été trouvée, nous ne voudrions donc pas jouer le rôle de rabat-joie, en faisant des restrictions. Notre institut de propagande est convaincu qu'il ne doit pas ralentir ses efforts de propagande, malgré la situation encourageante, et c'est là le point principal.

### Une assemblée hautement revêtue

M. Meili, président, put saluer une nombreuse assistance parmi laquelle les autorités fédérales étaient représentées par de hauts fonctionnaires tels que M. Kaufmann, directeur de l'OFIAMT, J. Favre, directeur général des CFF, et M. Morant, secrétaire général des PTT. Le gouvernement vaudois avait délégué M. A. Ma-

ret, président du gouvernement vaudois, et M. Gabriel Despland, conseiller aux Etats et conseiller d'Etat du canton de Vaud. Les grandes associations touristiques nationales et régionales étaient toutes représentées et l'on notait avec intérêt la présence des dirigeants des organismes nationaux de propagande touristique des pays voisins et amis, MM. Paul Bernecker, Autriche, Arno Staks, Allemagne, Artaud-Macari, France.

### Le rapport de M. Bittel

Après avoir insisté sur la nécessité de ne pas laisser tomber les actions de propagande, si l'on veut que la courbe ascendante du tourisme ne modifie pas sa direction, M. Bittel - rappela que ses prévisions, quant à l'évolution du trafic aérien, semblaient se réaliser plus rapidement que prévu. D'ici trois ou quatre ans, il y aura plus de 200 appareils à réaction qui assureront les services civils sur les grandes distances. La durée de vol entre l'ancien et le nouveau monde sera ramenée à 8 ou 9 heures et un seul avion pourra transporter un nombre double de passagers à des tarifs inférieurs. Cette concurrence stimulera les compagnies de navigation qui chercheront, elles aussi, à transporter plus de voyageurs dans de meilleures conditions de confort et de prix.

Le courant Amérique - Europe se développera et il faut que nos aéroports soient prêts à l'heure H pour recevoir ces nouveaux types d'avions.

La situation dans le domaine du trafic routier n'est pas aussi favorable. L'on cherche des solutions, mais l'ère des réalisations n'a pas encore commencé; l'on en est réduit pour l'instant à « attendre et espérer ».

Citons textuellement M. Bittel, lorsqu'il demande :

### Qu'en est-il de l'équipement hôtelier?

L'année dernière dans nos hôtels et pensions, on avait dénombré 5000 lits en plus, ce qui représente 3% du total. Il ne saurait être question d'envisager un total plus fort encore à l'avenir; les intéressés vouent actuellement leurs efforts à la rénovation et à la modernisation de leurs installations. Pour pouvoir lutter efficacement contre la concurrence, en marge des prix de pension favorables, le confort et l'aménagement des établissements jouent un rôle déterminant. M. le Dr Franz Seiler évalue à 50 millions de francs le coût d'un programme de rénovation pour les trois à cinq années prochaines. Sur l'initiative de la Société suisse des hôteliers, la création d'une coopérative de cautionnement est envisagée dont les fonds serviront à garantir les crédits de rénovation accordés par des banques et par l'économie privée à des hôtels de montagne, et cela à des conditions favorables. Aux Grisons, on envisage la réouverture d'hôtels dont les portes sont fermées depuis longtemps, pour les consacrer au tourisme social; ce projet nous paraît digne d'être étudié. Les quelques motels ouverts jusqu'à présent, dans le meilleur style bungalow, paraissent attirer les automobilistes.

### Collaboration et programme de propagande

L'Office national suisse du tourisme se pré-occupe surtout de travailler de la manière la plus

délégué par M. Boucoiran, ainsi que M. R. Boschieri, Italie, remplaçant M. Romani.

C'est que les exposés de ces chefs d'offices de tourisme de pays étrangers, et celui de M. S. Bittel, chargé de rapporter sur l'activité de notre office national, formaient le plat de résistance de l'assemblée et c'est sur ces rapports que se concentra l'attention de l'auditoire. Nos lecteurs trouveront en allemand ci-dessous l'exposé de M. Bernecker. Nous y reviendrons en français à une autre occasion, de même que sur les rapports des délégués de l'Allemagne, de la France et de l'Italie, qui parleront également des réalisations et des projets des milieux touristiques qu'ils représentaient.

Arrêtons-nous pour l'instant sur

rationnelle possible et de collaborer avec les organes de propagande des milieux intéressés au tourisme. Ce n'est que lorsque l'action des entreprises de transports, des associations suisses et régionales, des centres touristiques et des stations, des milieux hôteliers, des villes et des communes, sera canalisée logiquement et synchronisée avec la propagande nationale que l'on sera en mesure de multiplier les effets de propagande, malgré les moyens financiers restreints de chacun. Autrefois, chacun suivait obstinément sa propre voie. Il en va autrement aujourd'hui et c'est en continuant en cette direction que l'on parviendra à des résultats satisfaisants. Les 30 millions de nuitées obtenues en 1955 - si l'on compte les nuitées revenant aux appartements de vacances, chalets, auberges de jeunesse, etc. - sont le résultat concret des efforts de l'ONST.

Le programme de propagande pour cette année comporte peu de changement par rapport à celui de l'année dernière. L'activité se poursuivra en Europe occidentale et en Amérique du Nord d'où nous viennent la majorité des touristes.

Bien que l'indice du coût de la vie ait tendance de monter lentement mais sûrement - puisque l'indice des prix de consommation a passé de 171,6 à 173,5 - il faut se montrer prudent au sujet des prix de logement, de pension et de transports. L'argument le plus directe de notre propagande « La Suisse à la portée de toutes les bourses » doit conserver toute sa valeur.

### Le problème des rénovations d'hôtels

Notre président central, le Dr Franz Seiler,

remercia M. Bittel d'avoir eu l'amabilité de souligner le problème des rénovations d'hôtels. Il ne faut pas sous-estimer les sommes que la plupart des entreprises prélèvent chaque année sur leurs comptes d'exploitation et qu'elles investissent elles-mêmes pour l'entretien, les rénovations et les modernisations d'hôtels. Ces sommes peuvent être évaluées à 8 ou 10% du chiffre d'affaires et de très nombreux hôtels dans les villes, les centres touristiques et certaines stations ont adapté par leurs propres moyens leur équipement au goût du jour. Cependant, certains hôtels saisonniers ne peuvent prélever sur leur compte d'exploitation les montants qu'ils devraient affecter à des transformations. La Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie peut accorder des prêts dans ce but, mais les conditions imposées pour l'octroi des crédits de rénovation en limitent singulièrement la portée. D'ailleurs, la SFSH. ne dispose que de 16 millions de fonds nouveaux, plus les montants de précédentes actions qui sont remboursés et qui doivent pouvoir atteindre quelque 30 millions, soit au total environ 50 millions de francs. C'est pourquoi l'on a songé à créer une coopérative de cautionnement dotée, d'un fonds de 5 millions de francs, destinés à garantir les intérêts et les amortissements de crédits consentis pour des rénovations par des particuliers ou des entreprises privées.

L'on espère, grâce aux efforts conjugués de la SFSH. et du fonds de garantie, mobiliser ces cinq prochaines années, les 100 millions de francs que coûteront approximativement la rénovation de l'hôtellerie suisse.

Puisque l'équipement touristique est un élément de la propagande, l'hôtellerie suisse en cherchant à parfaire sa modernisation, contribue dans une large mesure à la publicité touristique et l'on est en droit d'espérer que cette œuvre donnera un nouvel élan à notre propagande.

M. le Dr Franz Seiler adressa à l'Office national suisse du tourisme, et en particulier à son directeur, M. S. Bittel, ainsi qu'à ses collaborateurs, les sincères remerciements de l'hôtellerie suisse pour le travail fructueux qu'ils effectuent.

M. Meili, président, exprima de son côté la sympathie de l'Office national suisse du tourisme à l'égard de l'hôtellerie.

Une présentation du pays de Vaud par l'écrivain C. F. Landry, une salutation des hôtes du vignoble, des chants appropriés du Chœur mixte de Grandvaux « La Vigneronne », ainsi qu'un excellent déjeuner à l'Hôtel du Monde mirent le point final aux assises de l'ONST.

## Massnahmen zur Förderung des Fremdenverkehrs in Österreich

Von Dozent Dr. Paul Bernecker

An der diesjährigen Mitgliederversammlung der Schweizerischen Verkehrszentrale vom 2. Mai in Grandvaux hielt der Leiter der Österreichischen Fremdenverkehrszentrale, Dozent Dr. Paul Bernecker, einen bemerkenswerten Vortrag, in dem er in überaus klarer Weise den Weg schilderte, den die österreichische Fremdenverkehrswirtschaft aus dem Tiefstand unmittelbar nach dem Krieg bis zu der heutigen Blüte zurückzulegen hatte. Seine Ausführungen vermitteln ein eindruckliches Bild von den zielbewussten Massnahmen, die in unserem östlichen Nachbarlande zur Förderung des Fremdenverkehrs ergriffen wurden. (Die Red.)

### Der Tourismus, ein weltumspannendes Phänomen

Als im Frühjahr 1945 sich die Stille über eine von Kriegswirren zerrissene Welt senkte, schien

es absurd, an die Möglichkeit einer Wiederbelebung jenes Phänomens zu denken, welches wir als Fremdenverkehr bezeichnen. War schon zuvor durch Politik und Nationalismus dem Gedanken liberaler Freizügigkeit schwerster Schaden angetan worden, so war das Netz internationaler Beziehungen und Freundschaften über Grenzen hinweg nach dem Kriege völlig zerstört, und es schien nahezu hoffnungslos, dass diese Fäden und Bindungen in absehbarer Zeit wieder geknüpft werden könnten.

Aber das Leben war stärker, und was an den grauen Tagen des Jahres 1945 noch undenkbar schien, hat innerhalb einer kurzen Zeit eine Verwirklichung erfahren, die im Grunde genommen mit Recht die Menschen von heute mit einem gewissen Stolz auf den im Wiederaufbau zum

Ausdruck gebrachten Lebenswillen zurückblicken lässt.

Der Tourismus von heute ist zu einem weltumspannenden Phänomen geworden, seine Funktionen liegen auf allen Gebieten unseres Lebens, und seine wirtschaftlichen Auswirkungen sind zu stärksten Faktoren der Nationalökonomie jedes Landes geworden.

Wenn ich meine Betrachtungen zu diesem Thema auf das Land beziehe, dessen Werbung für den Fremdenverkehr meinen Händen anvertraut ist, so muss ich an die Spitze dieser Betrachtung eine kurze Schilderung der Situation stellen, wie sie der Fremdenverkehrsfachmann im Jahre 1945 vorfand.

### Kriegsschäden bei der österreichischen Hotellerie

Österreich, das vor 1938 bereits ein reger Partner im europäischen Fremdenverkehr war, hatte nach Ende des Krieges von seinen 213 000 Fremdenbetten 83 000 verloren. Das bedeutet einen Ausfall von rund 40% seiner Beherbergungskapazität. Es war verständlich, dass andere Wiederaufbauwünsche und -programme den Vorzug fanden und dass die Umstände der geringen Rentabilität, bedingt durch Anlagenintensität und Krisenempfindlichkeit, es als nahezu ausgeschlossen erscheinen liessen, der österreichischen Fremdenverkehrswirtschaft wieder jene Möglichkeiten zu schaffen, wie sie vor 1938 bestanden hatten. Die Schäden waren so gross, dass sie mit privater Initiative und Privatmitteln allein niemals hätten behoben werden können. Denn nicht nur zerstörte und schwer beschädigte Betriebe wären instandzusetzen gewesen, sondern auch die noch bestehenden Betriebe hatten eine ausserordentlich weitgehende, in vielen Fällen fast 100prozentige Aufzehrung ihrer Betriebseinrichtung erlitten. War doch während des Krieges eine Ersatznachschaffung von Betriebseinrichtungen nicht möglich, so wurden durch die Zweckentfremdung der Hotelbetriebe für Flüchtlinge und Umsiedlungen, Lazarette und Heime die Bestände an Einrichtung einem restlosen Verschleiss unterworfen. Es galt daher, nicht nur die baulich beschädigten Betriebe, sondern auch die bestehenden, aber völlig verbrauchten Betriebe instandzusetzen, ihre friedensmässigen Aufgaben wieder aufzunehmen. Der Schaden, der entstanden war, wurde mit 300 Millionen Schilling Wert 1937, somit rund 2,5 Milliarden heutigem Wert, beziffert.

### Die Marshallplanhilfe

Eine grosse Hilfe in den Bemühungen um den Wiederaufbau war die Erkenntnis, dass der Fremdenverkehr geeignet sei, eine wirtschaftsfördernde Funktion in starkem Masse zu erfüllen und dass er vor allem in den Planungen der amerikanischen Wirtschaftshilfe für Europa eine Berücksichtigung und moralische Unterstützung erfuhr. Mit Hilfe der internationalen Organisationen und ihrer Arbeitsprogramme gelang es schliesslich auch in Österreich, die Wiederaufbaubestrebungen der Fremdenverkehrswirtschaft im gesamten Wiederaufbauprogramm zu verankern. Die Schäden an den Fremdenverkehrseinrichtungen waren für Österreich mit Kriegsende jedoch nicht abgeschlossen, denn auch die Beschlagnahmungen der Besatzungsmächte, die sich in der Hauptsache gerade auf die fremdenverkehrswichtigen Fremdenverkehrsbetriebe erstreckten, waren mit laufenden Schäden verbunden.

#### a) Gründe für ihre Inanspruchnahme

Nach langen Verhandlungen gelang es schliesslich, die Fremdenverkehrswirtschaft in das österreichische Investitionsprogramm einzubauen, wobei aus Counterpart-Mitteln 300 Millionen Schilling für den Wiederaufbau 1950 bis 1952 programmiert wurden. Die Fremdenverkehrswirtschaft musste in den Verhandlungen folgende Gründe für die Inanspruchnahme der Mittel aus dem Hilfsfonds des ERP. (European Recovery Programm) anführen:

1. Die österreichischen Geldinstitute sind nicht in der Lage, aus ihren beschränkten Mitteln eine Finanzierung der Hotellerie auch im bescheidensten Rahmen durchzuführen, da sie durch Aufbauanleihen zu stark in Anspruch genommen wurden.
2. Die für die Industrie vorgesehenen Aufbaukredite (Refinanzierung) können für den Fremdenverkehr nicht in Frage kommen, sowohl wegen der total verschiedenen Struktur der Fremdenverkehrswirtschaft als auch wegen der für sie nicht tragbaren Verzinsungshöhe.

3. Die Fremdenverkehrswirtschaft kann wegen der bedeutenden Schadenshöhe nur durch roulierende Kredite das Auslangen mit den vorgesehenen Summen aus dem Hilfsfonds des ERP. finden, das heisst, dass die aus den Krediten rückfliessenden Mittel neuerdings zur Darlehensgewährung verwendet werden müssen.

4. Für die Fremdenverkehrswirtschaft sind andere Auswahlgrundsätze für die Finanzierung massgebend als dies bei Industrie und bei den übrigen Gewerben der Fall ist.

5. Die Möglichkeit der Heranziehung von Privatkapital für Investitionen auf dem Hotelsektor besteht nicht, da

- a) die Fremdenverkehrswirtschaft eine geringere Rendite abwirft als dies auf dem Produktionssektor der Fall ist,
- b) die Krisenempfindlichkeit des Fremdenverkehrs zu gross ist,
- c) die kaufmännische Verzinsung zu gering ist.

#### b) Grundsatz der Selbstverantwortung des Unternehmers

Um eine Inanspruchnahme von ERP-Krediten mit einer gewissen Selbstverantwortung des Unternehmers zu verbinden, wurde eine sehr wichtige Regel aufgestellt, nämlich die, dass jeder Betriebsinhaber 40% der erforderlichen In-

standsetzungssumme aus eigenen Mitteln aufzubringen hat und der ERP-Kredit im Höchstmass von 60% gegeben werden kann.

Dieser Grundsatz galt nicht nur für die Kreditgewährung an die Hotellerie, sondern auch für das Instandsetzungsprogramm der Kurorte und Heilbäder, der Wintersportplätze, der Seilbahnvorhaben und der Skilifte. Daneben fanden ERP-Kredite auch Verwendung zur Teilfinanzierung von fremdenverkehrswichtigen Vorhaben, wie Strassenbau, Bahnbau usw.

Die Verzinsung der ERP-Kredite erfolgte mit 3 1/2%, was gegenüber dem bankmässigen Zinssatz eine bedeutende wirtschaftliche Erleichterung für den kreditnehmenden Betrieb darstellte.

### Schema der Investitionsfinanzierung

Das Investitionsprogramm der österreichischen Bundesregierung wurde im Juni 1950 von den Zentralstellen der Marshallplan-Verwaltung gebilligt und zu dem im Programm vorgesehenen Investitionen aus privaten und öffentlichen Mitteln die Finanzierung der Fremdenverkehrswirtschaft aus Counterpart-Mitteln mit 380 Millionen Schilling vorgesehen.

Aus der Zusammenfassung der privaten, öffentlichen und Counterpart-Mittel ergab sich ein Schema der Investitions-Finanzierung in der Fremdenverkehrswirtschaft für die Jahre 1950 bis 1952 wie folgt:

## Convocation

à

## l'assemblée ordinaire des délégués

dans le cadre d'une journée suisse des hôteliers  
les mardi et mercredi 12 et 13 juin 1956

à Lugano

### Programme et Ordre du jour

#### Mardi, 12 juin 1956

- 14 h. 30 Début de l'assemblée publique des délégués de la SSH., en présence des invités et de la presse, au Palace-Grand Hôtel, Lugano.

#### ORDRE DU JOUR

1. Allocution du président.
  2. Procès-verbal de l'assemblée des délégués des 26 et 27 mai 1955.
  3. Comptes et rapport de gestion 1955.
  4. Budgets 1956.
  5. Problèmes du trafic routier considérés du point de vue du tourisme et de l'hôtellerie. Rapport de M. A. Raaflaub, secrétaire général de la Fédération routière suisse.
  6. Création d'une coopérative de cautionnement pour stimuler les rénovations d'hôtels et décisions sur la participation de la SSH. Exposé de M. O. Zipfel, directeur, ancien délégué du Conseil fédéral à la création d'occasions de travail.
  7. Financement de la propagande touristique suisse et contribution de la SSH.
  8. Hommage aux membres vétérans.
  9. Elections:
    - a) au Comité central,
    - b) des vérificateurs des comptes.
  10. Siège de la prochaine assemblée des délégués.
  11. Discussion générale et divers.
- 18 h. env. Fin de la séance.
- 19 h. 30 Départ en bateau pour Melide. Apéritif sur le bateau.
- 20 h. 30 Arrivée à Melide, Banquet à « La Romantica ».
- suivi d'une soirée récréative.
- Retour par bateau ou autobus (service de navette)

#### Mercredi, 13 juin 1956

- 8 h. 30 Assemblée des délégués de la caisse d'allocations familiales de la SSH. (selon un ordre du jour spécial) au Palace-Grand Hôtel, Lugano.
- 9 h. Début de l'assemblée interne des délégués de la SSH. au Palace-Grand Hôtel, Lugano.

#### ORDRE DU JOUR

1. Procès-verbal de l'assemblée ordinaire des délégués des 26 et 27 mai 1955.
  2. Règlement de l'école hôtelière.
  3. Problèmes de la formation professionnelle et du recrutement du personnel. (Rapporteur: M. O. Wenzeler).
  4. Révision du règlement des prix de la SSH. (Rapporteur: M. H. Weissenberger, président de la commission de réglementation des prix).
  5. Contrats collectifs de travail (prorogation et force générale obligatoire):
    - a) règlement sur les taxes de service,
    - b) contrat collectif de travail interrégional,
    - c) contrat collectif de travail interrégionaux.
  6. Service de protection contre l'incendie et questions relatives à l'assurance-incendie.
  7. Assurance-maladie.
  8. Discussion générale et divers.
- 13 h. env. Fin de l'assemblée des délégués de la SSH. et apéritif au Palace-Grand Hôtel.
- Déjeuner dans les hôtels.
- Après-midi Excursion dans les environs.

Des renseignements plus détaillés seront encore publiés dans l'Hôtel-Revue au sujet des cartes de fête.

La Société des hôteliers de Lugano prie instamment les participants de bien vouloir réserver leurs chambres le plus tôt possible.

Les sections sont priées de communiquer, comme d'habitude, les noms de leurs délégués au bureau central à Bâle. Les participants individuels voudront bien également s'annoncer au bureau central.

Dans l'espoir de saluer de très nombreux membres de toutes les parties du pays à l'assemblée des délégués de Lugano, nous vous présentons nos salutations les plus cordiales.

SOCIÉTÉ SUISSE DES HÔTELIERS

Le président central: Dr Franz Seiler  
Le chef du Bureau central: Dr R. C. Streiff

## Einladung

### zur Delegiertenversammlung der Familienausgleichskasse SHV.

am Mittwoch, den 13. Juni 1956, 8.30 Uhr,  
im Palace Grand Hôtel, Lugano

#### Traktanden:

1. Geschäftsbericht 1955.
2. Jahresrechnung 1955.
3. Bericht der Rechnungsrevisoren.
4. Festsetzung der Beiträge.
5. Wahlen: a) 2 Mitglieder des Kassenvorstands, b) 1 Rechnungsrevisor und 1 Supplent.
6. Diverses.

\*

Zur Teilnahme an der Delegiertenversammlung sind alle Kassemitglieder freundlichst eingeladen. An den Wahlen und Abstimmungen nehmen nur die zum voraus bezeichneten Delegierten teil. Die Delegierten werden nach dem für die Delegierten des SHV. geltenden Wahlmodus bezeichnet. Es können jedoch für die Familienausgleichskasse besondere Delegierte gewählt werden. Als Delegierte können nur Kassemitglieder oder Vertreter von solchen gewählt werden.

Wir bitten Sie höflich, allfällige Anregungen und Vorschläge zuhanden der Delegiertenversammlung dem Vorstand bis Ende Mai 1956 schriftlich einzu-reichen, und begrüssen Sie, sehr verehrte Mitglieder, mit vorzüglicher Hochachtung.

Familienausgleichskasse SHV.  
Der Präsident: F. Tissot

#### Finanzierung der Investitionen 1950-52 (Mio Sch.)

	Gesamte Netto-Investitionen	Private Mittel	Öffentl. Mittel	Counterpart-Mittel
1. Wiederaufbau <sup>a)</sup>	580	420	—	160
2. Neuprojekte	70	25	—	45
3. Kurorte	75	25	—	50
4. Verkehr	160	10	70	80
5. a) Werbung	44,6	—	30	14,6
b) Förderung des Fremdenverkehrs				
aa) Investitionen	26,5	—	—	26,5
bb) Subventionen für Festspreise usw.	3,9	—	—	3,9
	960	480	100	380

<sup>a)</sup> Nachschaffung von Inventar, Instandsetzung von Bauten, Modernisierung und Instandhaltung von bombengeschädigten Unternehmen.

### Der Tourismus in Österreich, die wichtigste Devisenquelle

Die Erklärung zu diesem Investitionsprogramm des Fremdenverkehrs lautete wörtlich:

«Naturschönheiten, weltbekannte Kurorte und alle Arten von Kunstgenüssen bilden eine ausgezeichnete Grundlage für den österreichischen Fremdenverkehr. Seine Wichtigkeit für die Verminderung des Defizits in der Handelsbilanz kann nicht überschätzt werden. Daher wurden besondere Anstrengungen gemacht, um diesen Teil des Investitionsprogrammes auszugestalten und zu fördern. Zerstörte Hotels sollen wieder aufgebaut und mit modernem Komfort ausgestattet, die wichtigsten Kur- und Badeorte sollen mit den nötigen Verkehrsmitteln, Sport- und Unterhaltungsgelegenheiten ausgestattet werden. Für diese Zwecke und für Fremdenverkehrspropaganda werden Investitionen von 960 Millionen Schilling vorgeschlagen, wovon 40% aus Counterpart-Fund gedeckt werden sollen. Es besteht die Hoffnung, dadurch zusätzliche Devisen bis zu 10 Millionen Dollar im Jahr zu bekommen und wirksam zur Erholung der Zahlungsbilanz beizutragen.»

Die Bezugnahme auf die Zahlungsbilanz ergab sich aus dem Umstand, dass Österreich in den Jahren 1928 bis 1937 in stets wachsendem Masse aus dem Aktivum seiner Fremdenverkehrsbilanz das Passivum der Handelsbilanz abdecken konnte, und zwar bei vorsichtigster Berechnung im Jahre 1936/37 bis zu einem Ausmass von 74%.

Fortsetzung und Schluss folgt

### Taxes postales et taxes téléphoniques

Le Département fédéral des postes et des chemins de fer a été autorisé par le Conseil fédéral à consulter les grandes associations économiques du pays pour étudier avec elles une compensation raisonnable entre les taxes postales et les taxes téléphoniques. C'est chose connue, que le compte des téléphones boucle depuis des années par des bénéfices ascendants, qui ont dépassé déjà la limite des cent millions, tandis que la poste connaît un déficit annuel de 40 millions, en



chiffre rond. Comme les PTT doivent être une entreprise gérée selon des bases économiques et commerciales, le produit de leurs prestations dans les différents secteurs doit être mieux adapté au prix de revient. Le Département fédéral des postes et des chemins de fer est d'avis, notamment qu'à une hausse mesurée des

taxes postales dans les branches de service où les déficits sont les plus accusés, service des colis, service des versements et des paiements, doit correspondre une réduction proportionnelle des taxes téléphoniques. Il est prévu de débattre ce problème avec les associations économiques en une conférence fixée au 1er juin.

## Interlaken vor einem wichtigen Entscheid

Am 12. und 13. Mai haben die stimmberechtigten Bürger von Interlaken über einen vom Grossen Gemeinderat einstimmig gefassten Beschluss zu befinden, der folgenden Wortlaut hat:

1. Die Einwohnergemeinde Interlaken beschliesst, zur Durchführung einer Hotelneuerungsaktion einen Kredit von Fr. 900 000.- zur Verfügung zu stellen.
2. Der Betrag ist für die Gewährung von Vorschussdarlehen an Besitzer von Hotels und Pensionen in der Gemeinde Interlaken zu verwenden, die in ihren Geschäften über den ordentlichen Unterhalt hinausgehende Erneuerungen und Verbesserungen vornehmen.
3. Der Gemeinderat wird ermächtigt:
  - a) den Betrag von Fr. 900 000.- zu den bestmöglichen Bedingungen auf dem Darlehensweg zu beschaffen;
  - b) über die Berücksichtigung der einzelnen Gesuche endgültig zu entscheiden;
  - c) die Höhe der zu gewährenden Darlehen sowie die Zins- und Abzahlungsbedingungen zu bestimmen.

Mit diesem Antrag trägt der Gemeinderat von Interlaken einen Postulat teilweise Rechnung, durch das er eingeladen wurde, den dringenden Hotelneuerungsbedarf festzustellen und den Geschäften im Rahmen des Möglichen durch grundpfandgesicherte zinslose Darlehen im Nachgang zu den bestehenden Hypotheken oder eventuell durch Kapitalgarantien zu ermöglichen, die Gelder der SHTG. auszulösen. Eine im Einvernehmen mit dem Hotelier-Verein Interlaken durchgeführte Erhebung hat ergeben, dass für die Deckung des dringlichen Erneuerungsbedarfes mit einem gesamten Bauvolumen von rund 2,5 Millionen Franken gerechnet werden muss. Dies bedingt eine mutmassliche Beteiligung der Gemeinde von rund Fr. 900 000.-. Es ist nun die Auffassung des Gemeinderates, ein Darlehen in dieser Höhe aufzunehmen und den einzelnen Hotelbesitzern nach Massgabe ihres Bauvorhabens und der zu beschaffenden übrigen Mittel ein niedrig verzinsliches Darlehen zu gewähren und sie dadurch in die Lage zu versetzen, den dringlichsten Nachholbedarf an Erneuerungen und Modernisierungen zu ermöglichen.

Die Hotelneuerung bildet eines der wichtigsten Glieder in der Reihe der Massnahmen zur Fremdenverkehrsforde rung. Die vielen Krisen- und Kriegsjahre haben es namentlich der Saisonhotellerie nicht oder nur in bescheidenem Masse ermöglicht, die grossen Rückstände auf diesem Gebiet aufzuholen. Wohl ist es zum Teil mit Hilfe der Schweizerischen Hotel-Treuehand-Gesellschaft (SHTG.) gelungen, Erneuerungsvorhaben bedeutenderen Umfangs zu verwirklichen. Aber trotz allem wollte die Hotelneuerung dort, wo aus eigener Kraft die Mittel nicht aufzubringen waren, nicht recht in Fluss kommen. Deshalb ist ja auch eine Revision der Hoteltreuehandgesetzgebung verwirklicht worden, die mittels eines Abbaues (Entschuldung) oder doch weitgehender Lockerungen der rechtlichen Hilfsmassnahmen bezweckt, den privaten Hoteltreuehand wieder zu animieren. Man ging dabei von der Auffassung aus, dass die Gläubigerrechte wieder voll hergestellt werden müssen, weil Beschränkungen in dieser Beziehung wohl den wichtigsten Grund dafür bildeten, dass die Banken und private Geldgeber sich in Investitionen im Hotelgewerbe fernhielten.

Die Zeitspanne seit Inkraftsetzung des revidierten Hoteltreuehandgesetzes ist noch zu kurz, um über die Auswirkungen schon heute ein Urteil zu fällen. Immerhin scheint festzustellen, dass das Interesse der Banken für Erneuerungskredite an die Hotellerie stark zugenommen hat. Es dürften aber noch zusätzliche Impulse nötig sein, um endlich den Kreditban zu brechen. So befindet sich gegenwärtig ein Projekt in Verwirklichung, indem auf der Grundlage einer Hypothekbürgschaftsgenossenschaft ein Fonds geschaffen werden soll, der es vor allem der Saisonhotellerie der Berge ermöglichen würde, Erneuerungsvorhaben grösseren Ausmasses zu verwirklichen, und zwar durch Aufnahme niedrig verzinslicher Kredite. Einen ähnlichen Weg empfiehlt auch der Grosse Gemeinderat von Interlaken. Er beantragt, wie wir gesehen haben, Fr. 900 000.- auf dem Darlehensweg zu beschaffen und diesen Betrag für Erneuerungskredite an die Hotelneuerer zum Satz von 2% zur Verfügung zu stellen. Da eine Auszahlung der Darlehen erst erfolgt, wenn der Finanzierungsausweis erbracht und Darlehen nur innerhalb des Schatzungswertes der Hotelieneigenschaft ausgerichtet werden, ist kaum mit einer erheblichen Verlustgefahr zu rechnen. Oberdies müssen die Investitionen für die Erneuerung vom Standpunkt des Unternehmens finanziell tragbar sein und sich vom betriebswirtschaftlichen Standpunkt aus rechtfertigen lassen. Da zudem die Kostenvoranschläge von der Oberländischen Hülfsgesellschaft geprüft werden, welche sie mit Bericht und Antrag an die SHTG. zum Entscheid weiterleitet, besteht Gewähr für eine fachmännische Behandlung der Gesuche. Nach dem Entscheid der SHTG. steht dem Gemeinderat erst noch die Befugnis zu, in letzter Instanz das Gemeinderatdarlehen zu bewilligen oder abzulehnen. So kann man also sagen, dass die Gemeinde praktisch kaum ein nennenswertes Risiko trägt. Da begründete Aussicht besteht, dass die Gemeinde das aufzunehmende Darlehen zu einem Zinssatz von 3% erhalten wird, würde sich ihre Belastung auf die Zinsdifferenz zwischen dem Gemeinderatdarlehen und dem Darlehen an die Geschäftsinhaber beschränken. Bei voller Beanspruchung des Darlehens von Fr. 900 000.- ergäbe sich für das erste Jahr ein Zinsschuss von Fr. 9000.-, der sich infolge der alljährlichen Amortisationen um Fr. 600.- reduzieren würde. Das bewegt sich für eine Gemeinde von der Grösse Interlakens, in der die Hotellerie selbst einen bedeutenden Anteil der Gemeindesteuern aufbringt, in einem in jeder Beziehung zu verantwortenden Rahmen.

### Aller Augen sind nun auf Interlaken gerichtet.

Wird die Einwohnergemeinde am nächsten Samstag dem vom Grossen Gemeinderat einstimmig angenommenen und von sämtlichen Parteien empfohlenen Beschlussentwurf zustimmen? Man kann nur hoffen, dass die Stimmbürger sich der Bedeutung und Tragweite der gemeinderätlichen Vorlage bewusst sind und sich Rechenschaft darüber geben, dass das Fremdenzentrum Interlaken mit einer leistungsfähigen Hotellerie steht und fällt. Ein bejahender Entscheid dürfte Auswirkungen weit über Interlaken hinaus zeitigen, indem dann wohl auch sein Beispiel Schule machen würde.

Wer die Entwicklung Interlakens als internationales Fremdenzentrum in den letzten 10 Jahren verfolgt hat, der ist erstaunt über den Wiederanstieg dieses von Pessimisten totesagten Platzes. Es ist wohl den vereinten Anstrengungen aller Fremdenverkehrsinteressenten, die den Glauben an ihre Mission nicht aufgaben, zu verdanken, dass Interlaken sich wieder zu internationaler Geltung emporgeschwungen hat. Es sind auch tatsächlich viele Bauvorhaben realisiert worden, und manches Hotel präsentiert sich heute bereits wieder sehr vorteilhaft. Dem Blick des Besuchers kann es aber nicht entgehen, dass der bauliche Zustand mancher Häuser noch viel zu wünschen übrig lässt und dass noch gewaltige Summen investiert werden müssen, bis der Platz wieder als internationales Fremdenzentrum auch in Zukunft seine volle Konkurrenzfähigkeit besitzt. Auch im Ausland steht nämlich die Entwicklung nicht still. In unsern Nachbarländern sind z. T. mit Hilfe von Marshallplangeldern auch bedeutende Hotelneuerungen und Hotelneubauten verwirklicht worden.

Fremdenverkehrsfachleute sagen im Hinblick auf die künftige Entwicklung des Flugverkehrs dem internationalen Tourismus eine Ausdehnung voraus, die die bisherigen Grenzen sprengen wird. Alle Gebiete der Welt werden davon profitieren, denn mit den neuen Düsenflugzeugen wird man in ein paar Jahren die entferntesten Winkel der Erde in einer Tagesreise erreichen können. Das wird für die Schweizer Hotellerie eine gewaltige Verschärfung des Konkurrenzkampfes zur Folge haben. In diesem Kampfe wird sie nur bestehen können, wenn sie die Zeichen der Zeit versteht und sich den Be-

dürfnissen einer in bezug auf Wohnkomfort anspruchsvollen Kundschaft anpasst. In kulinarischer Beziehung hat gerade Interlaken, dank den Bemühungen der Hotellerie, stark aufgeholt und braucht einen Vergleich nicht mehr zu scheuen. Die Leistungen des Kursaals stehen auf hoher Stufe. In Sachen Wohnkomfort, Betriebsrationalisierung, sanitäre Installationen, Angestelltenräume usw. dagegen bleibt noch ein grosser Nachholbedarf zu decken.

Für Interlaken scheint uns daher viel auf dem Spiel zu stehen: Entweder es vermag seinen Rang als führendes internationales Fremdenzentrum zu behaupten, oder aber es sinkt mit der Zeit auf eine zweitrangige Stufe zurück und muss in Zukunft mit einer Kundschaft vorlieb nehmen, die wenig kaufkräftig ist und nur bescheidene Ansprüche stellt. Was das bedeuten würde, liegt klar auf der Hand. Die ganze Interlakener Geschäftswelt bekäme dieses Absinken in einem fühlbaren Umsatzrückgang zu spüren. Auch die Transportanstalten, die Bahnen, Schiffe und die privaten Unternehmer würden Ausfälle erleiden, und ganz allgemein würden sich die Arbeits- und Verdienstmöglichkeiten in der ganzen Wirtschaft Interlakens verschlechtern, was nicht ohne Rückwirkungen auf die Steuerkraft der Gemeinde bleiben könnte.

Anderserseits aber, wenn es gelänge, dank der bescheidenen Gemeindehilfe in Form niedrigverzinslicher Darlehen zusammen mit den dadurch auszulösenden privaten Krediten für die Zwecke der Hotelneuerung ein Investitionsprogramm in der Höhe von 2 1/2 Millionen Franken zu verwirklichen, so könnte das den Anstoss geben für eine Erneuerungsbewegung, die weit über die lokale Bedeutung hinausginge. Dies ganz abgesehen davon, dass allein die damit verbundene wirtschaftliche Belebung sich für den Gemeindefiskus ausserordentlich günstig auswirken würde, denn bekanntlich muss ja bei der Ausführung der Arbeiten wenn immer möglich das ortsansässige Gewerbe berücksichtigt werden. Sehr zu begrüssen ist auch, dass bedeutende Summen zur Verbesserung der Unterakunftsräume für die Angestellten vorgesehen sind. Auch in dieser Beziehung muss mit den Erfordernissen der Zeit Schritt gehalten werden, weil heute qualifiziertes Personal ebenfalls seine berechtigten Ansprüche stellt. Auch davon hängt die Konkurrenzfähigkeit eines bedeutenden Fremdenzentrums ab.

Der Entscheid vom kommenden Sonntag ist bedeutungsvoll. Er wird zeigen, ob Interlaken für seine Stellung als internationales Fremdenzentrum einen bescheidenen Selbsthilfebeitrag zu leisten gewillt ist, der praktisch nichts kostet, aber sich für die Zukunft der berühmten Oberländer Fremdenverkehrsmetropole segensreich auswirken wird. Es ist zu hoffen, dass der Stimmbürger die Einsicht aufbringt, dass auch er, direkt oder indirekt, vom Fremdenverkehr lebt und daher der Vorlage zur Annahme verhilft.

## Die Delegierten des Schweizerischen Gewerbeverbandes in Basel

Der Schweizerische Gewerbeverband hatte für seine diesjährige Delegiertenversammlung Basel als Tagungsort erkoren. Gegen 700 Delegierte waren aus allen Teilen des Landes in die Rheinstadt geströmt. Im Grossen Musiksaal des Stadtcasinos hiess der Verbandspräsident, Nationalrat U. Meyer-Boller, die Abgeordneten der affilierten und befreundeten Berufsverbände sowie die Gäste herzlich willkommen. Herr Bundesrat Holenstein, vom Bundesrat an eine Konferenz im Ausland delegiert, hatte auf seine Anwesenheit verzichtet müssen. Dagegen war alt Bundesrat Kobelt vertreten sowie neben Vertretern der Basler Regierung die Präsidenten des Nationalrats und des Ständerats, P. Burgdorfer und R. Weber.

Unter der verwandten Verhandlungsleitung des Vorsitzenden wurden die geschäftlichen Traktanden in rascher Folge erledigt. Jahresbericht, Jahresrechnung und Budget fanden einstimmige Genehmigung. Im weiten wurde einer Statutenrevision zugestimmt, wonach in Zukunft die Zahl der Berufsverbandsmitglieder der Gewerbeversammlung, die sich immer mehr zum eigentlichen Gewerbeparlament entwickelt, von 25 auf 40 Mitglieder erhöht wird. Als neue Mitglieder der

Schweizerischen Gewerbeversammlung wurden gewählt die Herren Nationalrat Dr. H. Conzett, Zürich, als Vertreter der Gruppe graphisches Gewerbe, anstelle des verstorbenen Herrn Fretz, Zürich; M. H. Vuille, Goldschmid, Neuenburg, anstelle des verstorbenen G. Ryhener; Willy Labhardt, Steckborn, Präsident des Thurgauischen Gewerbeverbandes, anstelle des zurückgetretenen J. Greutener, und Ed. Voellmy, Präsident des Baseldienstlichen Gewerbeverbandes, anstelle des zurückgetretenen Dr. h. c. Gustav Bohny, Basel.

In Würdigung ihrer Verdienste um den Gewerbeverband wurden unter Akklamation zu neuen Ehrenmitgliedern ernannt die Herren alt Nationalrat Ernst Bürki, Thun, Ehrenpräsident des Schweizerischen Metzgermeisterverbandes, Dr. Paul Beutner, Sekretär des Thurgauischen Gewerbeverbandes, und Fritz Schachl, Präsident des Schweizerischen Bäcker- und Konditormeisterverbandes, Brugg.

Wie üblich, benützte der Gewerbeverband seine Delegiertenversammlung, um die Delegierten über wichtige Probleme der Wirtschafts- und Sozialpolitik zu orientieren. Am ersten Verhandlungstag stellte Fürsprecher Dr. M. Fink, Sekretär des Gewerbeverbandes,



### Nouvelle «Escale Swissair» au centre de Paris

Swissair se devait de marquer son 25e anniversaire par une action qui, sur le marché français en général, et sur le marché parisien en particulier, la mette définitivement à la hauteur des compagnies qui, toutes, selon l'expression consacrée, ont non seulement pignon sur rue, mais également « boutique sur rue ».

C'est ainsi que depuis quelques jours, dans ce centre très parisien constitué par la place de l'Opéra, au 38 de l'avenue du même nom, Swissair a installé ses services de réservation et de vente.

Boutique claire et moderne, agréable à fréquenter, dotée d'un personnel pour lequel le sens du « bon accueil » conserve toutes ses vertus, l'escala Swissair de l'avenue de l'Opéra ne tardera pas à devenir le lieu de rendez-vous de tous ceux qui désirent utiliser les lignes de la compagnie. Les agents de voyages en particulier savent dès maintenant qu'ils y trouveront toutes les facilités qu'ils souhaitent accéder à leurs clients.

L'inauguration a été encadrée par une brillante réception offerte aux nombreux amis de la Swissair dans les salons de l'agence générale, rue de la Paix, par M. Walter Berchtold, président, directeur général, Lucien Ambord, vice-président et Marc Morel, directeur général de la Compagnie pour la France.

Les installations de la nouvelle escale, avenue de l'Opéra, sont particulièrement pratiques et spectaculaires. Au rez-de-chaussée, que l'on voit sur notre photographie, se trouvent les guichets d'informations et de vente, alors qu'au premier étage ont été aménagés les bureaux de réservations et ceux de la direction des services.

La Suisse et son aviation civile sont ainsi représentées une fois de plus au cœur de Paris, non seulement par la direction générale de Swissair, qui continue à siéger au premier étage du n° 23 de la rue de la Paix, mais par une devanture donnant sur une des plus belles avenues de la capitale... à la grande joie de la colonie helvétique.

Dr W. Bg.

Zufriedenheit der Teilnehmer ausfiel. Ein köstliches Unterhaltungsprogramm hielt die Gewerbetler und Gewerbebefreunde noch lange in bester Stimmung beisammen.

Der zweite Verhandlungstag war Grundfragen der Gewerbepolitik gewidmet. Walter Heinrich, Professor an der Hochschule für Welthandel in Wien, hatte es übernommen, über

### Die Aufgabe des Gewerbes in der freiheitlichen Gesellschaftsordnung

zu sprechen. In seinen tiefgründigen Betrachtungen ging er davon aus, dass die wirtschaftliche Stellung des Gewerbes in einer echten, unweidholbaren, vom Industrialismus in allen seinen Formen nicht zu erbringenden Leistung in der Wirtschaft von heute und morgen wurzelt. Selbst Volkswirtschaften wie die der USA, deren Wirtschaftsgeschichte ein Gewerbe in unserem europäischen Sinn überhaupt nicht kennt, deren Grösstmärkte mit ihrer für uns Europäer unvorstellbaren Uniformierung der Massenbedürfnisse und des Massenverbrauchs den Gross- und Riesenbetrieb geradezu erfordern, kennen heute eine starke Small-Business-Bewegung und -Förderung. Mit einigen

### grundsätzliche Betrachtungen zur Einführung einer eidgenössischen Invalidenversicherung

an. Schon bisher, führte der Referent aus, hat man sich in der Schweiz ohne eidgenössische Gesetzgebung sehr stark und wirkungsvoll der körperlich oder geistig Behinderten angenommen. Andererseits haben aber viele, trotz den bestehenden Versicherungen gegen Invalidität, keinen Rechtsanspruch auf Versicherungsleistungen und sind der privaten Fürsorge anheimgestellt. Etwa 5-6% unserer Bevölkerung sind in irgendeiner Form behindert und Tausende teil- oder vollarbeitunfähig. Der Referent bejahte deshalb die Bedürfnisfrage im Sinne einer breiteren und besseren Hilfe zugunsten der Invaliden in der Schweiz.

Eine Invalidenversicherung, die diesen Namen verdient, darf sich nicht auf bestimmte Kreise beschränken. Es dürfen auch die Selbständigerwerbenden nicht ausgeschlossen werden. Es soll aber nicht jede, auch die kleinste Behinderung, besonders wenn sie nicht zu einer Behinderung der Erwerbsfähigkeit führt, Anspruch auf Versicherungsleistung stellen können. Zur Verhinderung von Missbräuchen muss eine Einbusse in der Arbeits- und Erwerbsfähigkeit vorliegen. In einer eidgenössischen Invalidenversicherung ist das Schwergewicht nicht auf die Geldleistungen, sondern in erster Linie auf die Massnahmen zur medizinischen und beruflichen Wiedereingliederung zu legen. Während der Wiedereingliederung wird man den Versicherenden und ihren Familien prinzipiell bestehen müssen, z. B. durch Ausrichtung von Tagelöhnen. Wenn die medizinischen Massnahmen oder die Umschulung nicht zum Ziele führen und es sich bei der Invalidität um einen Dauerzustand handelt, ist die einzige mögliche Hilfe die der Rente oder Kapitalbindung. Bei der Bemessung der geldlichen Leistung drängt sich eine

gewisse Anpassung an das Rentensystem der AHV, auf. Bei den Erwerbstätigen kann selbstverständlich kein Unterschied gemacht werden zwischen Mann und Frau. Der Gewerbeverband ist der Auffassung, dass die Ehefrau, auch wenn sie formell nicht erwerbstätig ist, in den Kreis der Berechtigten eingeschlossen werden muss. Stellt man auf die Erwerbstätigkeit ab, dann können die Kinder nicht einbezogen werden. Hier wird der Vater nach wie vor die Lasten zu tragen haben, wobei dann die bestehenden Institutionen, die ja durch die Versicherung wesentlich entlastet werden, einspringen können.

Man darf nicht übersehen, dass jede Versicherung – und namentlich Volkerversicherung – Mittel braucht. Berechnungen auf Grund des verfügbaren Zahlenmaterials ergeben eine ungefähre Belastung von 120 Millionen Franken, sofern der bisher besprochene Rahmen nicht gesprengt wird. Dabei bestünde die Auffassung, dass die Hälfte von Bund und Kantonen, die andere Hälfte von den Versicherten, bzw. von den Arbeitgeber und Arbeitnehmern und von den Selbständigerwerbenden aufzubringen wäre. Wichtig ist, dass unabhängig von der Lastenverteilung das reine Umlageverfahren verankert und bei der Ausgestaltung der Versicherung auf der ganzen Linie Zurückhaltung geübt wird. Der Gewerbeverband ist der Überzeugung, dass die Einführung einer Invalidenversicherung einem sozialen Bedürfnis entspricht und auch für das Gewerbe von Bedeutung ist.

Am Abend des ersten Tages vereinigten sich die Delegierten zum gemeinsamen Bankett im grossen Festsaal des Stadtcasinos, das sowohl hinsichtlich der kulinarischen Leistung wie auch des Service zur vollen

Grand Marnier LIQVOR

Jean Haecky Importation S.A., Bâle 18

Schlaglichtern auf die geistige Lage der Zeit, die im Zeichen des Grossen, des Kolossalen, ja des Übermasses, des Großstaates, des Grosshauses, des Grossbetriebes, der grossen Gewerkschaften, der grossen Sozialversicherungsanstalten, aber nicht immer im Zeichen der grossen Menschlichkeit steht, leitete er hinüber zu der Frage, was in dieser Weltstunde das Gewerbe, die klein- und mittelbetriebliche, die mittelständische Wirtschaft überhaupt bedeuten.

Die Entwicklung geht nicht gradlinig weiter zu noch Grösserem, noch Massenhafterem, zu noch wügender Macht des Kollektivs. Nein, wir befinden uns bereits mitten im Umschwung, in dem die gewerbliche Welt nicht nur Traditionsträger ist, sondern vielmehr *Ansatzpunkt, Grundlage und tragende Säule des Neuen*.

Gerade von der modernen Technik, der eigentlichen Triebkraft des Industrialismus zur Betriebsvergrößerung (Dampfmaschine) und zur Zusammenballung des Wirtschafts- und Siedelns der Menschen in Industriezentren und Großstädten (Eisenbahn), gehen heute nicht mehr nur konzentrierende und zentralisierende, vielmehr entgegengesetzte Anreize aus: Vom Explosions- und Elektromotor, von der Elektrizität, vom Kraftwagen – und schon spricht man vom fahrbaren Atomeller.

Ein wichtiger Umstand, der zur Dezentralisierung der Wirtschaft beiträgt, und neben die Gross- und Riesenbetriebe wiederum Klein- und Mittelbetriebe als gleichwertige Partner treten lässt, ist die stets vorteilhafter werdende und daher *zunehmende Arbeitsteilung* zwischen *Vorlieferbetrieben und Zusammenbau- (Montage-)Betrieben*. Dieses Zulieferersystem hat die den Zweiten Weltkrieg entscheidende industrielle Überlegenheit der Vereinigten Staaten begründet.

Neben militärischen Erwägungen sprechen auch rein wirtschaftliche für eine *industrielle Auflockerung* und für eine *gleichmässige Verteilung der Erzeugungsstätten* über den Wirtschaftsraum: Ausserhalb der Ballungsgebiete ist nämlich das Bauen von Werkanlagen und von Wohnungen billiger und leichter als in ihnen. Man bringt heute lieber die Fabriken an die Menschen als diese an die Fabriken heran. Mit Versiegen des Stromes der Menschen vom Land in die Stadt, von dem diese so lange gelebt hat, überlegt man, mit den Erzeugungsstätten auf das Land zu gehen. In einzelnen Städten ist bereits die Gründung oder Vergrößerung von Betrieben unmöglich geworden, weil man ihren Wasserbedarf nicht befriedigen kann.

## Gewerbe und Gewerbepolitik

Im Anschluss an die Darlegungen von Prof. Heinrich ergriff der Verbandspräsident des Wort, um von hoher Warte zunächst die Zusammenhänge der gewerblichen Tätigkeit mit den modernen Tendenzen der gesamtwirtschaftlichen Entwicklung aufzuzeigen und hernach die Stellung des Gewerbes zu den aktuellen Problemen auf wirtschafts-, finanz- und sozialpolitischem Gebiet zu umschreiben.

Die gewerbliche Tätigkeit unterliegt Einflüssen und Einwirkungen, die an ihre *Anpassungsfähigkeit* höchste Anforderungen stellen. Der Grossteil der gesamten, gewaltig angestiegenen Gütererzeugung beruht heute auf der industriellen Fertigung. Wohl wird die handwerkliche Stoffbearbeitung immer noch einige Reservate für sich beanspruchen können, und wohl wird die Maschine die gestaltende Hand nie ganz zu ersetzen vermögen. *Der Schwerpunkt der gewerblichen Tätigkeit* ist heute aber weniger mehr in scharf umrissenen Produktionsgebieten als in der *Weiterbearbeitung von industriell hergestellten Halbfabrikaten*, in der *Vollendung der Erzeugnisse aus vorgelegten Produktionsstufen in der Einrichtung, in der Vermittlung von Gütern, in der Leistung von lebensnotwendigen Diensten, in der Pflege, im Unterhalt und in der Befriedigung von Bedürfnissen*, die *bewusst ausserhalb der Massen-anfertigung liegen* wollen.

So betrachtet, haben sich die Verbindungen mit den übrigen Gruppen der produzierenden Wirtschaft nur noch enger gestaltet. Gegenseitige Beeinflussungen, Abhängigkeiten und Wechselwirkungen treten stärker hervor. Der gewerbliche Lebens- und Wirkungsbereich ist weniger kompakt geworden und liegt heute mehr in aufgelockelter Struktur und mit einer Verästelung, neben und inmitten der gewaltig gewachsenen industriellen Produktionsräume.

Bereits hören wir heute vom Anbruch grosser Umwälzungen, die sich in der Wirtschaft aus der *Erschließung neuer Energiequellen*, aus der Kernspaltung möglicherweise, ergeben können. Auch der Begriff der *Automation* ist nicht mehr nur Bestandteil von Zukunftsmännern. Als Folgewirkung wird eine nochmalige gewaltige Steigerung der Massenproduktion mit Sicherheit zu erwarten sein.

### Gewerbeförderung

Angesichts solcher Entwicklungstendenzen ergibt sich die Frage, ob die kommenden Zeiten überhaupt einer spezifisch gewerblichen Tätigkeit noch Raum und Entfaltungsmöglichkeiten geben werden. Präsident Meyer-Boller bejahte diese Frage. Voraussetzung ist allerdings, dass das Gewerbe den Willen aufbringt, den immer härter werdenden Kampf um seine Existenz mit aller Energie zu führen und durch eine Aktivierung seiner Kräfte alle Leistungsmöglichkeiten zum Einsatz zu bringen.

Da, abgesehen von verschwindenden Ausnahmen, keine staatlichen, auf Gesetz beruhenden Schutzmassnahmen zugunsten der gewerblichen Wirtschaftszweige mehr bestehen, gehört die *Steigerung der Leistungsfähigkeit* zu den vordringlichsten Aufgaben der beruflichen und gewerblichen Organisationen. Ihre Erfüllung liegt weit über den Gruppeninteressen und bildet eine Notwendigkeit für die gesamte Wirtschaft.

Von der Erkenntnis ausgehend, dass nur die berufliche Tüchtigkeit die letzte Entscheidung im Kampf um die Existenz fällen wird, gehört die *Vervollkommenheit der beruflichen Ausbildung* und die *berufliche Weiterbildung* zu den unbestrittenen Aufgaben jeder Berufsorganisation. Auf diesem Gebiet sind in einzelnen Berufsverbänden grosse Anstrengungen vollbracht worden, so durch die Gründung von Fachschulen und die Veranstaltung von Fachkursen. Die gegenwärtige Konjunkturzeit mit ihrer Beanspruchung aller Arbeitskräfte

Immer stärker revolutionierend wirken *Wandlungen des Verbrauches* selbst im Sinne einer ansteigenden Bedeutung des Gewerbes, der Klein- und Mittelbetriebe. Gerade der gehobene Wohlstand in Volkswirtschaften der höchstentwickelten Massenerzeugung lässt infolge Freiwerdens von Kaufkraft durch Verbilligung der Güter dieser Massenerzeugung den Verbrauch sich stärker persönlich geprägtem Bedarf zuwenden. Die ihm dienenden Güter werden aber günstiger durch individualisierende Leistungen und daher im Gewerbe, in Klein- und Mittelbetrieben erzeugt. Auch die durch *Arbeitszeitverkürzung* gewonnene Freizeit wirkt vielfach in dieser Richtung einer Steigerung des Gebrauches und Verbrauches von persönlich geprägten Gütern und von Dienstleistungen.

Allen Wirtschaftssystemen von heute ist weiterhin der Kampf um die Auflockerung der Gross- und Riesenstädte gemeinsam.

Im Bereich der persönlich geprägten, der individualisierten Leistungen des Gewerbes sind noch ungeahnte Möglichkeiten zur Erweckung und Wiedererweckung der Arbeitsfreude und des Berufsstolzes gegeben. Der Gewerbetreibende ist noch Unternehmer und muss es sein, er ist nicht Manager und soll es nicht werden. Hier können jene geistig-seelischen Kräfte in Bewegung gesetzt werden, die dem Menschen wieder das Gleichgewicht zum technischen Fortschritt bringen. Hier im gewerblichen Bereich ist jene *Fest der kleinen Einheit* noch vorherrschend, die es zu halten, ja vorauszutreiben gilt gegen die Übermacht der Gross- und Riesenbetriebe. Hier ist schon das verwirklicht, worum heute sogar die Gross- und Riesenbetriebe des Industrialismus wieder ringen müssen – um der Produktivität und um des Menschen willen: die Gruppe, das «Team», die Werkstatt; der Meister, der nicht – nur – Fachmann, sondern auch Menschenführer ist.

Sicher gibt es gerade auch im Gewerbe schwierige Anpassungsvorgänge in dieser unserer Übergangszeit. Aber ein *geistig offenvis eingestelltes, seiner wirtschaftlichen, politischen und gesamtgesellschaftlichen Aufgaben in dieser unserer Weltlage bewusstes Gewerbe* wird auch diese Fragen lösen können: *Nicht gegen die Zeit, sondern mit ihr; nicht in schlecht verstandenem Zunftgeist, sondern fortschrittlich.*

Es gelte heute, so schloss Prof. Heinrich seine Betrachtungen, *die traditionelle Welt der kleinen Einheiten mit der neuzeitlichen Welt der gesellschaftlichen Grossgebilde zu versöhnen*. Von der Lösung dieser Aufgabe hänge der Bestand unserer freiheitlichen Gesellschaftsordnung und mit ihr des Gewerbes ab.

und mit ihrem Mangel an gut ausgebildetem Personal zeigt, dass im Ausbildungswesen weitere Anstrengungen notwendig sind.

Grosse Bedeutung kommt auch der Frage der *Berufsberatung* zu, die das verantwortungsbeladene Stellen ist, das – zusammen mit den gesunden Grundrügen der elterlichen Erziehung und der Schule – mitzuhalten hat, dem jungen Menschen die Richtung für seine kommende Lebensaufgabe zu weisen.

Ein weiteres, noch sehr ausbau- und entwicklungs-fähiges Gebiet der Gewerbeförderung bildet die *Betriebsberatung*. In einer ähnlichen Richtung noch auszuwertende Möglichkeiten liegen im organisierten *Erfahrungsaustausch* unter den einzelnen, spezialisierten Gruppen des Gewerbes selbst. Es können daraus wertvolle Arbeitsgemeinschaften entstehen. Eine wertvolle, gewerbefördernde Funktion sind auch die gewerblichen *Geschäftsgenossenschaften* auszuüben berufen. In der organisatorischen Zusammenfassung der Kaufkraft durch Gründung von Einkaufsgenossenschaften in einzelnen Gewerbebezügen hat die gewerbliche Position eine Stärkung gefunden. Im Interesse der Gewerbeförderung hat sich der Gewerbeverband auch mit der *Frage der Vorsorge* für das Alter und des frühzeitigen Todes der Selbständigerwerbenden und der gewerblichen Arbeitnehmer zu befassen: Ein Projekt befindet sich in Ausarbeitung, das vor allem für jene Klein- und Mittelbetriebe bestimmt ist, die mit den heute zur Verfügung stehenden Institutionen und Versicherungsformen allein diese Aufgabe der gewerblichen Sozialpolitik nicht zu lösen imstande sind. Der Gewerbeverband hat endlich auch für die Aktivierung des schöpferischen Schaffens und zur vermehrten Benützung auf in der gewerblichen Tätigkeit liegende Werte wertvolle Vorarbeit geleistet.

### Auf der wirtschaftspolitischen Ebene liegende Aufgaben

Verbandspräsident U. Meyer-Boller bekannte sich zu den neuereidierten Wirtschaftsartikeln der Bundesverfassung, denen zufolge Eingriffe in den Wirtschaftsablauf die Ausnahme bilden müssen. Dieses Bekenntnis zu den Grundlagen einer freien Wirtschaftsform schliesst nicht aus, dass die Wirtschaftsartikel immer dann zur Anwendung zu bringen sind, wenn die verfassungsmässigen Voraussetzungen für die Durchführung von Massnahmen zur Erhaltung von lebens-tüchtigen und für die wirtschaftsnotwendigen Berufs-zweigen gegeben sind. Die sinnmässige Anwendung und Interpretation der Wirtschaftsartikel dürfte dahingehen, wenn nötig gewisse Lenkungs-massnahmen zu ergreifen, die eine laufende Anpassung an die veränderten Verhältnisse ermöglichen und die Erhaltung einer ge-wünschten Struktur im wesentlichen gewährleisten. Zur Stunde liegen keine Postulate des Gewerbes zur An-wendung der Wirtschaftsartikel vor.

Die Entwicklungstendenzen auf allen Gebieten der Wirtschaft, Finanz und Sozialpolitik müssen das Gewerbe mit einer gewissen Besorgnis erfüllen. Was die *Kartelle* betrifft, so erblickt das Gewerbe in ihnen das absolute notwendige Instrument zur Beseitigung der Unvollkommenheiten eines absolut freien Marktes zur Erhaltung der Klein- und Mittelbetriebe, als Elemente einer dezentralisierten Wirtschaftsstruktur, die allein unseren schweizerischen Verhältnissen angemessen ist. Viele der erwähnten gewerblichen Förderungs-massnahmen würden vollkommen wirkungslos, wenn ein Kartellverbot, d. h. eine Zerschlagung der gewerblichen Berufsverbände, durchdringen sollte.

Die Diskussion über die Frage der *Arbeitszeitverkürzung* weitete sich zu einer unnötigen Belastung und einer Beunruhigung der Gesamtarbeitsvertragsverhandlungen, die in vielen gewerblichen Betriebsbezügen gegenwärtig im Gange sind, aus. Im Zeitpunkt latenter Inflationsgefahr, höchster Beanspruchung aller Arbeits-

kräfte, der Notwendigkeit grösserer Leistungen, der drohenden Überhitzung der Konjunktur übernehmen die Urheber des Gedankens eine schwere Verantwortung für die kommenden Entwicklungen.

Das Gewerbe hat der Weiterführung einer beschränkten *Preis- und Mietzinskontrolle* für vier Jahre zugestimmt, um damit mitzuhelfen, soziale Härten oder spekulative Folgewirkungen, die in einigen Wirtschaftszentren zufolge des noch bestehenden Wohnungsmangels eintreten könnten, zu verhindern. Diese Zustimmung ist jedoch untrennbar mit der Auffassung verbunden, dass diese vier Jahre nun genutzt werden, um den *organischen Abbau der letzten Reste der Zwangsrenten* zu gewährleisten. Die freie Verfügung über das private Eigentum muss nun schrittweise im Rahmen der eintretenden Entspannung auf dem Wohnungsmarkt verwirklicht werden. Es ist dies vor allem eine wichtige Aufgabe der kommenden Ausführungs-gesetzgebung.

### Weise und gerechte Steuerpolitik

Das schwere Problem der *Bundesfinanzreform* harret noch seiner Lösung. Sie wird nur mit dem vollen Einsatz eines objektiv urteilenden Verständigungswillens gefunden werden können. Die staatliche Fiskalität muss sich in einem für alle wirtschaftenden Kräfte tragbaren Rahmen bewegen und ihre Belastungen auf alle Schultern in gerechter Weise verteilen. Das Gewerbe wird sich daher mit Entschiedenheit einer weiteren *Verlagerung des Schweregewichts von den indirekten Steuern*, die die traditionelle Grundlage des Bundeshaushaltes bilden, auf die *direkten Bundessteuern* widersetzen. Ebenso werden wir uns um die endgültige *Beseitigung der Luxussteuer* bemühen, deren Ertrag mit dem Erhebungsaufwand der privaten Wirtschaft und des Staates in keinem vernünftigen Verhältnis steht und eine Diskriminierung einzelner hochwertiger Erzeugnisse und unserer Qualitätsarbeit bedeutet.

Vor allem aber wird uns das Problem der endlichen *Verwirklichung der steuerlichen Gleichbelastung* aller Erwerbsunternehmungen, unbekümmert um ihre Rechtsform, zu beschäftigen haben. *Eine Bundesfinanz-*

## Les assises de l'Union valaisanne du tourisme

Un président persuasif, un directeur de banque compréhensif et un gouvernement bien disposé à l'égard du tourisme

C'est dans la grande salle du magnifique Hôtel de ville de Martigny que l'Union valaisanne du tourisme, fidèle à sa tradition de tenir ces assemblées annuelles alternativement en plaine et dans les stations de montagne, a réuni ses membres le mardi 1er mai. M. W. Amez-Droz eut le plaisir de saluer une très nombreuse assistance et surtout de constater que l'on était venu des vallées les plus reculées du canton. Le Haut-Valais était brillamment représenté par de très fortes délégations de *Brigue, de Saas-Fee* et de *Zermatt*.

Parmi les invités de marque qui participèrent à cette réunion, citons les noms de MM. *Moritz Kaempfen* et *Roger Bovin*, conseillers nationaux, *Marcel Gard* et *Marcel Gross*, conseillers d'Etat, *R. Tissières*, préfet du district, *Marc Morand*, président de *Martigny-ville*, *O. de Chastonay*, directeur de la Banque cantonale du Valais, ainsi que de nombreux représentants des autorités communales.

### Le tourisme demeure l'industrie valaisanne par excellence

Dans son allocution, M. Amez-Droz évoqua les efforts qui ont été faits ces dernières années pour développer l'agriculture et les industries valaisannes. Si l'agriculture a pris un tel essor, c'est que le canton s'est mis entièrement à la disposition de la Confédération pendant la guerre pour contribuer à ravitailler le pays. Les autorités font tout ce qui est dans leur pouvoir pour occuper les populations des hautes vallées et pour lutter contre leur dépopulation. C'est pour cela que l'on a examiné avec bienveillance la possibilité d'introduire dans le canton des industries nouvelles.

### Le rapport de gestion de l'UVT.

#### L'année touristique

Les courbes des graphiques des divers éléments qui permettent d'établir les résultats de l'année touristique continuent leur marche ascendante et il est réjouissant de constater que depuis 10 ans, le nombre des nuitées et le produit de la taxe de séjour ont plus que doublé. 1955 a été favorable puisque les hôtels valaisans ont enregistré 77 000 nuitées de plus en hiver et 64 000 en été. Du 1er novembre 1954 au 31 octobre 1955, ils en totalisent 1 330 358. Avec les *sana* – qui marquent, eux, un léger recul – nous arrivons au chiffre jamais atteint de 1 697 552 nuitées.

L'augmentation moyenne sur 1955 est de 22% en hiver, de 8,2% en été et de 13% pour l'ensemble de l'année. Le Valais jouit donc actuellement d'une faveur toute particulière, surtout en hiver.

La diminution que l'on enregistrait régulièrement en Suisse depuis plusieurs années de la part de la clientèle indigène, diminution qui avait tendance à se manifester aussi en Valais, s'est arrêtée. Elle s'est même muée chez nous en une très sensible augmentation. Par rapport à l'année précédente, elle y est de 31 000 nuitées en hiver (+21,4%) et de 30 000 en été (+7%). Quant à la clientèle étrangère, elle accuse 46 000 nuitées de plus en hiver (+27%) et 34 000 en été (+10%).

Insensiblement, un équilibre tend à s'établir entre la clientèle suisse et la clientèle étrangère. Les énormes différences qui existaient avant guerre – où l'on enregistrait une forte majorité d'étrangers en hiver et de Suisses en été – s'amenuisent. On notait en effet l'an passé 211 293 nuitées d'étrangers et 179 687 de Suisses en hiver. En été, ces chiffres étaient respectivement de 473 316 pour les Suisses et de 377 801 pour les étrangers.

C'est incontestablement à la *réputation touristique de la Suisse* et au *niveau de nos prix* comparés à ceux des pays concurrents que nous devons ces résultats. Les facteurs étaient pourtant nombreux qui ont influencé défavorablement nos deux dernières saisons. On citera

*vorlage, die dem Grundsatz der Belastungsgleichheit für alle Erwerbsformen nicht Rechnung trägt, wird für das Gewerbe nicht annehmbar sein.*

### Sozialpolitik mit Mass und Ziel

Unter den wichtigen sozialpolitischen Fragen steht der Ausbau unserer grossen staatlichen *Versicherungswerke* im Vordergrund, d. h. die Einführung der *Invalidenversicherung, die Erweiterung der Kranken- und Mutterschaftsversicherung, die Neuordnung der Erwerbsersatzordnung*, besonders aber die *vierte Revision der AHV*.

Unsere staatlichen Versicherungswerke sind in ihrer Gestaltung auf solide versicherungstechnische Grundlagen aufzubauen und dürfen nicht immer mehr gegen das reine Fürsorgeprinzip hintertreten. Die Leistungen des Staates sind gezielt zu lenken, um dort hilfreich zu wirken, wo Hilfe wirklich notwendig ist. Der sich *ständig steigenden Belastungen aus Prämien und Abgaben* haben heute schon, besonders für den kleineren und mittleren Betrieb, die Grenze des noch Tragbaren erreicht, und der Ruf nach *Abbau, oder wenigstens Verhinderung ihrer Ausweitung*, eröfnet immer deutlicher. Das Gewerbe muss daher verlangen, dass bei allen weiteren Lösungen auf diese Verhältnisse Rücksicht genommen wird.

Die freie Wirtschaftsform und die bürgerliche Gesellschaftsordnung, wie wir sie heute in der Schweiz kennen, ergeben an sich die politischen Voraussetzungen für die weitere Erhaltung eines gesunden Gewerbestandes. Die Grundpfeiler dieser Ordnung sind die *private Wirtschaft* und *das private Eigentum*. Der Gewerbetreibende muss sich bewusst sein, dass nur diese Wirtschafts- und Gesellschaftsform allein fähig ist, eine gedeihliche Entwicklung zu sichern und jene Differenziertheit der Bedürfnisse zu schaffen, die der gewerblichen Wirtschaft die Grundlage einer erfolgreicheren Tätigkeit bietet.

Mit dieser Tour d'horizon des Verbandspräsidenten fand die diesjährige Gewerbetagung ihren Abschluss.

Mais le président de UVT, est persuadé que l'hôtellerie et le tourisme restent l'atout majeur du canton et qu'il faut surtout développer et encourager ces activités pour améliorer le sort des populations de montagne.

Le Valais s'efforce également de développer et de restaurer son *réseau routier*. Le département des travaux publics voudrait aller plus vite, mais c'est la Confédération qui freine le mouvement. M. Amez-Droz met en garde contre la politique de prudence préconisée par le nouveau délégué du Conseil fédéral à la création d'occasion de travail qui voudrait ajourner l'exécution des projets routiers, en raison de l'énorme programme de constructions annoncé par les particuliers pour l'année 1956. Si cette politique a ses raisons, elle n'en est pas moins *dangerouse pour le tourisme*, car les automobilistes étrangers, qui sont toujours plus nombreux *évitent notre pays* et il sera fort difficile de les y ramener.

Les opérations statutaires furent promptement liquidées, les comptes, le budget et le rapport de gestion étant approuvés à l'unanimité, avec *remerciements et félicitations* aux organes dirigeants de l'Union valaisanne du tourisme, spécialement à son directeur, M. *P. Darbellay*, ainsi qu'à ses collaborateurs. Nous écrivions du rapport les passages suivants qui évoquent clairement les ombres et les lumières du tourisme valaisan en 1955, en insistant sur les difficultés de l'hôtellerie.

en particulier les conditions atmosphériques pluvieuses et froides de l'été et deux périodes prolongées de temps excrable en hiver.

### Conséquences de l'augmentation des lits

Si réjouissante soit-elle, l'augmentation des nuitées ne doit pas nous engager à trop d'optimisme et d'euphorie. La statistique demande à être analysée et interprétée. Elle démontre par exemple que la dernière saison d'été est restée une saison modeste et en tout cas parmi les plus brèves. Il faut mettre aussi l'amélioration qu'elle révèle en parallèle avec l'augmentation du nombre de lits du canton.

Depuis l'abrogation de la cause du besoin, la capacité de logement du Valais a augmenté de 15%. Elle absorbe entièrement celle des nuitées. Le taux des lits reste donc à peu près stationnaire. C'est dire que la situation de nos hôteliers n'a guère évolué et qu'elle est loin d'être brillante surtout dans les stations d'altitude qui ne sont exploitées qu'en été. Les taxes de séjour encaissées dans les différentes stations montrent que s'il y a augmentation dans les stations bisannuelles et dans les stations de plaine, la situation est plutôt stationnaire voire fortement déficitaire dans celles qui ne connaissent que la saison d'été.

**BIRDS EYE** *empfindlich*

**BOHNEN**

zart und fadenlos – das ganze Jahr wie frisch von der Ernte!

Sortierungen: fein, mittelfein.

Preisgünstige Grosspackungen prompt durch unsere Depôtäre.

**BIRDS EYE AG, Zürich 22, Tel. (051) 23 97 45**

**Difficultés de Phôtellerie**

L'insuffisance du taux d'occupation des lits dans la grande majorité de nos stations rend donc la statistique beaucoup moins lumineuse qu'elle ne parait de prime abord. Mais ce n'est pas là le seul souci de nos hôteliers. Le recrutement toujours plus difficile du personnel pose pour eux un problème extrêmement difficile. Il pourrait avec le temps provoquer un déclassement de notre hôtellerie de qualité, quel que soit l'essor du trafic touristique. Notre hôtellerie devra d'ailleurs résoudre bientôt d'importants problèmes de structure financière et professionnelle. Sa rentabilité est loin d'être assurée. Elle a peine à faire face à l'augmentation croissante des charges sociales, des salaires et de quantité d'autres postes de ses dépenses. Les nécessités de modernisation, la brièveté des saisons, des tarifs inadaptés sont autant de facteurs qui paralysent son essor tout comme la concurrence que constituent les nouvelles formes d'hébergement (caravanes, camping, motels, chalets, appartements, etc.).

Il est regrettable que l'on ne possède pas sur ces différents mouvements de données statistiques qui permettent d'en évaluer l'ampleur ou le bénéfice qu'en retire le canton. Plus nous approfondissons le problème des chalets et des appartements, plus nous sommes prêts d'admettre la thèse de ceux qui prétendent qu'ils totalisent en Valais autant de nuitées que les hôtels.

**L'hôtellerie et le tourisme restent les industries de montagne types**

Comme le président Amez-Droz a eu l'occasion de le relever à plusieurs de nos assemblées, on parle beaucoup aujourd'hui d'introduire de nouvelles industries dans le canton. Cet effort est certes louable.

Mais que représentent, en regard du tourisme, les petites exploitations qu'on réussira à installer chez nous. Le tourisme reste l'industrie n° 1 de notre canton et surtout de la montagne.

Cette vérité est si évidente qu'on la méconnaît avec un ensemble effarant même dans les sphères qui devraient s'en préoccuper. Puisque nous venons de parler des chalets, songeons simplement au revenu que constituent leur construction, le produit des locations ou les dépenses de leurs occupants. Un journal du canton n'a-t-il pas signalé tout récemment que dans une de nos stations d'hiver - il ne s'agit pourtant ni de Zermatt, ni de Montana ou de Crans - l'École de Ski et les entreprises de remontée mécanique emploient à elles seules 55 employés. A quels chiffres n'aboutirait-on pas si l'on réussissait un jour à chiffrer l'apport annuel du tourisme dans le canton. En tout état de cause, le tourisme assure au Valais son équilibre économique, voire une bonne part de sa prospérité actuelle, car il est d'un canton comme d'un individu ou d'un état. Au risque de s'appauvrir il faut que ses recettes c'est-à-dire ses exportations soient égales ou supérieures à ses dépenses ou à ses importations.

Il ne faut toutefois point se reposer sur ses lauriers. S'il est un domaine où personne ne peut s'abandonner à sa quiétude, c'est bien celui du tourisme. Sur ce ter-

rain, il n'y a pas de situation acquise. Nous ne savons ce que nous réserve le proche avenir. Notre propagande reste aussi nécessaire aujourd'hui qu'hier. Comme le disait M. le conseiller fédéral Lépori à Sion, le merveilleux élan de curiosité qui entraîne des millions de gens sur les voies aériennes, maritimes, ferroviaires et routières est sujet aux imprévisibles caprices de la mode d'une part, à de profondes évolutions sociales, d'autre part. Le mouvement tient lieu de repos, le séjour de nos clients se rétrécit, des conceptions nouvelles du tourisme font leur apparition qui risquent de supplanter ses anciennes formes: tourisme social, tourisme de jeunesse, tourisme itinérant. Au milieu de la plus tapageuse publicité de tous les temps, nous ne pouvons en rester au slogan rassurant du « pays de tourisme par excellence ». Nos beautés à elles seules ne suffisent plus. Il faut suivre le courant des idées nouvelles, s'adapter à la situation.

**Les débats sur la propagande, cotisations et divers**

Le rapport de gestion consacre de nombreuses pages à la propagande faite par l'UVVT, en Suisse et à l'étranger. Il serait trop long ne serait-ce que de résumer tout ce qui est fait dans ce domaine qui constitue la principale activité de l'UVVT. Service de renseignements prospectus, annonces, décorations de vitrines, expositions, radio, conférences avec films et projections lumineuses, réceptions d'agents de voyages et de journalistes, l'Union valaisanne du tourisme ne néglige aucun de ces moyens.

Toutefois faute de personnel et de ressources suffisantes, les voyages de prospection à l'étranger ont dû être renvoyés à des temps futurs. C'est pour cela que le comité de l'UVVT, propose à l'assemblée d'étudier, non pas pour cette année déjà, mais pour 1957 une augmentation de la cotisation graduée selon l'importance des stations. Il suffirait pour cela d'élever légèrement la taxe de séjour, afin de permettre à l'UVVT de pouvoir compléter son personnel et de financer des voyages de prospection à l'étranger comme le font d'autres cantons.

Après discussion, l'assemblée se montra très favorable à ce projet, certains membres demandant même qu'il ne soit pas renvoyé à l'année prochaine mais exécuté tout de suite. Cependant, l'Etat ayant son mot à dire à ce propos, la part de l'UVVT, à la taxe de séjour fut maintenue à 10 ct. pour l'année courante. Il est aussi recommandé de lancer un appel à tous les membres de l'UVVT, pour qu'ils augmentent volontairement leurs cotisations. En comparaison des sommes payées dans d'autres régions, les contributions de certaines entreprises de transports et autres institutions ne sont en aucune mesure proportionnée à l'intérêt qu'elles ont au développement du tourisme.

Parmi les interventions, citons encore celles du représentant de Martigny-Bourg pour le rétablissement du nom de « La Forclaz » pour la route et le col qui mènent de Martigny à Trient, nom qui a été transformé, on ne sait pourquoi par les administrations fédérales en « Forcle ».

Le président de Martigny-Ville, M. Marc Morand, parla de sa cité qui redevenait le centre touristique

qu'elle était autrefois. Si certains hôtels connus se sont fermés après la Première Guerre mondiale, d'autres viennent maintenant de se construire ou de se rénover. Martigny reprend la place que lui vait sa situation de carrefour ferroviaire et routier. La municipalité voue tous ces soins au développement du tourisme et la preuve en est fournie par la récente construction d'une piscine, ainsi que de la première patinoire artificielle du Valais.

**Le Valais et la formation professionnelle hôtelière**

Soucieux des difficultés de l'hôtellerie valaisanne, M. Amez-Droz donna la parole à M. Marcel Gross, chef du département cantonal de l'instruction publique et représentant du gouvernement en lui posant le problème suivant:

Etant donné qu'il n'y a pas de profession qui, dans sa forme et dans son origine, soit plus typiquement suisse que l'hôtellerie - puisque cette industrie perdrait une partie essentielle du caractère national qu'elle avait primitivement si elle ne parvenait pas mieux à assurer la relève du personnel d'hôtel - que compte faire le gouvernement et en particulier le département de l'instruction publique ne pour résoudre le problème?

M. Marcel Gross répondit que le problème du personnel hôtelier préoccupait aussi vivement le gouvernement valaisan et qu'il était disposé à faire quelque chose pour en faciliter le recrutement. Le département de l'instruction publique est prêt à examiner la question du point de vue de la formation professionnelle. Il est disposé, dans le cadre de la réforme de l'apprentissage, d'introduire un apprentissage hôtelier et il attend pour cela les propositions et les suggestions des intéressés.

Il faut soutenir les industries touristiques, car elles sont appropriées aux aptitudes valaisannes. Elles permettent aux habitants de la montagne de rester authentiquement eux-mêmes, de vivre dans leur propre entourage et dans leur région, sans être obligés de s'intégrer dans les masses urbaines où l'on risque de perdre son âme.

**La banque cantonale du Valais et le tourisme**

Si dans notre titre nous avons parlé d'un directeur de banque compréhensif, c'est à M. Oscar de Chastonay, directeur de la Banque cantonale du Valais que nous faisons allusions, car il a maintes fois témoigné le vif intérêt qu'il porte au tourisme. Il le manifeste d'abord par sa présence, chaque fois que ça lui est possible aux manifestations des organisations touristiques hôtelières du canton, mais encore en sachant adapter la politique de prêt de la banque cantonale aux besoins réels de l'hôtellerie et en donnant l'exemple. A la suite de l'appel lancé par l'UVVT, pour que les membres augmentent leur cotisation, la banque cantonale du Valais a immédiatement décidé de porter sa cotisation de 300 à 1000 francs.

On sait en outre l'inquiétude que les hôteliers valai-

**Dr. Hermann Seiler trat in sein neuntes Lebensjahrzehnt**

Dieser Tage konnte Dr. Hermann Seiler, unser Ehrenmitglied, in Bern in bemerkenswerter geistiger und körperlicher Frische seinen achtzigsten Geburtstag feiern. Schon vor Jahresfrist, als Dr. Seiler in sein achtzigstes Lebensjahr trat und seine Goldene Hochzeit feiern konnte, haben wir unserem früheren, langjährigen Zentralpräsidenten gratuliert und unsern Wünschen Ausdruck verliehen. Nichtsdestoweniger möchten wir nicht verfehlen, der kraftvollen Persönlichkeit, dem zielbewussten Verfechter der Anliegen des Fremdenverkehrs und der Bergbauern, dem Inhaber vieler hoher Funktionen - vom Briger Stadtpräsident 1906, über den Walliser Staatsrat von 1910 bis 1920 in den schweren Jahren des Ersten Weltkrieges bis zum Nationalratspräsident in Bern - erneut unsern aufrichtigen Glückwunsch zu entbieten. Wir erinnern dabei auch an die zahlreichen andern Ehren und Ämter, die der Jubilar während der letzten drei Jahrzehnte inne hatte, so besonders an seine Mitgliedschaft im Zentralvorstand des SHV., dessen Zentralpräsident er von 1928 bis kurz vor seinem sechzigsten Geburtstag in kraftvollen Händen hielt, an das Amt als Präsident und Ehrenpräsident der «Alliance internationale de l'hôtellerie» und dasjenige als Verwaltungsrat der SBB sowie als Vertreter von Handel und Industrie des Wallis in der Schweizerischen Handelskammer. Neben all diesen verantwortungsvollen, schwerwiegenden Aufgaben, die er mit Initiative, Zielbewusstheit und männlichem Takt löste, war Dr. Hermann Seiler lange Jahre der Leiter der Hotels Seiler in Zermatt, ein Amt, das er nach dem Tode seines Bruders Alexander Seiler antrat, und der ihm persönlich gehörenden Hotels Gletsch und Belvédère am Rhodégletscher. Der aufrechten, charaktervollen und zutiefst kultivierten Persönlichkeit unserer einheimischen Hotellerie gratulieren wir herzlich zum ehrenvollen Jubiläum und wünschen ein otium cum dignitate.

sans éprouvent devant la forte augmentation du nombre des lits et la construction de nouveaux hôtels. C'est pourquoi ils ont été particulièrement heureux de lire dans le dernier rapport de gestion de la banque cantonale du Valais - qui met en évidence certaines hausses de prix de revient (salaires et frais d'entretien 200% marchandise pour la cuisine 116%, etc.) auxquelles ne s'oppose qu'une hausse des prix d'hôte de 40% -

que la Banque cantonale valaisanne constate aussi que la prolifération des hôtels a fait diminuer le taux d'occupation et par conséquent la rentabilité des hôtels. Comme ce n'est pas en ouvrant de petites maisons qui ne répondent pas même au nom d'auberge et qui sont exploitées par des gens qui n'ont aucune formation hôtelière que l'on résoudre le problème, la Banque a décidé de ne plus accorder de crédit à de nouveaux hôtels, mais de les limiter aux rénovations d'entreprises existantes.

Der neue elektrische  
**Locher**  
Kipp-Plattenherd

setzt sich überall durch, wo bessere Leistungen, grösste Sauberkeit und höchste Betriebssicherheit verlangt werden.

Aus vielen, einige besonders interessante Referenzen:  
Zürich: Stadtspital/Wald; Zürich: Bahnhofbuffet HB, 2. Kl.; Kloten: Flughafen-Rest. (2 Herde); Schaffhausen: Kantons-spital (2 Herde); Vevey: Nestlé S.A., Réfectoire; Grandvaux: Nouveau Restaurant du Monde; Kosslingen: Hotel und Buffet Bahnhof; Lagos / Nigeria (Westafrika): Hotel «The Mainland».

In- und ausländische Patente angemeldet.

**OSKAR LOCHER**  
Elektr. Heizungen, Baurstrasse 14  
Telephon (051) 34 54 98  
Zürich 8

**Locher**

**Kupferschmiede und Verzinnerer**

Umwandern von Kupfergeschirr für elektr. Betrieb. Spezialgeschirr für elektr. Küchen, Ausführung in Kupfer, Aluminium und rostfreiem Stahl. - Verzinnen und reparieren von Kupfer- und Eisenwaren. - Ankauf von alten Kupfergeschirren.

**Bertold Eichenberger, Luzern**  
Rösslimatt 514, Telephon (041) 2 33 82

Zur Entlastung der Kaffeemaschine

Melitta-Porzellan-Schnellfilter in Reserve halten, in erhältlich.  
7 Größen für 1-50 Tassen  
Prospekte und Auskünfte durch die  
Melitta AG, Zürich 1/24,  
Tel. (051) 34 47 77

**Ferrum Automaten waschen schneller!**

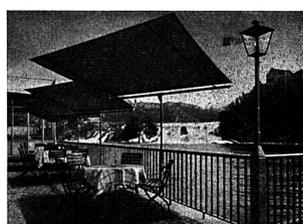


Die Ferrum-Waschautomaten erzielen bei gleichem Trommelinhalt (wie Konkurrenzfabrikate) eine grössere Tagesleistung. Stark bemessene Heizungen sorgen für rasche Warmwasseraufbereitung, so dass mit kürzeren Waschzeiten gearbeitet werden kann. Das Normalprogramm, inklusive Vorwaschen, Kochen, Brühen und Spülen, beträgt 56 Minuten. Unsere Firma besitzt auf dem Gebiete der Grosswäschereimaschinen das bedeutendste und umfassendste Fabrikationsprogramm sämtlicher Schweizer Firmen dieser Branche.

Verlangen Sie bitte unverbindlich Offerte über Waschautomaten, Zentrifugen, Glättmaschinen, Trockenmaschinen usw.

**Ferrum AG.**  
Giesserei und Maschinenfabrik  
Rapperswil b/Aarau

**Im Schatten sitzen ...**



**FREGO-Storen**

Grosse Schattenfläche - Allseitig verstellbar  
Grosse Stoffauswahl  
Drei verschiedene Grössen

Ideal für Restaurants und Hotels

Verkauf und Beratung durch die Fachgeschäfte.  
Wo nicht erhältlich durch die

**ERBA AG., ERLENBACH (ZH)**  
Holz- und Metallwarenfabrik, Telephon (051) 90 42 42

**SEIFENSPENDER**  
MODELL S.B.B.  
MAISON FRESSE  
TEL. (021) 26 33 33 - LAUSANNE

**Apéritif à la gentiane**

**SUZE**

l'ami du connaisseur

**A. SUTER + Co.**  
LUZERN  
VOLLAUTOMATISCHE KEGELBAHNEN

### Le circuit des vins et des fruits

Après la séance, des autocars et des autos privées emportèrent les participants pour visiter ce nouveau joyau du tourisme valaisain: le circuit des vins et des fruits qui mène de Martigny à Saxon et Riddes, puis revient par le versant nord de la vallée, en passant par Leytron, Saillon et Fully. L'on visita « Mon Moulin », le nouveau lieu de dégustation des produits valaisans, avant de repartir pour Saxon où le déjeuner était prévu. Pour ceux qui ont revêtu de l'ancien casino de Saxon, qui fut un des premiers Kursaal de Suisse il y a plus d'un siècle, qui a été fermé pendant de longues années après l'interdiction des jeux, ce n'est pas sans une certaine nostalgie que l'on se retrouve dans ce grand parc et dans ce bâtiment témoin des folies du temps passé. Pourtant le bâtiment est fort bien rénové et sa grande salle est bien faite pour nous rappeler que le vingtième siècle est déjà fort avancé. C'est là que fut servi un banquet qui donna satisfaction à tous.

Cette magnifique journée du tourisme valaisain pris fin à Saillon et à Fully où l'on put admirer la magnifique église due à l'initiative de M. le curé Henri Bonvin et décorée par le peintre Edmond Bille.

### DE NOS SECTIONS

#### DA LOCARNO

##### La serata degli albergatori di Locarno e dintorni

L'ampio ed elegante salone principale del Hotel Esplanade presentava un magnifico colpo d'occhio: i commensali oltrepassavano la ottantina. Mai nei passati anni si era registrato un così considerevole intervento alle serate sociali.

Gli è che i membri hanno compreso il pensiero della direzione del Sodalizio, quello cioè di voler dare rilievo al 45mo anniversario della fondazione della Società, che ricorre proprio in questo mese.

E con i membri del Sodalizio, in gran numero accompagnati dalle loro gentili consorti, erano ospiti graditi gli Onorevoli Sindaci di Locarno avv. G. B. Rusca, e di Murato avv. E. Franzoni; l'on. Municipale O. Roggero in rappresentanza del Comune di Minusio, poi il presidente On. avv. Beretta e dir. Bolla della Pro Locarno, ed ancora altre personalità del mondo turistico, come i direttori Signori Ing. Meyer delle F.R.T., direttore Brogini della Funicolare, Ing. Marazza dell'aeroporto, il Capo stazione delle F.F. Sig. Beati ed altre persone che, per le cariche che occupano, hanno molti contatti con la Società Albergatori.

Il banchetto servito con la Signorilità in uso in questa grande casa, ha largamente soddisfatto i presenti, ai quali era stato fatto dono di piccoli oggetti;

segnatamente aveva recato vivo piacere uno speciale porta alle Signore, consistente in un artistico porta fiori in argento con dedica.

Ma la serata, oltre lo scopo di riunire in familiare collegialità i vecchi e nuovi membri aveva in programma due presentazioni che pensiamo di segnalare.

Si è voluta prendere questa occasione per degnamente festeggiare il sig. Corrado Stigg dell'albergo Camelia che, per ragioni di età e di salute ha ceduto la sua rinomata pensione.

Infatti il presidente sig. Fanciola, con appropriate parole ha sottolineato le benemerite vanitate dal socio che lascia il Sodalizio e che durante moltissimi anni aveva lavorato con passione ed interesse per il progredire dello stesso; a nome della intera Società presentava al signor Sigg un ricordo.

Questi, emozionati per il gentile pensiero di volerlo onorare in modo tanto significativo ha ringraziato la Società affermando che non potrà mai dimenticare la Istituzione Alberghiera Locarnese dove conta tanti amici coi quali ha lavorato con collegiale amicizia.

Parla ancora il presidente signor Fanciola il quale pronuncia le seguenti parole:

«L'onorevole Sindaco di Locarno, sig. avv. G. B. Rusca che sempre ha avuto tanto a cuore il Castello di Locarno, ci aveva chiesto - alcuni mesi or sono - se la nostra società aveva piacere di contribuire, con un suo particolare dono, che potesse servire quale adatto ornamento per una delle sale del nostro storico maniero. La nostra risposta fu di adesione alla richiesta fattaci.

Non facile fu decidere quale oggetto avrebbe potuto entrare in linea di conto. Poi la direzione del sodalizio si soffermò sullo acquisto di un magnifico candelabro in ferro battuto, forgiato a mano dall'artigiano artista sig. Arrigo Spertini di Ascona, specializzato in questi lavori.

Prima che il nostro dono venga consegnato alla città di Locarno, perchè lo collochi al posto che essa crede migliore, abbiamo voluto attendere questa bella occasione per mostrarlo a tutti i nostri membri, sicuri di ottenere il loro unanime consenso, non solo per la scelta dell'oggetto ma anche per il pensiero avuto nell'accogliere la richiesta che ci era stata presentata.

Consegnato il dono all'onorevole sindaco Rusca, questi ha parole di ringraziamento e di plauso per avere la Società Albergatori accolto un suo desiderio quello cioè, di concorrere con un oggetto che potesse servire di ornamento, in una delle sale del nostro Storico Maniero.

Il bellissimo candelabro forgiato a mano in ferro battuto, rappresenta certamente un indovinato esemplare che non mancherà di attirare l'attenzione di quanti, concittadini e forestieri visiteranno i locali del nostro Castello.

Alla fine del suo dire l'on. Rusca ha parole di comprensione e di augurio per la locale Società degli Alber-

gatori, e per l'avvenire del turismo, che le autorità comunali non mancheranno di appoggiare, poichè più nessuno ora osa misconoscere quale contributo esso porta al commercio ed alla economia generale di tutta la nostra regione.

La serata venne rallegrata dal canto di brillanti canzoni da parte della Corale «Vos da Locarno» molto applaudita.

Con la più grande soddisfazione di tutti i partecipanti, la bella serata prendeva fine oltre mezzanotte, lasciando in quanti vi presero parte il vivo desiderio che anche nei prossimi anni la direzione del Sodalizio, sappia organizzare altre consimili serate.

### AUS DER HOTELLERIE

#### AG. Hotel Schweizerhof, Bern

##### Aus dem Geschäftsbericht

Obschon das Jahr 1955 keine Grossveranstaltungen aufwies, wie Hospes, Fussballweltmeisterschaften, Europameisterschaften für Leichtathletik und Grand Prix, hat das Berichtsjahr laut Geschäftsbericht der AG. Hotel Schweizerhof, Bern, dank der nochmaligen Frequenzsteigerung einen noch günstigeren Verlauf genommen als 1954, insbesondere durch die nochmals vermehrte Hotelfrequenz. Die Zahl der ausländischen und überseeischen Touristen hat sich weiterhin vergrössert, und so sind denn die Einnahmen an Pacht- und Mietzinsen erneut gestiegen und ergeben den Betrag von total 517'973 Fr.

Die Ausgaben für Unterhalt und Verbesserung der Liegenschaft, Ersatzanschaffungen usw. belaufen sich auf 192'949 Fr. Davon entfällt der grösste Teil auf Renovation und Umgestaltung des Festsales und des französischen Restaurants, die im Berichtsjahr nach den Ideen von Herrn und Frau Gauer durchgeführt wurden, und die dem Schweizerhof Räume geschaffen haben, die allgemein Beachtung und Anerkennung finden.

Dank dieser Neugestaltung der öffentlichen Räume in der Bel-Etage verfügt der Schweizerhof über verschiedene grössere Säle, jeder mit eigener Prägung. Dank der breiten Verbindungsmöglichkeit zwischen dem französischen Restaurant und dem Festsaal sowie den grossen Öffnungen zwischen Festsaal und Saal Nr. 1 können nunmehr alle diese Räume durchgehend gemacht werden und bieten Möglichkeit zur Durchführung von Grossanlässen bis zu 500 Personen.

Von grösseren Aufwendungen ist ferner die Verstärkung und Vervollständigung der Heizung zu erwähnen. Alle baulichen Erneuerungen und Ersatzanschaffungen sind vollständig und ohne Aktivierung abgeschlossen worden.



### Todesanzeige

Den verehrten Vereinsmitgliedern machen wir hiermit die Mitteilung, dass unser Passivmitglied

Herr

### Artur Bucher

Grand Hôtel et Villa Serbelloni, Bellagio

am 3. Mai 1956 verschieden ist.

Wir versichern die Trauerfamilien unserer aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, dem Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes  
der Zentralpräsident

Dr. Franz Seiler

Der bereits im letzten Geschäftsbericht erwähnte spezielle Parkingservice hat sich durchaus bewährt und wird weitergeführt.

Nach Vornahme von Abschreibungen und Rücklagen im Betrag von 110'000 Fr. verbleibt, unter Einrechnung des Vortrages, noch ein Gewinnsaldo von Fr. 57'587.40, aus dem eine Dividende von 6% für das Prioritätskapital und von 5% für das Stammkapital beschlossen wurde.

Die Aussichten für das laufende Jahr dürfen wiederum als günstig bezeichnet werden.

#### F. Th. Grassler übernimmt die Direktion des Hotels Grimsel-Hospiz

Wie wir erfahren, hat Herr Rudolf Gosteli aus gesundheitlichen Gründen seinen Posten als Direktor des Kraftwerke Oberhasli AG. gehörenden Hotel Grimsel-Hospiz aufgegeben. Als neuer Direktor wurde Herr F. Th. Grassler, Basel, gewählt. Herr Grassler leitete während vielen Jahren mit grosser Umsicht die Hotels Pilatus-Kulm. Nachdem mit dem Bau einer Luftseilbahn auf den Pilatus der Hotelbetrieb ganz

## Orient- und Maschinen- TEPPICHE

Läufer, Vorlagen, Umrandungen etc.

- Direkt ab Lager
- Eigener Import
- Riesige Auswahl
- Enorm günstige Preise

Hotels und Restaurants 10% Spezialrabatt

Unverbindliche Besichtigung und  
Verkauf täglich im

grossen Zürcher Teppichlager

**HEUSSER**

Zürich 5 · Konradstrasse 9 · nächst Hauptbahnhof  
Telephon (051) 42 28 33

5611

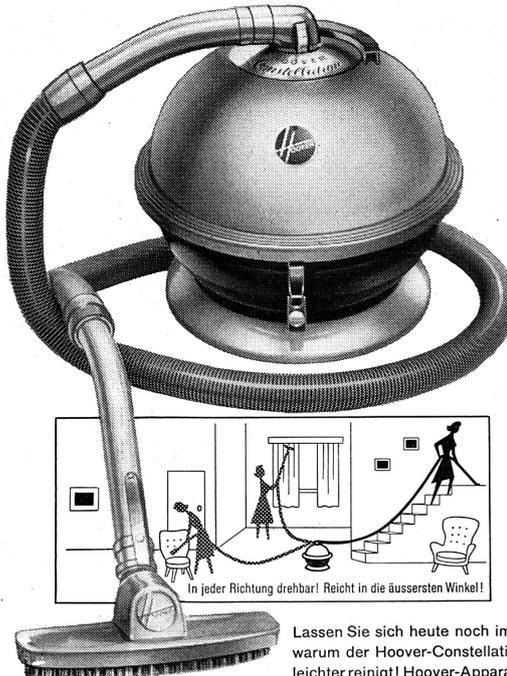
Das Geheimnis

der Wunderkugel!

Ein revolutionäres Modell!  
Doppelt ausziehbarer Schlauch!  
Stärkste Saugwirkung!  
Zweifache Reichweite eines  
gewöhnlichen Staubsaugers!

## Constellation<sup>+</sup>

### Der neueste Hoover-Reiniger



Einen solchen Reiniger — die kühnste Neukonstruktion der letzten Jahre! — gab es noch nie: Mit Hoover-Constellation können Sie einen grossen Raum von Wand zu Wand, vom Boden bis zur Decke reinigen, ohne den Apparat zu bewegen! Der Schlauch lässt sich auf seine doppelte Länge, auf fast vier (!) Meter, ausziehen. Dank seines Drehringes können Sie den Schlauch in jede beliebige Richtung führen; keine Knoten und Verdrehungen mehr! Hoover-Constellation, mit der zweifachen Reichweite eines gewöhnlichen Staubsaugers, reinigt Ihre Treppenhäuser, ohne dass der Apparat über die Stufen geschleppt werden muss: er bleibt an Ort und Stelle.

- \* Neue, moderne Kugelform!
- \* Einfachste hygienische Entleerung: wegwerfbarer Papiersack!
- \* Reichhaltiges Zubehör!
- \* Nur Fr. 376.—

# HOOVER

Lassen Sie sich heute noch im guten Fachgeschäft oder bei uns zeigen, warum der Hoover-Constellation schneller, gründlicher, vielseitiger und leichter reinigt! Hoover-Apparate AG., Claridenhof/Beethovenstr. 20, Zürich



**NEU!**

## LUCUL- Crème-Suppen

Spargel - Steinpilz - Tomaten - Huhn

Wieder eine Spitzenleistung!

Gratismuster durch: Ein Versuch lohnt sich!

LUCUL-Nährmittelfabrik AG., Zürich 52-Seebach  
Telephon (051) 46 72 94

Spezialfabrik f. feine Bouillons, Suppen, Saucen, Sulz, Würze

jährig aufrechterhalten wird, hat Herr Grassler seinen Adlerhorst aufgegeben. Wir gratulieren dem tüchtigen Hotelfachmann, dass sich ihm ein neues dankbares Wirkungsfeld eröffnet hat, wo er weiterhin dem Ansehen der Schweizer Hotellerie gute Dienste zu leisten berufen ist.

Goldene Hochzeit

Am 14. Mai feiern Herr und Frau Hofer, Besitzer des Hotel Raetia in Arosa, in voller geistiger und körperlicher Frische das seltene Fest der Goldenen Hochzeit.

Im Jahre 1909 übernahm das junge Ehepaar Hofer das damals noch kleine Hotel Raetia. Mit nie versiegender Tatkraft und Energie behaupteten sich Herr und Frau Hofer auch während der schweren Kriegs- und Krisenjahre. Heute dürfen beide Jubilare mit berechtigtem Stolz und mit Freude auf ihr gelungenes Lebenswerk blicken, denn das bestgeführte Erstklasshotel Raetia geniesst Weltruf. - Wir gratulieren den Jubilaren auf das herzlichste und wünschen Herrn und Frau Hofer noch viele glückliche Jahre im Kreise ihrer Familie.

TOTENTAFEL

Frau Maria Staub-Weber, Hotel Monte Verità, Ascona

Erschüttert und bewegt über den so plötzlichen Hinschied von Frau M. Staub-Weber, der Gattin unseres verdienten Präsidenten, Herrn Dir. O. Staub vom Hotel Monte Verità, trauerten die Mitglieder der Sektion Ascona am frischen, mit Blumen reich geschmückten Grabhügel. Wie ein Blitz aus heiterem Himmel traf uns am Samstag, den 28. April, am frühen Nachmittag die schmerzliche Kunde vom so jäh und unerwarteten Tode Frau Staubs, uns wieder einmal an die Worte erinnernd: «Mitten im Leben sind wir vom Tod umfangen.» Eben noch, kaum zwei Stunden vor dem so rasch erfolgten Tode, sah der Schreiber Frau Staub wie gewohnt zu ihren täglichen Einkäufen und Besorgungen fahren, und unfassbar für uns alle kam deshalb die schmerzliche Kunde von ihrem Schlaganfall. Ein treues, arbeitsames, stets die Tradition der schweizerischen Hotellerie pflegendes Glied unserer Asconer Hotelierefamilie, eine immer besorgte Mutter und Gattin und wachsame Fürsorgerin des Personals ist mit Frau Staub von uns gegangen. Das Mitgefühl mit der Trauerfamilie ist deshalb tief. Fast vollzählig geleiteten die liebe Tote denn auch die Mitglieder der Sektion Ascona und der Schwestersektion Locarno zur letzten Ruhe. Am Grabe sprach Herr B. Crociani, als Vizepräsident des Vereins, tiefgefühlte und ergreifende Worte des Abschieds. Frau M. Staub wird in aller Erinnerung weiterleben, denn sie war das leuchtende Vorbild einer stets vom Pflichtbewusstsein erfüllten, treu besorgten Hotelieregattin. Unserem geschätzten

Präsidenten und seiner ganzen Familie aber möchten wir nochmals unser tiefempfundenes Beileid aussprechen. A.S.

Artur Bucher, Bellagio

Unser Passivmitglied Artur Bucher, der am 3. Mai dieses Jahres in Bellagio den Seinen entrissen wurde, war am 18. Juni 1883 in Pegli bei Genua als Sohn des Besitzers des Hotel Méditerranée und als Enkel des Gründers des Bucher-Durrer-Hotelkonzerns, dem Hotels auf dem Bürgenstock, dem Stanserhorn, in Luzern, Lugano, Mailand, Pegli, Rom und Kairo gehörten, geboren worden. Er besuchte die Schulen in Luzern und Neuenburg und absolvierte seine Stages im Hotel Jungfrau-Victoria in Interlaken, im Savoy in London, im Adlon-Berlin, wie auch in verschiedenen Hotels seines Grossvaters, so im Quirinal in Rom und dem Semiramis in Kairo.

1909 übernahm er - gemeinsam mit seiner jungen Gattin - die Leitung des Palace-Hotels in Mailand, wo er sich in den schweren Jahren des Ersten Weltkrieges bewährte.

1919 erwarb er das Grand Hotel und Villa Serbelloni in Bellagio am Comersee, das ihm zweite Heimat geworden ist und dem er seine ganze Tatkraft schenkte. Unermüdet war er bestrebt, Bellagio und sein Grand Hotel auf die frühere Höhe zu bringen, teils als Präsident des Kurvereins Bellagio, teils als Präsident der Hotel-Vereinigung des Comereses. Die Krise des Zweiten Weltkrieges überwand er, indem er sein Hotel in Wohnungen für ausgebombte Schweizer und Mailänder umwandelte, die bis zuletzt seine treuen Freunde geblieben sind.

Artur Bucher war ein bescheidenes, freundliches Wesen zu eigen, er war ein treuer Freund und Militärkamerad - die Grenzbesetzung 1914-18 machte er als begeisterter Kavallerist mit. - Auch als Kunstfreund - besonderer Liebhaber der modernen italienischen Malerei - und als Sammler alter Stiche - ihm gehörte die grösste Sammlung alter Stiche vom Comerse - war er weitherum bekannt und geachtet.

Schwere Krankheit und Operation zwangen ihn 1945, seine Tätigkeit einzuschränken und seinen zweiten Sohn Rudy 1952 an seine Stelle treten zu lassen. Vor seinem plötzlichen Tode war ihm noch beschieden, im Kreise seiner Familie grosse Freuden mitzuerleben. Der Hotelier-Verein entbietet den trauernden Hinterbliebenen sein aufrichtiges Beileid.

Ein bedauerlicher Absturz

Sonntag früh stürzte im südlichen Breisgau ein Sportflugzeug der Balair, Basel, das zur Schädlingbekämpfung von einer badisch-württembergischen Landwirtschaftsbehörde gechartert worden war, ab. Der 51jährige Pilot, Charles Tissot, fand dabei den Tod. Wie wir erfahren, handelt es sich bei dem Verunglückten um den Bruder unseres Zentralvorstandsmitgliedes Herrn F. Tissot, dem wir hiemit unser herzliches Beileid bezuegen.

NOUVELLES ÉTRANGÈRES

Le tourisme en Angleterre

L'an dernier, 1035 000 touristes étrangers sont arrivés en Grande-Bretagne, en augmentation de 15% sur le chiffre de 1954.

525 000 sont venus des pays Européens (augmentation 15%) et 239 000 des Etats-Unis (augmentation 18%). La France vient en tête des pays de l'Europe occidentale (144 000), suivie par l'Allemagne (123 000).

Le président de la British Travel and Holidays Association, M. Arthur Morse, s'est déclaré convaincu que les chiffres de 1956 seront encore supérieurs.

Un voyage de propagande en Angleterre

Répondant à l'invitation de l'Office national du tourisme et de la C<sup>a</sup> d'aviation BOAC, les représentants de 17 agences des Etats-Unis viennent de faire un voyage d'étude en Angleterre; au cours des deux semaines passées dans ce pays, ils ont visité Londres, Torquay, Stratford, la Région des Lacs, le Pays de Galles et d'Ecosse.

Et un autre au Luxembourg

14 employés au comptoir d'agences anglaises ont tout récemment pris part à un voyage d'étude organisé par l'Office luxembourgeois du tourisme et Sabena; à cette occasion le représentant du tourisme luxembourgeois à Londres, M. G. Stan Arthur, a pu annoncer que le tourisme en provenance d'Angleterre avait augmenté, depuis ces trois dernières années de 250%.

Des services directs... mais en Italie

Il sera possible, dès le 1<sup>er</sup> juin et jusqu'au 15 octobre, de vendre au départ de Londres des billets combinés avion-autocar à destination de 8 stations de séjour du Lac de Côme; ce service fonctionnera à l'aéroport de Milan à l'arrivée et au départ des avions de l'Alitalia et de la BEA. Le prix de la course ne sera que de 13/- sh. et de £ 1/3/- aller et retour.

Les travaux de la Commission européenne du tourisme

Cette organisation, qui groupe à New York les directeurs des offices de propagande des pays de l'Europe occidentale a tenu récemment une importante réunion au cours de laquelle elle a passé en revue les excellents résultats obtenus au cours des cinq années de son existence.

En effet, elle a accompli un excellent travail en coordonnant les efforts des nations européennes, en uniformisant certaines dispositions en matière de voyage, de contrôles douaniers et de logements.

A l'occasion de cette assemblée, M. Joseph Mayper, parlant au nom des compagnies de navigation maritime, déclara que 10 nouveaux et grands paquebots

Suite page 8

Arthur L. Thurnheer 60jähriq

Am kommenden 15. Mai kann Herr Arthur Thurnheer, Besitzer des Hotels Eden au Lac in Zürich, seinen 60. Geburtstag feiern. Der Jubilar, der zu den markantesten Vertretern der schweizerischen Hotellerie gehört, genoss eine umfassende Ausbildung als Hotelier und Kaufmann, auf der er eine äusserst erfolgreiche Karriere aufzubauen verstand. Nach seiner Schulung als Koch, Kellner und Hotelskretär wandte sich Arthur Thurnheer zunächst der kaufmännischen Berufsausbildung zu, in der er verschiedene führende Stellen in schweizerischen und überseeischen Unternehmen bekleidete. Im Jahre 1926 kehrte der Jubilar in die Hotellerie zurück, um zunächst die Direktion des Hotels Hélios in Paris zu übernehmen und in den folgenden Jahren nacheinander diejenige des Hotels Victoria in St. Moritz-Bad, des Hotels Montana in Luzern und des Hotel-Central in Lausanne auszuüben. Im Jahre 1935 erfolgte dann die Übernahme der Leitung des Hotels Eden au Lac in Zürich, das er seit 1947 als umsichtiger Besitzer führt, von seiner Gattin stets tatkräftig unterstützt. Mit grosser Initiative, Berufsliebe und feinem Kunstsinne reorganisierte Arthur Thurnheer das Hotel Eden au Lac sowohl finanziell als betrieblich von Grund auf, so dass es heute zu den führenden Häusern der schweizerischen Hotellerie gehört und als Attraktion eine starke Anziehungskraft auf die internationale Kundschaft ausübt.

Die Schweizer Hotellerie hat allen Grund, Herrn Arthur Thurnheer an seinem bevorstehenden Wiegenfest für sein initiatives und beispielhaftes Wirken die hohe Anerkennung und ihren aufrichtigen Dank auszusprechen. Überall und immer, wo sich der Jubilar betätigte, setzte er sich mit Energie, mit grossem Können und Wissen für Spitzenleistungen, für die Erhaltung und Förderung bester schweizerischer Hoteltradition ein. Dank diesem Streben des Jubilars herrscht heute im Hotel Eden au Lac eine Atmosphäre, die ebenso vollendetes Berufskönnen wie höchste Berufsliebe und feinste Hotelkultur verrät.

Es versteht sich von selbst, dass sich Arthur Thurnheer auch in seiner Berufsorganisation mit gleicher Energie und Tatkraft stets für höchste Leistungen der Hotellerie selbst, aber auch der gesamten Fremdenverkehrswirtschaft, wie für die Förderung der beruflichen Ausbildung, einsetzte. Mit seinem stets von Energie und Initiative getragenen Wirken leistete Arthur Thurnheer der Hotellerie sowohl als langjähriger Vorstandsmitglied des Zürcher Hotelier-Vereins wie als Präsident der technischen Kommission des Groupements der Erstklasshotels und als Mitglied verschiedener Kommissionen ausserordentlich wertvolle Dienste. So wollen wir heute dem Jubilaren für seine vorbildliche Tätigkeit im Interesse der gesamten schweizerischen Hotellerie dankbar sein. Möge sein Beispiel überall Beachtung und Nachahmung finden. Wir wünschen Herrn Arthur Thurnheer ein weiteres erfolgreiches Wirken und alles Gute für die Zukunft. Ad multos annos!

Advertisement for Buisman's Aroma coffee. Includes a diagram of a coffee cup with the equation 2/3 = 1? and the text 'die Rechnung stimmt wenn man Buisman's Zusatz nimmt'. Below the diagram is a row of coffee capsules.

Advertisement for RIMUSS wine. Text: 'Schenk' den süffig-pikanten Rimuss aus, so bleibt man gern in Deinem Haus...'. Includes an image of a wine bottle and glass.

Advertisement for 'café-brasserie-restaurant'. Text: 'A remettre de suite cause de santé, prix modest, grande'. Includes an image of a restaurant interior.

Advertisement for 'Fahnen, Flaggen'. Text: 'in heraldisch und handwerklich besonders gepflegter Ausführung. FAHNENSTANGEN in Holz und Metall und von A-Z alles was dazu gehört. Fahnenverleih, Reparaturen, Beratung'. Includes an image of a flag.

Advertisement for 'Fremden-Hotel'. Text: 'in grossem stark frequentiertem Saisonplatz aus familiären Gründen günstig abzugeben. Nachweisbar interessantes Geschäft. Anfragen mit Angaben der zur Verfügung stehenden Anzahlung an'. Includes an image of a hotel building.

Advertisement for 'Pension-Famille à remettre'. Text: 'sur la Riviera vaudoise. Affaire en pleine activité, situation unique. Pour tous renseignements, s'adresser à L. Herminjard, Avenue de Belmont 6, Montreux, Tél. 628 98.'

Advertisement for 'BEA 1956 Champignons-Bar'. Text: 'Nach meinem erneuten grossen Erfolg an der diesjährigen Mustermesse in Basel erfülle ich gerne den Wunsch vieler meiner treuen Gäste, ihnen auch an der BEA meine beliebten Spezialitäten zu offerieren. Meine befindet sich in der Halle III, Stand 303, gegenüber der Kegelbahn. Ein herzliches Willkommen auch in Bern einbetit José Nebel-Haaser, Bern, Tel. (031) 85801.'

Advertisement for 'Weinstube oder Café-Bar'. Text: 'Fähigkeitsausweis und Eigenkapital vorhanden. Sehr gute Referenzen. Offerten unter Chiffre W B 2988 an die Hotel-Revue, Basel 2.'

Advertisement for 'Hotel-Restaurant à remettre'. Text: 'Fachlich durchgebildeter Hotelier-Restaurateur (Ehepaar) mit prima Referenzen und guten Verbindungen sucht ein mittelgrosses'. Includes an image of a restaurant interior.

Advertisement for 'hôtel-restaurant'. Text: 'au bord du lac à proximité de Genève. Situation unique, gros bénéfice prouvé. Faire offres sous chiffre N 5838 X Publicitas Genève.'

Advertisement for 'Ticino A Bellinzona, cedes' and 'Felix-Hotel'. Text: '(15 camere). Proprietario Sig. Aldo Albrici. Inventario completo, scorte di cucina, cantina, riscaldamento e pulizia, personale a disposizione; funzionalità pronta e immediata per l'entrata stagionale. Offerte da indirizzare all'Ufficio Fiduciario «L'Amministrativa», Dr. Pietro Scerri, Bellinzona.'

Advertisement for 'Pflanzenkübel'. Text: 'tannen oder eichen, neu. Prospekt durch Ernst Sommer, mech. Küferli, Dürrenroth, Tel. (063) 48278.'

Advertisement for 'zu verkaufen Hotel-Restaurant'. Text: 'im Jura, nächst grösserem Industrieort. vielbesuchtes Ausflugsgebiet, zentrale und ausschliessliche Lage. Schön eingerichtete Geschäft, grosse Terrassen, alle Zimmer mit fliessendem Wasser und Zentralheizung. Preis Fr. 280 000.-, Anzahlung Fr. 80-100 000.-, Steigerungsfähiger Umsatz, da Verkauf nur alterhafter. Offerten unter Chiffre Z H 2028 an die Hotel-Revue, Basel 2.'

WENN SIE Hotel-Möblier zu verkaufen haben oder zu kaufen suchen, dann hilft Ihnen ein Inserat in der Hotel-Revue

Advertisement for 'Hotel Garni'. Text: '(Neubau) an bester Lage in Lugano. Kapital-kraftige Bewerber erhalten Auskunft unter Chiffre H G 2980 an die Hotel-Revue, Basel 2.'

Advertisement for 'Lerne Englisch in London'. Text: 'an den London Schools of English, 20/21, Princes Street, Hanover Square, London W.1. Spezialkurse für jeden Zweck das ganze Jahr. Für Unterkunft kann gesorgt werden.'

Large advertisement for 'ESI' washing powder. Text: 'das sparsame, schonende Vollwaschmittel'. Includes an image of an ESI product box and a list of features: 'Einziges Waschmittel mit Korrotex schont Wascheinrichtung und Hände.', 'Als einziges Waschmittel der Welt enthält ESI das Bleichmittel in unentmischbarer Form und garantiert gleiche Bleichwirkung von Anfang bis Ende.', 'Für Waschautomaten ESI-K mit kontrollierter Schaumkraft. Kein Ueberschäumen der Maschine mehr.'

Advertisement for 'Westf. Rohschinken ohne Bein, eine Delikatess Metzgerei Kuhn Basel'

seront mis en service sur l'Atlantique-Nord ces prochains années.

Mais, en marge de ces considérations optimistes, il y a un fait qu'il faut avoir toujours présent à l'esprit; quelque soit le volume du trafic, aucune entreprise n'en bénéficie si elle ne fait pas pour cela les efforts nécessaires; il ne faut pas cesser d'être vigilant et entreprenant; il faut sans cesse développer la propagande.

Facilités de passeports et de passavants accordées par la France en 1956

Comme l'année dernière, les touristes britanniques et irlandais, en provenance du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande ou des Iles anglo-normandes, et effectuant en France une excursion d'une journée sans passeport, pourront disposer d'une allocation spéciale de 10 £ (en supplément de l'allocation annuelle normale).

Depuis le 1er avril, le régime des laissez-passer pour l'importation temporaire en France de véhicules automobiles et d'embarcations de plaisance pour les voyages de courte durée a été modifié:

Les laissez-passer d'une durée de dix jours, vingt jours, un mois et trois mois sont supprimés et remplacés par des laissez-passer d'une durée de trente jours et de soixante jours. - Le prix des laissez-passer de trente jours, imprimés sur papier jaune est de 250 Fr. Celui des laissez-passer de soixante jours, imprimés sur papier vert est de 300 Fr.

Par ailleurs, des simplifications ont été apportées dans les renseignements demandés sur les formulaires. Les indications concernant la profession des titulaires et des propriétaires, la marque et le numéro des châssis ont été supprimés; la désignation des accessoires et des pièces de rechange a été remplacée par une rubrique «divers».

D'autre part, la production du permis de conduire et du permis de circulation national ne sera plus exigée.

Nos lecteurs ont en outre déjà été renseignés ici même sur les dispositions officielles concernant la suppression des passeports dans les relations touristiques franco-italiennes.

AUSLANDSCHRONIK

Berlin baut die interessanteste Kongresshalle Europas

Auf dem Gelände zwischen den Ruinen des Reichstagsgebäudes und der ehemaligen Krolloper wird im Mai dieses Jahres mit dem Bau der modernsten und konstruktiv interessantesten Kongresshalle Europas begonnen werden.

Im zweigeschossigen Unterbau der Kongresshalle, die an der Spree, am Nordrand des Tiergartens, unweit der Grenze zum Ostsektor der Stadt liegt, werden sieben Konferenzsäle verschiedener Grösse eingerichtet. Neben einer grossen Empfangshalle sollen darin ferner ein Restaurant, ein Café und ein Theaterstudio mit 450 Plätzen entstehen.

Die Versorgung des Hotel- und Restaurantgewerbes in Grossbritannien mit ausgebildeten Arbeitskräften lässt nach wie vor zu wünschen übrig. Die Nachfrage nach Fachleuten, besonders in den Saisonbetrieben, ist zu gross, um gedeckt werden zu können.

Das Grün des Tiergartens zieht man bis an das Haus

heran, so dass es direkt in die Parkanlagen eingebettet sein wird. Vor der Kongresshalle, an der Zellenallee, entsteht ein künstlicher See, in dem sich die halbrunde Dachkonstruktion spiegeln wird, so dass sie sich im Wasserspiegel zu einem Kreis zu schliessen scheint.

Abwanderung aus dem Hotel- und Verpflegungsgewerbe

Die Versorgung des Hotel- und Restaurantgewerbes in Grossbritannien mit ausgebildeten Arbeitskräften lässt nach wie vor zu wünschen übrig. Die Nachfrage nach Fachleuten, besonders in den Saisonbetrieben, ist zu gross, um gedeckt werden zu können.

Es wird nun erwogen, bei der Rekrutierung von Arbeitnehmern mit den andern Industrien des Landes in Konkurrenz zu treten, ungelernete Arbeiter im Alter von 20-50 Jahren einzustellen und diese in einem Schulungskurs auszubilden.

Neues Grosshotel in Neuseeland

Die Regierung von Neuseeland beabsichtigt, in Auckland ein neues Hotel zu errichten, das bis zum Jahre 1960 für die dort geplante Weltausstellung fertiggestellt sein soll. An der Errichtung des Hotels soll die Canadian Pacific Hotelgesellschaft finanziell beteiligt werden.

Loi sur la circulation routière

Décisions de la commission du Conseil national

La Commission du Conseil national chargée d'examiner le projet de loi sur la circulation routière a siégé à Bâle, du 26 au 28 avril 1956, sous la présidence de Monsieur le conseiller national Guinand, de Genève, et en présence de Monsieur Feldmann, président de la Confédération, chef du département fédéral de justice et police.

La commission reçut une délégation des sociétés d'assurances, afin de connaître d'une manière approfondie les conséquences qu'aura probablement la révision législative sur le montant des primes d'assurance-responsabilité civile pour véhicules automobiles. Elle renonça à rendre obligatoire pour tous les véhicules automobiles «l'assurance d'un million» mais proposa d'augmenter les montants d'assurance inscrits dans le projet du Conseil fédéral.

EMMANUEL WALKER AG. BIEL. Gegründet 1858. Bekannt für QUALITÄTS-WEINE offen und in Flaschen. Tel. (032) 24122

Das Herz Ihres Betriebes ist Mit zwei Neuheiten ergänzt ist die bekannte und geschätzte Auswahl der «Egros»-Kaffeemaschinen. die unermüdlische Kaffeemaschine. Hersteller und Fabrikationsort: Egloff & Co. AG. Nieder-Rohrdorf

...die.gommapiuma-Matratze setzt sich durch! Sie bietet unübertroffenen Komfort, warme Behaglichkeit und einzigartige Hygiene! Geringer Anschaffungspreis und zudem keine Unterhaltskosten mehr! Die «gommapiuma»-Matratze muss nie gewendet, nie geklopft und nie aufgeschüttelt werden.

Wirtschafts- und Hotelplättchen. Glace - Cassala - Giggoli - Sauer - Mittagessen - Metzger - Gnagi - Restbrot - Fondue - Patisserie - Pensionäre willkommen - Lebende Forellen - Heute Kontert - Guet Zobjigplättli - Fremdenzimmer - Rippli mit Kraut - Schinkenbrot - Bauernspeck - frisch gebackter Schinken - Heute geschlossen, usw. Tennissand sowie Chlorcalcium als vorzügliches Staubbekämpfungsmittel für Tenniplätze liefern zu günstigen Bedingungen BIEDERF AG., HERZOGENBUCHSEE

Per Zufall sofort zu verkaufen Bauland an schönster Lage, Hauptstrasse Lausanne-Genève, zwischen Rolle und Nyon, mit Seenansicht. Geeignet für Villenbau, Chalets, Wochenendhäuserchen, Benzinanstelle. Verkaufspreis per m² 11 Franken.

Hotels, Pensionen Restaurants Tea-rooms fortwährend f. meine Kundschaft zu kaufen oder zu pachten gesucht. G. Frutiger, Hotel-Immobilien, Spielgasse 32, Bern, Telefon (031) 35302.

Direktion von jungem Hotelierreparatur mit evtl. Beteiligung, per Ende 1956 oder Frühling 1957 in grösserer Stadt gesucht. Nur absolut seriöse Interessenten belieben sich zu melden unter Chiffre A Z 688 an Mosse-Annoncen, Zürich 23.

Ankauf Neu und Verkauf Alt von Hotel- und Wirtschaftsmobiliar übernehme jede Liquidation Th. Locher, Baumgarten, Olten.

Zu kaufen gesucht Hallenteppich grosser, nur sehr schöner, guterhaltener Perser Aufschnittmaschine kleinere, elektrisch. Offerten unter Chiffre Z K 2047 an die Hotel-Revue, Basel 2.

SILBER pflege mit ARGENTYL denn für die Pflege des kostbaren Silbers ist nur das Beste gut genug. W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42. Tel. (051) 28 60 11

Hotelier-Ehepaar seit Jahren Direktion eines bekannten Hotels mit nachweisbarem Erfolg, sucht ab Herbst 1956 Hotel oder Restaurant in Pacht oder Direktion. Offerten erbeten unter Chiffre H E 2918 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Barmaid capable, versée dans la branche, présentant bien et parlant 7 langues, cherche place à l'année ou saison. De préférence Genève, Lausanne ou Montreux, exclusivement dans bonne maison. Offerten unter Chiffre O B 2055 an die Hotel-Revue, Basel 2, oder Tel. (042) 71189

Zu verkaufen in der Nähe von Evian (Frankreich) sehr schön gelegene Hotel-Liegenschaft vor einigen Jahren vollständig neu erstellt mit modernen Einrichtungen und Installationen. Komplex reichhaltiges Inventar. Zur Zeit noch ausbaufähig. Einmalige Gelegenheit für Schweizer Hotelier, der eine gute Sommersaison führen will. Offerten unter Chiffre H L 2886 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Café-restaurant ou hôtel ou tea room de moyenne importance. Offres sous chiffre P 3843 à Publicitas Bienne.

Bürostelle in Hotel oder Reisebetrieb (auch Saison). Offerten unter Chiffre R 10235 Z an Publicitas, Zürich 1.

3 chefs de rang 24-, 26- und 28jährig, englisch, französisch und deutsch sprachig, zur Zeit Hilton, Istanbul, suchen für die Sommersaison Stellen. Angebote mit Gehaltsangaben unter Chiffre B 37318 Lc an Publicitas Luzern.

ZU JEDER GUTEN MAHLZEIT WAADTLÄNDER WEIN OPV

LIPS-Küchenmaschinen J. LIPS, Maschinenfabrik, URDORF/ZH

Frei für Juni Barpianist für gute Hotel-Bar. Offerten an Carlton-Hotel Tivoli, Luzern.

La commission assista, dans les ports du Rhin, à Bâle, au chargement et au transport de marchandises par véhicules automobiles et passa en revue différents types de camions et de cars. Après discussion approfondie, la commission renonça à modifier ses décisions antérieures concernant les dimensions et les poids des voitures automobiles. En conséquence, la largeur maximum des véhicules sera limitée par la loi à 2 m 30; d'entente avec les cantons, le Conseil fédéral pourra cependant ouvrir aux voitures automobiles d'un largeur maximum de 2 m 40 un réseau de routes approprié; ainsi qu'aux autocars de 2 m 50 de largeur certains tronçons de routes bien aménagés. Au sujet du poids total en charge, la majorité de la commission se rallie au projet du Conseil fédéral: 15 tonnes pour une voiture automobile, 20 tonnes pour un train routier avec remorque à un essieu et 22 tonnes pour un train routier dont la remorque a plusieurs essieux. Une minorité propose d'augmenter le poids total des trains routiers à 22 tonnes si la remorque a un essieu et à 25 tonnes si la remorque a plusieurs essieux.

En ce qui concerne les limitations de vitesse, la commission est de l'avis que la vitesse des voitures automobiles légères et des motocyclettes ne doit pas être limitée en race campagne. En revanche, elle s'en tient au principe selon lequel la vitesse ne doit pas dépasser, de par la loi, 50 km/h. dans les localités; sur les routes principales situées à l'intérieur des localités, cette limitation ne touchera cependant que les tronçons désignés par les autorités cantonales au moyen d'un signal indiquant la vitesse maximum. Une minorité de la commission voudrait éviter une limitation légale de la vitesse dans les localités en donnant simplement aux cantons la compétence de limiter la vitesse lorsque des dangers particuliers l'exigent.

La vitesse maximum des voitures automobiles lourdes sera fixée par le Conseil fédéral; suivant une proposition de la majorité, la vitesse à l'extérieur des localités ne devra cependant pas dépasser 80 km/h. pour les autocars, 70 km/h. pour les camions et 60 km/h. pour les trains routiers.

Ainsi, la commission a terminé l'examen du projet, de telle sorte que la loi sur la circulation routière pourra être soumise au Conseil national à la prochaine session des chambres, qui aura lieu au mois de juin.

Pour la création d'un centre touristique en Gruyère

Il y a quelques mois, les électeurs de Gruyères avaient repoussé un plan d'installation d'une cité de vacances. L'idée a été reprise par les autorités d'une commune voisine, Enney, où, après des exposés de M. Pierre Gassmann, industriel à Epagny, et de M. G. Dreyer, directeur des Chemins de fer fribourgeois, un amateur du tourisme dans le canton, l'assemblée communale, par 80 voix contre 16, a voté la vente de quelque 8 hectares de terrains communaux - 4 hectares supplémentaires étant vendus par des particuliers - en vue de l'établissement d'une véritable cité touristique, qui sera installée au lieu dit «En Afflon». Au lieu des «Horizons verts» on aura «Cœur de la Gruyère»: quelque 100 chalets de vacances, avec un hôtel d'une cinquantaine de lits, des restaurants-populaires et gastronomique - avec enfin un télésiège qui conduira, en toutes saisons, à la Vudallaz; où les skieurs trouveront en hiver une demi-douzaine de pistes de descente. En bref, un plan touristique fort attrayant, qui implique une mise de fonds de 5 millions.

BÜCHERTISCH

Eugen Hager, Fischerferien in der Schweiz. Ein Führer für Sportfischer zu lohnenden Fangplätzen, mit besonderer Berücksichtigung der günstigsten Fangzeiten, der Technik und Taktik. - 1956, Albert-Müller-Verlag, A.G., Rüslikonig bei Zürich, und Konstanz. 168 Seiten mit 17 Bildern im Text und 8 Kunstdrucktafeln. - Geb. Fr. 12.30.

Wanderer, Bergsteiger, Skifahrer, Automobilisten - sie alle haben seit langem «Führer», die ihnen in Gottes schöner Welt lohnende Ziele zeigen. Für den Angler gab es solche «Führer» bisher nicht, so dass er stets die grösste Mühe hat, auf umständlichen Wegen ein Plätzchen zu finden, wo er seinen geliebten Angelsport in einer neuen Umgebung ausüben kann. Und wie oft wird er dabei enttäuscht! Alles sieht anders aus, als er es sich erträumt hatte, er hat nicht das richtige Gerät mitgenommen, er kommt zur falschen Zeit an, er weiss nicht, wie er sich fängliche Köder beschaffen kann, er hat zu weit vom Fischwasser weg Wohnung genommen, er muss vorzeitig aufhören, weil er

aus Unkenntnis der Verhältnisse falsch budgetiert hat und was solcher Ferienfreuden mehr sind. Deshalb hat Eugen Hager, bekannt als Autor der «Fischweid in Fluss, Bach und See», es unternommen, den Kameraden von der angelenen Zunft die an Fischgewässern so reiche Schweiz durch einen «Führer für Sportfischer» zu erschliessen, unseres Wissens das erste ausführliche Buch dieser Art in der ganzen Welt.

Fischen ist in der Schweiz ein uraltes Volksrecht geblieben, doch hat jeder Kanton die Ausübung dieses Rechtes auf seine Weise geregelt. Ohne Führer vermag man die Vielheit der Verhältnisse gar nicht zu überblicken. Eugen Hager hat bei der Niederschrift seiner Erfahrungen sowohl an den Schweizer Fischer als auch an den ausländischen Feriengast gedacht. Er weiss für beide Rat, gleichviel, ob sie im Grandhotel, im Landgasthof, im Wohnanhänger oder im Zelt wohnen wollen. Gerade für den Angler, der rechnen muss, erweist sich sein Führer als wahres Spärbüchlein, das unnötige Ausgaben vermeidet hilft.

Im ersten Teil des Buches werden die in den schweizerischen Gewässern bewährten Angelmethoden kurz, aber für jeden zünftigen Angler klar dargestellt. Hager spricht hier über Gerät und Ausrüstung, Technik und Taktik, die günstigsten Fangzeiten, die gesetzlichen Vorschriften und allerlei Grundsätzliches, das bei der Auswahl des Ferienorts zu beachten ist. Im zweiten Teil zeigt er uns dann, wo sich die besten Fischwasser der Schweiz befinden und welche fischerischen Möglichkeiten sie bieten. Es sind ihrer viele im Wasser-Seeleuropas, vom Jura und Rhein bis über den Alpenkamm, im Mittelland wie in den Bergen. Manche genussvolle Fischerort ist hier schon so komponiert, dass sie für den Ferienangler nur noch vom Blatt weg auszuführen braucht. Für den Schweizer Fischer ist so eine Heimatkunde aus der Anglerperspektive entstanden, und für den Angler aus dem Ausland bildet das Buch wohl den getreuesten (und billigsten!) Guide, den er sich nur wünschen kann. Beiden ermöglicht es wohlgeplante Fischerferien in der Schweiz, und wohlgeplante Ferien zählen doppelt. H. L.

SAISONERÖFFNUNGEN

Loèche-les-Bains: Hôtel Grand Bain, 19. Mai  
Maison Blanche, 19. Mai

Association hôtelière du Valais

Comme nous l'avons annoncé dans le dernier numéro de l'Hôtel-Revue, l'Association hôtelière du Valais tiendra son

Assemblée générale le mercredi 23 mai sur le Lac Léman.

L'assemblée générale et le repas de fête auront lieu dans les salons du bateau, qui observera l'horaire suivant:

départ Bouveret - 10 h. 39  
retour Bouveret - 16 h. 10

Le comité de l'Association a tout mis en œuvre pour que cette manifestation, unique dans les annales de l'hôtellerie valaisanne, apporte aux membres le plus grand nombre d'agréables surprises. C'est ainsi que nous croyons pouvoir révéler que le repas se déroulera en musique et que l'on dégustera les meilleurs produits du lac.

Prix de la carte de fête: fr. 18.-

Si cette assemblée doit procurer une journée délassante aux hôteliers valaisans, elle doit également leur donner l'occasion d'affronter un ordre du jour qui comporte, en plus des objets habituels, les points suivants:

renouveaulement du comité, discussion du contrat collectif de travail inter-régional.

Comme il faut s'attendre à une très forte affluente et que le nombre de places dans les salons du bateau est limité, les membres de l'Association hôtelière du Valais sont priés de s'inscrire au secrétariat à Sion le plutôt possible, mais au plus tard jusqu'au 19 mai.

Hôtel Bellevue de France et Union, 2. Juni  
Hôtel des Alpes, 16. Juni  
Scuol-Tarasp-Vulpera: Waldhaus Vulpera, 15. Mai  
Hotel Schweizerhof, 4. Juni  
Bad Tarasp: Grand Hotel & Kurhaus, 20. Mai

Apprenez l'anglais en Angleterre! 6 semaines d'études intensives à Cliftonville, Kent. Début des cours: 23 septembre et 5 novembre. Prix dès £ 48.-, y compris leçons, livres d'études et pension complète dans l'hôtel confortable. Pour brochures, arrangements de voyage et devises, s'adresser à Hotel-Plan, Zurich, Limmatplatz 4/8 ou Talsacker 30.

Hôtel de premier ordre, Suisse romande, cherche chef de cuisine très capable, avec petite brigade. Entrée au plus tôt. Place à l'année. Offres sous chiffre S R 2872 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Secrétaire-réception expérimenté(e), réception, maincourante, caisse, est cherchée par important établissement. Saison de 3 mois. Faire offres avec copies de certificats, photo et références sous chiffre E T 2040 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

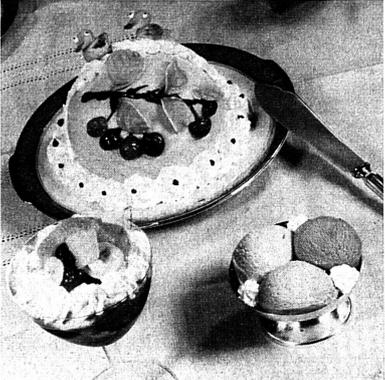
Gesucht per sofort tüchtige, sprachenkundige Sekretärin für Réception. Hotel Waldhaus in der Hardt, Basel, Tel. (061) 229870.

Gesucht per sofort in Passantenhaus nach Basel Zimmermädchen (sur Schweizerin) Offerten an Hotel Jura, Basel.

Gesucht per sofort gewandter Etagen-Portier Gell. Offerten an Hotel Wilden Mann, Luzern.

WERKZEUG-KOFFER für Chefs, Köche, Lehrlinge. Sie kostenlos Prospekte mit Inhaltsverzeichnis über meinen bewährten, einzig dastehenden Kochkoffer. Dieser Werkzeugkoffer (nicht aus Holz) ist für Sie unentbehrlich. Er wird Ihnen in allen Stufen Ihrer Karriere stets wertvolle Dienste leisten, und zwar jahrelang. Ich liefere nach wie vor Qualitätsware zu vorteilhaften Preisen und die Bezugsbedingungen sind ausserordentlich günstig, so dass jeder Interessent eine solche Ausrüstung anschaffen kann. Sie können den Inhalt auch stückweise bestellen und den feinen, soliden u. praktisch installierten Fiber-Koffer nach Belieben JOSEPH HUBER, SCHÖNENWERD Tel. (064) 31373 Spezialgeschäft für Küchen-, Konditorei- und Metzgerartikel

Kemer verwenden FRIG, das Glacepräparat mit den hervorragenden Eigenschaften. Verfeinert die Qualität, Verlängert die Haltbarkeit, Erhöht die Ausbeute, Vereinfacht die Arbeitsmethode, Ist preislich vorteilhaft. Denken Sie rechtzeitig an die Bereitstellung von FRIG für die Saison. Dr. A. Wander A.G., Bern



Les spécialistes et les connaisseurs utilisent le FRIG pour préparer de leurs glaces. En effet, il affine la qualité des glaces, prolonge leur durée de conservation, augmente le rendement, simplifie le mode de préparation, est de prix avantageux. Songez, en temps voulu, à vous munir de FRIG pour la saison des glaces. Dr A. Wander S.A., Berne

Suche Kochlehrerstelle in Hotel oder Restaurant zu grösserer Brigade, mit neuzeitlicher Küche, wo Jüngling, 16 Jahre alt, mit Sekundarschulbildung, zu tüchtigem Koch herangebildet würde. Offerten an Josef Scherer, Bildhauer, Schüpheim, Luz., Tel. (041) 861441.

Künstler- und Konzertbureau Vinzenz Kranebitter Zürich 32, Hottingerstrasse 33 hat durch Vertragsverletzung zwei internationale Bar-Pianisten und Alleinunterhalter für die Sommeraison frei. Nähere Details und Referenzen stehen zur Verfügung. Anfragen erbeten.

Tüchtige Gerantin sucht neuen Wirkungskreis in Hotel, Spezialitäten-Restaurant oder Tea-Room. Offerten unter Chiffre T G 2021 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge homme, connaissant l'italien, le français et l'allemand, cherche place comme portier ou garçon de maison. Offres sous chiffre S 10456 Z à Publicitas, Zurich 1.

Junge homme, connaissant l'italien, le français et l'allemand, cherche place comme débutant dans un bon restaurant, comme garçon de Bar. Offres sous chiffre R 10458 Z à Publicitas, Zurich 1.

Zwei tüchtige deutsche Köche 19 und 21 Jahre alt, bereits in der Schweiz tätig gewesen, suchen zum 15. Juni 1956 Saisonstellung. Angebote unter T 9678 an Obanex Annoncen-Expedition, Opelhaus, Frensburg 1, Breisgau (Deutschland).

Saaltochter für Hotel oder Restaurant, im Service gut bewandert, und Portier 35jährig, suchen Stelle in Passantenhotel. Eintritt auf 16. Mai oder 1. Juni. Offerten mit Verdienstmöglichkeiten an Hermann Flühmann, Hauptpostlagernd, Lugano.

Junge Berufs-Telephonistin deutsch, französisch, englisch und italienisch sprechend, sucht Sommer-saisonstelle. Offerten unter Chiffre C 37007 Lz an Publicitas Luzern.

Junge Saaltochter sucht Stelle in mittelgrosses Hotel nach Lausanne oder Umgebung. Eintritt 1. Juni. Offerten unter Chiffre J. S 2063 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Branchen- und sprachenk. Bänderin, im Bes. des Fähigkeitensw., sucht Vortrags-entposten als Gerantin oder Stütze des Patrons. Eintr. jedw. Off. unt. Chiffre V G 2061 an die Hotel-Revue, Basel 2.

An selbständiges Arbeiten gewöhnter Küchenchef mit Auslandspraxis sucht neuen Wirkungskreis. Beste Referenzen und Zeugnisse vorhanden. Offerten unter Chiffre B W 2971 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Deutscher sucht Saisonstelle als Küchenchef. Gute Zeugnisse, firm in franz. Küche. Gehaltsangebote an Manfred Gesslein, A. Damaschke Ring 6, Mannheim-Feudenheim.

Auslandsschweizer (Süd- und Zentralamerika), repräsentative Erscheinung, 47 Jahre alt, mit Hotel- und Restaurationsbetrieben vertraut, anpassungsfähig, sucht Saison- oder jahresstelle in grösserem Hotel als Mitarbeiter in der Réception. Perfekte Beherrschung der deutschen, französischen, englischen und spanischen Sprache, gute Kenntnisse im Portugiesischen. Angebote erbeten unter Chiffre Y 83467 O an Publicitas Basel.

Alleinstehende Dame, aus dem Hotelfach, in guten Verhältnissen, mit gepflegtem Auftreten, wünscht Bekanntschaft mit gebildetem Hotelier oder Restaurateur im Alter von 35-38 Jahren in guten Verhältnissen, zwecks späterer Heirat. Offerten sind erbeten unter Chiffre B K 2967 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft Büroangestellte für allgemeine Büroarbeiten. Offerten sind einzureichen an R. Candrian-Bon, Bahnhofbuffet Zürich.

GESUCHT in Jahresstelle für neu zu eröffnendes SpeisereRestaurant im Zentrum Berns: 2 Restaurationsstöchter perfekt im Speisesevice, sprachengewandt, mit guten Umgangsformen, Eintritt auf 25. Mai evtl. 1. Juni. Aide de cuisine oder Commis neben Patron, Eintritt 25. Mai evtl. 1. Juni. Köchin neben Patron, Eintritt 25. Mai evtl. 1. Juni. Buffetlehrtöchter Eintritt 25. Mai. Hausmädchen Eintritt 18. Mai.

Sich melden unter Angabe der bisherigen Tätigkeit und Beilage einer Photo unter Chiffre N Z 2070 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zur gefälligen Notiznahme! Insertions-Aufträge beliebe man bitte an die Hotel-Revue, nicht an die Redaktion oder die Stellenvermittlung zu adressieren.

Stellen-Anzeiger Nr. 19
Offene Stellen - Emplois vacants

Büreaufwäulein (Praktikantin oder Angängerin) gesucht. Offerten unter Chiffre 1284
Gesucht: Lingere, Buffetkochen, Nachportier, sprachkundig, gutbezahlte Jahresstelle. Offerten unter Chiffre 1283

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Facharbeitsnachweis Gartenstrasse 112 Tel. (061) 34 86 97
BASEL

Vakanzenliste
Liste des emplois vacants
des Stellenvermittlungsdienstes

- 7903 Demi-Chef oder Commis de rang, nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Bielsee.
7911 Commis de bar, sprachkundig, sofort, Erstklasshotel, Basel.
7914 Küchenbursche, Buffetkochen, Zimmermädchen, nach Übereinkunft, grösseres Hotel, Biel.
7938 Sekretärin für Korrespondenz und allgemeine Bureauarbeiten, Deutsch, Französisch, Englisch, Bufettadme, sofort, mittl. grosses Passantenhotel, Basel.

Gesucht in Jahresstelle, im Bahnhofhotel: Alleinkoch, guter Restaurateur, Eintritt auf den 1. Juni oder nach Übereinkunft, Kochkellner oder Lehrling, Anfangszimmermädchen und Buffetkellner. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Gef. Offerten an Tel. (032) 245 oder unter Chiffre 1289

Stellengesuche - Demandes de places

Bureau und Reception
Hotelssekretärin, erfahren, selbständig und sprachgewandt (Fähigkeitssweis B) sucht Jahres- u. Saisonstelle. Offerten mit Lohnangaben erbeten unter Chiffre Z. P. 788 an Monse-Announe in Zürich 2. (1288)

3264 Buchhalter mit administrativen Fähigkeiten (Vertrauensperson), nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Genfersee.
3269 Alleinlingere, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Thunsee.
3287 Serviertochter, Buffetkellner evtl. Anfängerin, kleineres Hotel, Berner Jura.

Führhahrs- und Sommersaison
Küchenmädchen, Anfangszimmermädchen, Lingere-Office-mädchen (Pourente), Sommer, Hotel 100 Betten, St. Moritz.
7890 Commis de cuisine, sofort, Hotel 30 Betten, Badoort, Kanton Aargau.
7891 Küchenchef, sofort oder 1. Juni, Hotel 60 Betten, Thunsee.
7892 Serviertochter, sofort, Hotel 30 Betten, Lugano.

Jahresstellen
7903 Demi-Chef oder Commis de rang, nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Bielsee.
7911 Commis de bar, sprachkundig, sofort, Erstklasshotel, Basel.
7914 Küchenbursche, Buffetkochen, Zimmermädchen, nach Übereinkunft, grösseres Hotel, Biel.

- 7938 Sekretärin für Korrespondenz und allgemeine Bureauarbeiten, Deutsch, Französisch, Englisch, Bufettadme, sofort, mittl. grosses Passantenhotel, Basel.
7943 Küchenchef-Allein- u. evtl. jüngerer Köchin, nach Übereinkunft, Hotel 25 Betten, Näge Luzern.
7945 Hilfszimmermädchen, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Zürich.
7946 Lingermädchen oder Glätzerin, Saal- u. Buffetkellner, mittl. grosses Hotel, Basel.
7986 Buffetkochen, Buffetpraktikantin, Saal- u. Buffetkellner, nach Übereinkunft, Hotel 110 Betten, Bern.
7988 Serviertochter, Bufettadme, evtl. Anfängerin, sofort, Restaurant, Basel.

Salle und Restaurant
Cameriere, Italiano, 25enne, conoscenza linguo, cerca posto in camera di servizio, presso albergo possibilmente in Ticino. Referenze, Scrivere Rossi Alfonso, via Milano 63, Genova. (637)
Restauranter, gesetzten Assant, sprachkundig, tüchtig und fleissig, im Restaurantbetrieb, sucht Stelle auf Mitte/Ende Juni in nur guten Familienbetrieb. Berner Oberland oder Zentralschweiz. Offerten mit Verdienstangaben unter Chiffre 632

Cuisine und Office

Chefköchin, frei ab 1. Juni, selbstständig, langjährige Praxis im Service, im Stabesbetrieb gewohnt, sucht Stelle in sauberem, geregelt Hotel-Restaurantbetrieb, mit gutem Zentralschweiz, Zentralschweiz bevorzugt. Sprechende deutsch, französisch, auch italienisch. Offerten mit Lohnangaben unter Chiffre 631

Konditor, Deutscher, 23 Jahre, sucht für sofort Stelle in gutem Hause. Bin 4 Jahre in einem der grössten Cafés Casena (Post-Café) beschäftigt. Offerten unter Chiffre 627
Küchenchef-Chefkoch, 56jährig, ledig, extremkundig und zuverlässig, guter Metzger, deutsch, französisch und italienisch sprechend, sucht Saisonstelle. Offerten mit Lohnangaben unter Chiffre 614
Küchenchef, solider und in allen Teilen seines Berufes versierter Fachmann, sucht längere Zweisaison- oder Jahresstelle in gutem mittleren Hause. Offerten mit Gehaltsangaben unter Chiffre 628

3049 Küchenchef, Saal- u. Buffetkellner, Hotel 80 Betten, Kt. Waadt.
3051 Commis de cuisine, im Stabesbetrieb gewohnt, sucht Stelle in gutem Hause. Bin 4 Jahre in einem der grössten Cafés Casena (Post-Café) beschäftigt. Offerten unter Chiffre 627
Küchenchef-Chefkoch, 56jährig, ledig, extremkundig und zuverlässig, guter Metzger, deutsch, französisch und italienisch sprechend, sucht Saisonstelle. Offerten mit Lohnangaben unter Chiffre 614

- 3052 Sekrätär-Journalführer, Sekretärin-Journalführerin, Lingere-Zimmermädchen, Weiswälder-Stoppferin, Commis de restaurant, Entremetier (Chef de partie), Sommer, Erstklasshotel, Locarno.
3063 Küchenchef, Lingermädchen, Küchenmädchen, nach Übereinkunft, Zimmermädchen, Portier-Conducteur oder Bahnportier, sofort, Hotel 70 Betten, Luzern.
3067 Sekrätär, für alle Arten von kleinen Bureauarbeiten, Sommer, Erstklasshotel, Interlaken.
3068 Küchenchef oder Alleinköchin, evtl. Aushilfe vom 15. Juli bis 15. August, Hotel 80 Betten, Kanton Waadt.
3069 Entremetier, Juni, Erstklasshotel, Berner Oberland.
3071 Saal- u. Buffetkellner, 2 Zimmermädchen, Hausbursche-Hilfsportier, Sommer, evtl. für Wintersaison, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
3072 Hausmädchen, nach Übereinkunft, kleineres Hotel, Spiez.
3073 Zimmermädchen, Anfangszimmermädchen-Lingere, Küchenmädchen oder -bursche, deutsch sprechend, Hotel 30 Betten, Graubünden.
3082 Lingere-Kellner, Hotel 20 Betten, 20 Mai, Koch, Sommer, Hotel 30 Betten, Kanton Waadt.
3086 Logenturnant, sprachkundig, 1. Juni, Erstklasshotel, Lugano.
3087 Allein- u. Serviertochter, sofort, Hotel 40 Betten, Vierwaldstättersee.
3089 Commis de cuisine (Grillkoch), Obersaal- u. Buffetkellner, Zimmermädchen, 1./15. Juni, Hotel 90 Betten, Kanton Waadt.
3092 Commis de cuisine, Sommer, Restaurant, Meiringen.
3093 Entremetier, Alleinköchin, sofort, Hotel 80 Betten, Lugano.
3098 Commis de rang, sprachkundig, sofort, Hotel 60 Betten, Interlaken.
3098 Alleinportier, Hotel 140 Betten, Engadin.
3100 Nachportier, Zimmermädchen, Zimmermädchen, Hilfszimmermädchen, Zimmerskeller, 3-4 Chefs de rang oder Demi-Chefs, 3-4 Commis de rang, Commis de bar, Chef-Saucier, Commis-Saucier, Chef de partie, Importentochter, Sommer, Tennistrainer, Sommer, Erstklasshotel, Engadin.
3133 Saalpraktikantin, Restaurant-Hilfskellner, Sommer, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
3139 Econo- u. Officegouvernante, Officegouvernante, Commis de cuisine oder Saal- u. Buffetkellner, Commis de cuisine, Office-mädchen, Zimmermädchen, Kellner, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Kanton Waadt.
3146 Gardemanger, 3 Commis de rang (Saal- u. Buffetkellner, Buffetadme, Restaurant, Kellner, Entremetier, Chef de partie, Chef-Saucier, Zimmermädchen, Demi-Chef, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Kanton Waadt.
3147 Küchenchef, Kellner, Saal- u. Buffetkellner, nach Übereinkunft, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
3179 Küchenchef, sofort, Hotel 80 Betten, Kanton Waadt.
3188 Küchenmädchen, Küchenmädchen, nach Übereinkunft, kleineres Hotel, Kanton Waadt.
3187 Gardemanger, Ende Mai, Erstklasshotel, Luzern.
3188 Hausbursche, Kellner, Entremetier, Chef de partie, Küchenchef, Buffetkellner oder -bursche, Zimmermädchen, Saal- u. Buffetkellner, Lingere, sofort, Hotel 40 Betten, Berner Oberland.
3203 Küchenmädchen, Küchenmädchen, Hilfskellner, nach Übereinkunft, Hotel 30 Betten, Kanton Waadt.
3204 Allein- u. Saal- u. Buffetkellner, Sommer, Hotel 65 Betten, Zentral- u. Oberland.
3209 I. Saal- u. Buffetkellner, evtl. Obersaal- u. Buffetkellner, Zimmermädchen, Sekretärin evtl. Praktikantin, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Kanton Waadt.
3213 Zimmerskeller, nach Übereinkunft, Hotel 90 Betten, Badoort, Kanton Aargau.
3214 Zimmermädchen, Serviertochter, Saal- u. Buffetkellner oder Koch, Sommer, Hotel 35 Betten, Berner Oberland.
3218 Sekretärin, Ende Juni/Anfang Juli, Bahn-Engenportier, Saal- u. Buffetkellner, Commis de cuisine, zirka 10. Juni, Hotel 70 Betten, Graubünden.
3223 Serviertochter, sofort, kleineres Hotel, Interlaken.
3224 Hausbursche, Kellner, Entremetier, nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
3226 Journalführer oder Bonkontrollierer, Hilfs-gouvernante, Commis-Saucier, Kellner, nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Badoort, Kanton Aargau.
3234 Küchenmädchen, Kellner, Saal- u. Buffetkellner, sofort, Hotel 70 Betten, Zentral- u. Oberland.
3244 Saal- u. Buffetkellner, Lingere, sofort, Hotel 40 Betten, Berner Oberland.
3245 Zimmermädchen, Küchenmädchen, Hausbursche, möglichst englisch sprechend, Sekretärin, nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Kanton Waadt.
3246 Hausbursche, Serviertochter, Sommer, Berg- u. Hotel 100 Betten, Zentral- u. Oberland.
3249 Hausburschen, Serviertochter, Hausbursche, 2 Serviertochter, nach Übereinkunft, Hotel 130 Betten, Bielsee.
3253 Saucier, evtl. jü. Chef de cuisine, anfangs Juni, Hotel 80 Betten, Graubünden.
3255 Engenportier, nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Luzern.
3286 Nachportier, Portier-Conducteur, Commis de cuisine, Lingere, 15. Juni, Juli, Hotel 40 Betten, Graubünden.
3282 Küchenchef, 1./15. Juni, Hotel 30 Betten, Badoort, Kanton Aargau.
3283 Saal- u. Buffetkellner, Sommer, Hotel 60 Betten, Vierwaldstättersee.
3284 Saucier oder Küchenchef, Chef de Cuisine, Deutsch, Französisch, Englisch, Sekretärinpraktikantin, evtl. Sekretärin, in sprachkundig, sofort, evtl. für Jahresstelle, Erstklasshotel, Genfersee.

Etag und Lingerie
Etagenportier, Schweizer, in ungekündigter Stelle, zuverlässig, arbeitet sauber, Nichtraucher, Nichtraucher, Deutsch, Französisch, wenige Englischkenntnisse. Gute Zeugnisse zu Diensten. Anschreiben zu Händen ab 1. Juni. Offerten unter Chiffre 630
Zimmermädchen, sprachkundig (Französisch, Englisch), sucht Saisonstelle in Erstklasshotel, Lugano bevorzugt. Offerten mit näheren Angaben sind zu richten an Frä. Erika Kämpf, B. Jura, Abergold, Thun, Langgasse 48, Tel. (032) 25028. (628)
Zimmermädchen, perfekt, sucht Saison- oder Jahresstelle, Zürich oder Genfersee bevorzugt. Offerten mit Verdienstmöglichkeit unter Chiffre 629
Zimmermädchen, tüchtig, sucht Aushilfe- oder Jahresstelle per sofort. Offerten unter Chiffre 636

Loge, Lift und Omnibus

Couple sucht Posten für Sommersaison. Eintritt spätestens am 10. Juni. Mann als Allein- u. Koch, Frau als Hilfs- u. Buffetkellner (Office). Erstklassige Referenzen. Zuschriften unter Postfach 119, Basel 5. (635)
Portier (Schweizer), sprachkundig, gewissenhaft, mit prima Zeugnissen, sucht Saisonstelle als Etagen- oder Alleinportier. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre 634
Telephonist-Chasseur, 27jährig, Sprachkenntnisse, sucht Stelle. Offerten unter Chiffre 633

3289 Saucier, Pâtissier, Chef de service, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Thunsee.
3273 Köchin, Sommer, Hotel 100 Betten, Kanton Waadt.
3274 Sekretärin, Commis de cuisine, Kaffee- u. Buffetkellner, 2 Restaurantkellner, Portier-Conducteur, Wäscherin, 15. Juni, Hotel 65 Betten, Graubünden.
3281 Restaurantkellner, zwisprachig, sofort, Hotel-Restaurant, Näge Schaffhausen.
3282 Restaurantkellner, Obersaal- u. Buffetkellner oder i. Saal- u. Buffetkellner, sofort, Hotel-Restaurant, Interlaken.
3284 Buffetkellner, evtl. Anfängerin, sofort, mittl. grosses Hotel, Interlaken.
3285 Portier-Chauffeur, Barmaid, nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Kanton Waadt.

Aushilfen
7937 Engenportier, nach Übereinkunft, für 3 Wochen, Erstklasshotel, Basel.
Lehrstellen
7956 Kellnerlehrling, nach Übereinkunft, Hotel 110 Betten, Bern.
3154 Kochlehrling, Hotel 70 Betten, Kanton Waadt.
3159 Kellnerlehrling, Hotel, grösseres Hotel, Zürich.
3241 Kochlehrling oder -lehrling, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Kanton Zürich.

„HOTEL-BUREAU“ Succursale de Lausanne

17 rue Haldimand (Place Bel'Air), Tél. (021) 29 52 58
Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.
8856 Première dame de buffet, commis de cuisine, de suite ou à convenir, grand restaurant, Lausanne.
8861 Commis de rang, Suisse, de suite, grand hôtel, Genève.
8862 Fille de salle, hôtel, restaurant, de suite, hôtel 80 lits, lac Léman.
8870 Sommelière, dame de buffet, aide de buffet, de suite, grand restaurant, canton de Vaud, hôtel, restaurant, lac Léman.
8887 Fille de salle, de suite, hôtel 90 lits, lac Léman.
8888 Sommelière, Suisse, connaissant la restauration, chef de rang, Suisse, débutant, hôtel-restaurant, Vevay.
8902 Commis-pâtissier, de suite, grand restaurant, Genève.
8906 Fille d'office, garçons d'office, saison d'été, hôtel 80 lits, Oberland bernois.
8907 Gouvernante générale, Suisse, de suite, hôtel moyen, lac Léman.
8908 Gouvernante, français, allemand, de suite, hôtel 50 lits, Fribourg.
8911 Casseroier, portier de nuit, Suisse, connaissant les langues femme de chambre pour le personnel, pâtissier, commis-pâtissier, hôtel moyen, Montreux.
8916 Chef de cuisine, Suisse, place à l'année, hôtel-restaurant, Vevey.
8936 Gouvernante, dame de buffet, aide de buffet, sommeliers, Suisses, de suite, hôtel-restaurant, places à l'année, Neuchâtel.
8943 Une téléphoniste, de métier, chasseur, commis de rang, chef de partie-tourant, de suite ou à convenir, grand hôtel, Genève.
8959 Chef de cuisine, juin, hôtel 75 lits, Valais.
8962 Une secrétaire, chef de partie, commis de cuisine, chasseur, grand hôtel, lac Léman.
8966 Commis de cuisine, de suite ou à convenir, hôtel de passage, Lausanne.
8971 Fille de maison, de suite, hôtel moyen, Jura.
8974 Chef de cuisine, commis de cuisine, pâtissier-aide de cuisine, de suite, hôtel-restaurant, places à l'année, Valais.
8975 Une secrétaire expérimentée, de suite, Suisse, hôtel 80 lits, Vaud.
8978 Chef de rang, portiers d'étages, chef de partie, cuisinier pour le personnel, juin, hôtel 150 lits, Alpes vaudoises.
8984 Carçon de salle, Suisse, commis de cuisine, places à l'année, hôtel 90 lits, lac Léman.
8988 Commis de cuisine, pâtissier, sommeliers, chef de partie, de suite ou à convenir, hôtel-restaurant, Biemme.
8992 Chef de cuisine, chef de partie, commis de cuisine, portier de nuit, Suisse, portiers d'étages, sommeliers pour dancing, juin, grand hôtel, Alpes valaisannes.
9001 Une téléphoniste expérimentée, de suite, grand hôtel, Genève.
9010 Tournante chambre-salle, de suite, hôtel pension, Alpes vaudoises.
9011 Cuisinier seul, juin, hôtel moyen, Alpes valaisannes.
9012 Fille de salle, tournante salle-étages, fille de cuisine, places à l'année, hôtel, grand-restaurant, de suite, hôtel-restaurant, Alpes vaudoises.
9020 Pâtissier, commis de cuisine, de suite, hôtel 80 lits, lac Léman.
9024 Chef de cuisine, juin, hôtel 90 lits, Valais.

Erstklasshotel Graubündens
sucht für Sommersaison, Eintritt Mitte Juni/Anfang Juli oder nach Konvienz:
Chef-Saucier jüngerer
Commis de cuisine
Office-Gouvernante
Lingerie-Gouvernante
Glätzerin
Stoppferin
Sekretär
jüngerer, für Büro und Betrieb
Gutbezahlte Stellen, evtl. Wintersaison. Offerten mit Unterlagen und Lohnanspruch an Schweizerhof, Lenzerheide.

HOTEL Bernerhof
INTERLAKEN sucht
jüngeren
Controlleur-Aide direction
(evtl. Praktikant mit theoret. Grundkenntnissen von Küche und Service). Vielseitige und interessante Tätigkeit. Offerten erbeten an Hotel Bernerhof, Interlaken.
Gesucht
in Jahresstellen nach Zürich:
Zimmermädchen-Tournante
Etagenportier
Kaffeeköchin
Offerten unter Chiffre Z H 2890 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
zu baldigem Eintritt, evtl. nach Übereinkunft, tüchtige, sprachkundige
Direktionssekretärin-Korrespondent
Chasseur sprachkundig
Entremetier fachkundig
Commis de cuisine jüngerer
Etagenportier
Zimmermädchen
Offerten mit Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen richten man an die Direktion des Grandhotel Suisse & Majestic, Montreux.
Gesucht
Kellnerlehrling
(Dauer der Lehre 2 Jahre)
Stellenantritt auf 1. Juni. Verdienst von Anfang an. Offerten mit Photo, Referenzen und Angabe bisheriger Tätigkeit an Jos. P. Genelin, Hotel Bristol, Bern.
Gesucht nach Basel
Barmaid
In sehr gutgehende Bar. Referenzen unerlässlich. Eintritt baldmöglichst. Offerten unter Chiffre N B 2889 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Braunwald in Braunwald
(Glarus) 100 Betten, sucht für Sommersaison mit Eintritt anfangs Juni oder nach Übereinkunft nach folgendes Personal:
I. Saal- u. Buffetkellner evtl. Obersaal- u. Buffetkellner
Zimmermädchen
Hotelssekretärin evtl. Praktikantin
Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo sind zu richten an die Direktion. Bei Zurdienheit wird Wintermiete zugesichert.

Hotel Carmena, Lugano und Arosa
sucht per 15. Juni:
Concierge
Nachportier
Serviertochter
Commis de cuisine
Lingere
Küchenmädchen
Bei Konvienz Winterstelle. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo erbeten.

Gesucht
per sofort jüngerer
Hallen-Tournant
Englisch Bedienung. Offerten an Hotel Schweizerhof, Bern.

Gesucht
Allein-Küchenchef
Hilfsköchin
Tea-Room-Tochter
Zimmermädchen-Lingere
Office-mädchen
Offerten an Bellevue-Hotel, Mürren, Berner Oberland.

Wir suchen
für Sommersaison:
Allein-Küchenchef
Hilfsköchin
Tea-Room-Tochter
Zimmermädchen-Lingere
Office-mädchen
Offerten an Bellevue-Hotel, Mürren, Berner Oberland.

**Gesucht**

per sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstellen:

**Saucier**  
**Commis de cuisine**  
**Barmaid-Anfängerin**  
**Saaltöchter**  
**Saalkellner**  
**Buffetöchter**  
**Lingerie-Gehilfin**

Offerten mit Photo, Zeugnisakopien, Lohnansprüchen und Angabe des möglichen Eintritts an Hotel Hecht, St. Gallen.

**Gesucht**

für Sommeraison:

**Officegouvernante**  
(Buffetdame)  
**Köchin**  
**Commis de cuisine**  
**Chefs de rang**  
(sprachkundig, Eintritt sofort oder nach Übereinkunft)

Offerten mit Zeugnisakopien an Hotel Spiezherhof, Spiez (Thunersee).

**GESUCHT**

für die Sommeraison:

**Grill-Koch**  
**Commis de cuisine**  
**Zimmermädchen**  
**Office- und Küchenmädchen**  
**Wäscherin**  
**Obersaaltöchter**

Offerten mit Zeugnisakopien und Photo an Hotel Dom, Saas-Fee.

**Mittleres Hotel-Restaurant im Tessin**

sucht mit Eintritt nach Übereinkunft, mit langer Saisondauer, folgendes, sprachkundiges Personal:

**Bureaupraktikantin**  
**Saaltöchter**  
**Saalkellnerin**  
**junger Hausbursche**  
**Küchenmädchen**  
**Küchenbursche**

Gefl. Offerten unter Chiffre T E 2991 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
per sofort in grösseren Restaurationsbetrieb (Stadt) für längere Sommeraison, flechtichtige

**I. Buffetdame**  
versiert auch im Stossbetrieb.  
**Anfangs-Portier**

möglichst sprachgewandt. Offerten mit Unterlagen unter Chiffre B P 2008 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
in Jahresstelle (Heilstätte mit 110 Betten), zu baldmöglichstem Eintritt

**Küchenchef**

(evtl. angehender)  
Offerten mit Bedingungen erbeten an National, Davos.

**Gesucht per sofort**  
**Serviertöchter**

für Bar-Dancing  
Gelegenheit, das Mixen zu erlernen. Evtl. käme  
**Commis de Bar**  
in Frage. Offerten an Löwenbar, Aarau.

**Gesucht**  
nach Genf bestausgewiesener

**Saucier**  
**Gardemanger**

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugnisakopien und Lohnansprüchen unter Chiffre G F 2048 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
gewandte, sprachkundige

**Saaltöchter**  
**Anfangs-Saaltöchter**

Ausführliche Offerten mit Bild an Park-Hotel, Ganten am Thunersee.

**Gesucht** für sofort:

**Gouvernante**  
für Lingerie und Etage  
**Buffetöchter**  
**Saaltöchter**  
**Hotel-Wäscherin**  
**Lingeriemädchen**

Hotel Corbeau, Luzern.

**Gstaad-Palace**  
**sucht**

für die kommende Sommeraison (bei beiderseitigem Einverständnis Vertragsverlängerung für die kommende Winter-Saison)

**Bureau: 1 Maincourantier**  
**Loge: Nachtconcierge**  
**Küche: Chef-Tournant**  
**II. Kaffeeköchin, Passeplatier**  
**Office: Gouvernante**  
**Lingerie: I. Glätterin**

**Für Berghaus Wasserngrat:**

**2 Serviertöchter**  
**Küchenbursche, Küchenmädchen**

**Für Berghaus Eggli:**

**1 Köchin, 1 Küchenmädchen**

**Wir suchen**  
auf 15. Mai evtl. später tüchtige, sprachkundige  
**Restaurationsöchter**

Anmeldungen telefonisch oder schriftlich an Hotel Bären, Bern, H. Marbach, Tel. (031) 23367.

**Gesucht**  
zu sofortigem Eintritt, tüchtige, gutempfohlene  
**Gouvernante**

für Buffet und Etage.  
Gefl. Offerten mit Zeugnisakopien und Photo unter Chiffre G E 2022 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
von Grosshotel in St. Moritz für Sommeraison und kommende Winteraison: selbständige  
**I. Gouvernante**

für Economat, Office-Cafeteria. Offerten mit Zeugnisakopien, Photo und Angabe der Lohnansprüche erbeten unter Chiffre GM 2831 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
per sofort freundliche

**Serviertöchter**  
(Jahresstelle)  
Für Saison Juni bis September:  
**Zimmermädchen**  
**Alleinsaaltöchter**  
Hotel Bündnerhof, Klosters.

**Gesucht**  
in Jahresstellen:

**Chasseur**  
sprachkundig, sofort  
**Chef de rang** 15. Mai  
**Serviertöchter** 15. Mai  
**Serviertöchter** 1. Juni  
**Commis de salle**  
**Bar-Restaurantöchter**  
sprachkundig, 1. Juni  
Offerten mit Zeugnisakopien und Bild an Hotel St. Gotthard, Zürich.

**Stadtrestaurant mit Saison- und Jahresbetrieb**  
sucht zum Eintritt nach Übereinkunft

**I. Buffetdame**  
mit guten Kenntnissen des Buffetdienstes in franz. Restaurants. Gewünscht wird eine Persönlichkeit mit Verantwortungsgefühl, korrektem Umgang mit dem Personal, franz. Sprach- und einigen Mixkenntnissen für Apéritifs, Jahres- und Dauerstelle. Guter Lohn und Zimmervergütung, Freie Kost. Dasselbst

**Office-Gouvernante**

Haupttätigkeit: Einteilen und Überwachen des Personals und deren Arbeiten sowie der gesamten Angestelltenverpflegung. Ausführliche Offerten mit Zeugnisakopien und Photo, Angaben über Alter, Sallansprüchen und Eintrittsmöglichkeit unter Chiffre S R 2038 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**GESUCHT für ERSTKLASSHOTEL NÄHE LUZERN**

**Bureau-Praktikant**  
**Zimmermädchen**  
(englisch sprechend)  
**Glätterin**

Gefl. Offerten mit Zeugnisakopien und Photo sind erbeten unter Chiffre E H 2768 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**GESUCHT**

**Demi-Chef**  
**Commis de rang**

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Photo und Zeugnisakopien an Hotel Schweizerhof, Basel.

**GESUCHT**

per sofort in Jahresstellen

**Restaurationsöchter**  
**Serviertöchter**

Bewerberinnen belieben Offerten einzureichen an Hotel Royal, Basel.

**Gesucht per sofort**

junger  
**Kellner**  
oder tüchtige  
**Serviertöchter**  
Hoher Verdienst.  
**Serviertöchter**  
evtl. Anfängerin  
**Hausbursche**  
für Haus und Garten  
**Küchenmädchen**

Offerten an Familie Leist, Hotel Bahnhof, Biberist (Solothurn), Tel. (068) 47248.

**Gesucht**  
in grosses Restaurant

**Commis-Saucier**

Offerten mit Zeugnisakopien unter Chiffre Z E 2983 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

für die Sommeraison

**Hallenportier-Conducteur**  
**I. Aide de cuisine**  
**Commis de cuisine**  
**Personalköchin**  
**Töchter**

für Zimmer und Service (Reisevergütung). Offerten an Dir. W. Federle, Hotel Schatzalp, Davos.

**Wir suchen**

per sofort

**Praktikantin**  
für Büro- und  
Hotelbetrieb

Bewerbungen mit Photo und Zeugnisakopien sind zu richten an Hotel International, Lugano.

**Le Grand Hôtel, Les Rasses**  
sur Ste-Croix (Vaud) cherche de suite:

**maitre d'hôtel**  
**gouvernante générale**  
**lere lingère**  
**dame de cafeteria**  
**repasseuse-lingère**  
**demis-chef de salle**  
**commis de salle**  
**saucier, commis de cuisine**  
**caviste-winebutler**  
**femme de chambre**  
**portier d'étage**  
**portier concierge**  
**garçons d'office**

Faire offres avec curriculum vitae, copies de certificats et photo à la direction.

**Gesucht**

in führendes, erstklassiges Speiserestaurant mit internationaler Clientèle jungerer, tüchtiger

**Küchenchef**

weicher befähigt ist, grössere à-la-carte-Karte spezialisiert und abwechslungsreich zu führen. Seriosum, initiativem Fachmann wird in Stadt der Zentralschweiz gutbezahlte Existenz geboten. Dasselbst gesucht Fräulein oder Frau als

**Aide-Patron**

wenn möglich mit franz. und englischen Sprachkenntnissen. Im à-la-carte-Service und Buffet bewandert. Sichere Jahresstelle. Handschriftliche Offerten mit Zeugnisakopien und Bild erbeten unter Chiffre Z S 2037 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Carlton Hotel**

St. Moritz, sucht für die Sommeraison (Ende Juni bis September):

**Chef saucier**  
**Chef gardemanger**  
**Zimmermädchen**  
**Etageportier**  
**Hausbursche**

Offerten mit Zeugnisakopien, Gehaltsansprüchen und Photo sind zu richten an die Direktion.

**Gesucht**

für Sommeraison:

**Saaltöchter**  
**Zimmermädchen**  
**Bureaupraktikantin**  
**Telephonistin**  
**Portier**

jungere, englisch sprechend  
Lange Saison, Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Guter Verdienst. Offerten mit Bild und Zeugnisakopien sind zu richten an Hotel Belvédère am See, Hergiswil (Nidw.).

**Gesucht**

in Saison- oder Jahresstellen

**Köchin**  
**Patissier-Aide**  
**Restaurationsöchter**  
**Saaltöchter**  
**Hilfs-Zimmermädchen**  
**Office- und Küchenmädchen**

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten an H. Perler-Gloor, Hotel Bernerhof, Wengen.

**Alexandra Grand Hôtel, Lausanne**  
engage fin mai/début juin ou à convenir un ou une

**secrétaire de réception**  
**maincourantier(ière)**  
**commis de rang**  
**chasseur**

Places stables. Offres détaillées avec photographie, copies de certificats et timbre-réponse à J.-L. Buttica, dir.

**Gesucht**

von Erstklasshotel in Luzern für sofort oder nach Übereinkunft

**Sekretärin-Korrespondentin**

für deutsche, englische und französische Korrespondenz und für die Führung der Restaurantkassa. Offerten mit Gehaltsansprüchen und Zeugnisakopien sowie Photo bitten wir an die Direktion des Hotels Balances & Bellevue in Luzern zu richten.

**Gesucht**

in Jahresstelle in neuingerichtetes Hotel-Restaurant per Mitte Mai

Freundliche, sprachkundige  
**Restaurationsöchter**  
sprachkundige  
**Tochter für Buffet und Kiosk**  
flinkes, sauberes  
**Zimmermädchen**  
**Tochter für Haus u. Lingerie**  
Offerten sind erbeten mit Photo und Zeugnisakopien an Hotel Garni Dischma, Davos-Dorf.

**Hôtel Suisse, Fribourg**  
cherche de suite:

**commis de cuisine**  
**lingère**  
débutante  
**portier-tournant**  
**portier d'étage**  
**garçon de maison**  
**garçon de cuisine-casserolier**

**Gesucht**

von Erstklasshotel mit Eintritt nach Übereinkunft:

**Barmaid**

Offerten mit Photo, Zeugnisakopien und Altersangabe unter Chiffre B M 2029 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Offerten von Vermittlungsbureaux**

auf Inserate unter Chiffre werden von der Weiterbeförderung ausgeschlossen

**Hotel Waldhaus, St. Moritz**  
sucht für die Sommersaison:

**Sekretärin-Praktikantin**  
**Kellner**  
**Saaltöchter**  
**Saal-Praktikantin**  
**Küchenmädchen**  
**Officemädchen**  
**Wäscherin**

Offerten mit Photo, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen.

**Gesucht**

in Badekurort des Unterengadins bei langer Saison-dauer.

**Chef-Saucier**  
**Näherin-Stopferin**  
**II. Wäscherin**  
**Küchen- und**  
**Officemädchen**

Offerten mit Zeugnisschriften, Lohnansprüchen und Photo an Dir. Hugo Ferr, A.-G., Hotels Belvedere & Post, Bad Scuol-Tarasp-Vulpera, erbeten.

**Hotel-Rest. Bristol, Bern**  
sucht jüngeren**Saucier**

Stellenantritt 15. Mai, Jahresstelle.

**Gesucht**

in Jahres- oder Zweisaisonstelle:

**Küchenchef**  
**Commis de cuisine**  
**Beiköchin**  
**Sekretärin**  
**Buffetochter**  
**Portier**  
**Zimmermädchen**  
**Kinderschwester**

Offerten an Hotels Löwen und Monopol, Adermatt.

**Gesucht auf Ende Mai****Restaurations-tochter**

in gutes Passantenhaus. Englisch- und Französischkenntnisse Bedingung. Grosser Verdienst. Geringe Freizeit, Zimmer im Hause. Fam. Tschopp, Hotel Post, Sargans, Tel. (085) 80214.

**Gesucht**

junger, Seisiger

**Officebursche**

Offerten an Widmer, Restaurant z. Greifen, Basel, Greifengasse 21.

**Gesucht**

in Jahresstelle, tüchtige

**Restaurationsföchter**

Offerten an Bahnhofbuffet Olten.

**Gesucht**

für neues Luxushotel in Accra (Goldküste) ganz erstklassiger

**Chef de cuisine**  
**Patissier**

Eintrittsdatum September oder Oktober 1956. Vertragsdauer 18 Monate, mit bezahlten Ferien und Hin- und Rückreise. Ausgezeichnete Bedingungen. Gutes Klima. Kenntnisse der englische Sprache erwünscht. Offerten mit Zeugniskopien und Photo sowie mit Referenzen erbeten unter Chiffre L H 2889 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

auf Ende Mai:

**Saaltöchter**  
**Zimmermädchen**

Schöner Verdienst. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Schweizerhof, Wengen, Tel. (038) 34671.

**Gesucht**

tüchtige, sprachkundige

**Saaltöchter**  
**Lingère**

Glätterin und gute Näherin. Saison- evtl. Jahresstelle. Offerten erbeten an A. Jaeger, Dir. Hotel Victoria, Gllon s. Montreux.

Saison d'été: Villars s. Ollon. Le Sporting Tea-room-Restaurant, Bar-Dancing cherche:

**pâtissier, barmaid, garçons de salle,**  
**commis de bar, serveuses**

Faire offre avec photo et certificats.

Gesucht per sofort sowie nach Übereinkunft in Jahresstellen

**Commis de cuisine**  
**Restaurationstöchter und -Kellner**  
für Buffet I./II. und III. Klasse  
**Buffetdamen und -Töchter**  
**Kioskverkäuferin**  
**Büro-Hilfe**  
junger Mann oder Fräulein, speziell für Bon-Kontrolle  
**Schenkbursche**

Offerten mit Photo, Zeugnisschriften, Lohnansprüchen und Angabe des möglichen Eintritts an Bahnhof-Buffet SBB, Basel

**GESUCHT**  
für PALACE-HOTEL BEI LUZERN

**Chef-Saucier**  
**Commis-Saucier**  
**Commis-Tournant**

Hohes Gehalt. — Beste Arbeitsbedingungen. — Gefl. Offerten mit Bild, Zeugniskopien und Gehaltsangaben sind erbeten unter Chiffre P A 2767 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**GESUCHT**  
in modernes Grossrestaurant n. Basel

**Saucier**  
**Commis de cuisine**  
**Kellner oder Serviertochter**  
**Officemädchen oder**  
**Küchenbursche**

Offerten unter Chiffre M G 2027 an die Hotel-Revue, Basel 2

Wir suchen zum baldigen Eintritt in Jahresstelle:

**Sekretär** oder **Sekretärin**  
für Réception, Kasse, Journal  
**Sekretär**  
für Waren- und Küchenkontrolle  
**Serviertöchter** oder **Kellner**  
für Grill-room-Restaurant

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten an die Direktion Carlton-Elite-Hotel, Zürich.

**Gesucht**

jüngere

**Köchin**

neben Chef. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten an die Verwaltung der Zürcher Heilanstalt Davos-Clavadel.

**GESUCHT**

per sofort

**Restaurations-tochter**

mit abgeschlossener Saallehre in gutes Hotel-Restaurant. Geringe Arbeitszeit. Freizeit 1 1/2 Tage pro Woche. Offerten an E. Schneiderhan-Aeppli, Hotel Landhaus, Herisau, Tel. (071) 82082.

Nach Luzern in kleineres Stadthotel mit Speiserestaurant per sofort gesucht in Jahresstellen:

**Küchenchef-Alleinkoch**  
**Serviertochter**  
für Speiserestaurant  
**Saal-Praktikantin**

Bewerbungen mit üblichen Unterlagen unter Chiffre L Z 2973 an die Hotel-Revue, Basel 2, oder tell. Anfragen unter Nummer (041) 59521.

**GESUCHT**

zu baldigem Eintritt:

**Barmaid**  
**Lingère**  
**Officegouvernante-Praktikantin**

Offerten an Hotel Schweizerhof, Engelberg.

**Gesucht**

für Sommersaison:

**I. Office-Gouvernante**

tüchtig und selbständig. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Speiserhof, Spiez (Thunersee).

**Gesucht**

mit Eintritt nach Übereinkunft: tüchtiger

**Küchenchef**

in Haus von 120 Betten und etwelcher Restauration. Es handelt sich um eine Dauerstellung. Offerten von geeigneten Bewerbern sind erbeten an die Direktion des Hotels Brenscino, Brissago.

**Gesucht****Bureaupraktikant(in)**

in kleineres Stadthotel Zürche. Eintritt per sofort oder nach Übereinkunft. Offerten erbeten unter Chiffre B P 2899 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

per sofort:

**Commis de cuisine**  
**Serviertochter**

Offerten erbeten an Bahnhofbuffet und Schiffsrestauration Romanshorn.

**Gesucht**

für Sommersaison ab 1. Juni

**Sekretärin-Journalführerin**

Stütze des Direktors. Selbständiger, interessanter Posten. Offerten mit Photo, Referenzen und Gehaltsansprüchen sind zu richten unter Chiffre S D 2998 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

für Sommersaison

**Köchin**  
**Küchenmädchen**

evtl. Frau mit Kind  
Leichte Stelle und schöner Lohn. Offerten an Berghotel Hahnenmoospass, Adelboden.

**Gesucht**

für die Sommer- evtl. auch Wintersaison

**Hallentochter**

(Dancing)  
Sprachig, gute Garderobe. Offerten mit Photo und Referenzen sind zu richten unter Chiffre S W 2997 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

für Erstklassrestaurant in Zürich

**Chef de service**

(Herr oder Dame)  
tüchtig, selbständig, gut präsentierend, sprachgewandt, erfahren im Umgang mit Gästen und Personal. Gutbezahlte Dauerstelle. Nur bestausgewiesene Bewerber(innen) wollen sich unter Zusendung von Photo und Referenzen melden unter Chiffre E R 3000 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

in Hotel mit 100 Betten

**Büropraktikantin**

sprachkundig. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Gefl. Offerten an Hotel Plaza, Zürich.

**Für Sommersaison gesucht**

**Telephonist**  
**Chasseur**  
**Commis de rang**  
**Saaltöchter**  
**Etagenportier**  
**Nachtportier**

Bei Konvenienz auch Winterstelle. Offerten mit Unterlagen gefl. an Hotel Schweizerhof, Lenzerheide.

**Gesucht nach St. Moritz**

für die Zeit ab ca. 1. Juni bis 28./30. September: tüchtige

**Alleingläterin**  
**3 Saalkellner**  
(Commis de rang)  
**1 bis 2 Saaltöchter**  
**Barpianist-Accordeon**  
ab 1. Juli

Gefl. Offerten an Hotel La Margna, St. Moritz.

**Speiserestaurant Hörnli**  
**St. Gallen**

(am Marktplatz), sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

**Buffetochter**  
**Serviertochter** oder **Kellner**  
**Hausmädchen**

Fachtüchtige Bewerber(innen) sind gebeten ihre Offerten mit Bild und Zeugniskopien einzureichen.

**Hôtel à Genève cherche**

**portier de nuit**  
(3 langues)

**portier débutant**  
**filie de lingerie**

Entrée à convenir.

Offres avec photo et copies de certificats à A.A., case stand 93, Genève.

**Hôtel Touring au Lac, Neuchâtel**  
On cherche pour de suite ou date à convenir:

**dame de buffet**  
**apprentie dame de buffet**  
**ou aide de buffet**  
**femme de chambre**

Places à l'année. Faire offres avec photo à M. et Mme Jules Lesegretain, propr.-dir.

**Gesucht**

für Sommersaison, tüchtige

**Köchin** oder **Alleinkoch**  
**Saaltöchter**

Gefl. Offerten an Hotel Weisses Kreuz, Lauterbrunnen, Berner Oberland.

**Revue - Inserate haben Erfolg!**

**LE GRAND HOTEL, LES RASSES**  
sur Ste-Croix (Vaud)

cherche de suite:

**1er secrétaire-**  
**maincourantier**

rapide, organisateur, caissier, bon correspondant, connaissances des langues. Faire offre avec curriculum vitae, copies de certificats et photo à la direction.

**Gesucht**

per sofort oder nach Übereinkunft

**Commis de cuisine**

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Lohnansprüchen sind zu richten an Hotel Schiller, Luzern, Tel. (041) 24821.

**Gesucht**

in Jahresstelle, sprachkundige, selbständige und gewandte

**Alleinsekretärin**

Eintritt auf 20. Mai. Offerten an Hotel St. Gotthard, Lugano.

**Gesucht**

für lange Saison und bei guten Verdienstmöglichkeiten:

**I. Saaltöchter**

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Hotel Maria, Sils-Maria (Engadin).

**Gesucht nach Wengen**

Berner Oberland, REGINA-HOTEL mit Eintritt ca. auf 10. Juni 1956:

**Küchenchef**

(sehr gepflegte, abwechslungsreiche Küche wird verlangt)

**Entremetier**

**Commis de cuisine**

**Angest.-Köchin oder Koch**

**Kaffeeköchin**

**Economatgouvernante**

**Hallentochter**

sprachenkundig, mit Barkenntnissen

**Conducteur** sprachkundig

**Liftier, Nachtportier** sprachkundig

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo nebst Lohnansprüchen sind zu richten an Jos. Reinert, «Madelaine», Meggen (Lucerne).

Ein modernst eingerichteter Kleinbetrieb in der Vorstadt von Luzern sucht ab sofort oder nach Übereinkunft einen berufsreifen

**Alleinkoch**

Nur fachlich ausgebildete Berufsköche belieben Offerten mit Angabe der Gehaltsansprüche unter Chiffre A K 2916 an die Hotel-Revue, Basel 2 einzureichen.

**Gesucht tüchtiger**

**Hausbursche**

gutbezahlte Jahresstelle. Eintritt baldmöglichst. Offerten an Willy Wild, Zürich 7, Zürichbergstrasse 197, Tel. (051) 328282.

**Gesucht nach Luzern**

in Hotel mit 90 Betten: tüchtiges

**Zimmermädchen  
Saaltöchter  
Küchenmädchen**

Lange Saison, einträgliche Stellen. Offerten an Hotel des Alpes, Luzern.

**Gesucht**

in Jahresstelle, gutausgewiesener

**Alleinkoch**

Eintritt auf 1. Juni oder nach Übereinkunft. Ferner sprachkundiger

**Kellner**

Eintritt sofort. Hotel Butterfly, Zürich.

**Gesucht**

für Sommersaison (am Vierwaldstättersee) tüchtiger

**Alleinkoch**

Gefl. Offerten unter Chiffre S V 2960 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gerant**

gesucht

per sofort für mittleres Spieserrestaurant in Zürich. Evtl. kommt Fach in Frage. Offerten mit Gehaltsansprüchen unter Chiffre G G 2984 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**GESUCHT**

zum sofortigen Eintritt oder nach Übereinkunft:

**Buffetochter  
Buffet-Anfangstochter**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild an Bahnhofbuffet, La Chaux-de-Fonds.

Hôtel des Alpes vaudoises, Glion demande pour saison d'été

**secrétaire**

capable, connaissances approfondies de français, allemand, anglais pour correspondance, man-courante, caisse, Entrée immédiate. Faire offres avec copies de certificats et photo.

**Gesucht**

**Gouvernante**

allein, in mittleres Haus, Westschweiz. Jahresstelle. Eintritt Ende Mai. Offerten unter Chiffre A G 2939 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

per sofort in Jahresstelle

**Etagenportier**

Offerten mit Photo an H. A. Schaefer-Rudolf, Hotel Baslerhof, Basel.

**Flughafen-Restaurant AG., Kloten**

sucht per 1. Juni 1956 einen tüchtigen

**Betriebswart**

Verlangt wird: Einteilung und Überwachung aller Reinigungsarbeiten, Unterhalt des Mobilars und der maschinellen Anlagen (technische oder mechanische Kenntnisse notwendig).

Geboten wird: Dauerstelle mit freier Kost, geregelte Arbeits- und Freizeit nach GAV, des Gastwirtschaftsgewerbes. Vorstellung nur auf Verlangen hin erwünscht.

Handschriftliche Offerten mit Photo, Angaben über bisherige Tätigkeit und Lohnansprüche sind zu richten an den Personalchef, Flughafen-Restaurant AG., Kloten, Postfach Zürich 58.

**Gesucht  
in Jahresstelle**

**Nachtportier  
Officemädchen  
Buffetochter**

Gefl. Offerten mit Zeugnisabschriften, Photographie und Gehaltsansprüchen richten man an die Direktion Hotel Schweizerhof, Olten.

**Gesucht**

für Sommersaison (Ende Mai/Ende September) in gepflegtes Hotel nach Graubünden:

**Pâtissier**

**Aide de cuisine**

**Commis de cuisine**

**Köchin**

**Obersaaltöchter**

**2 Saaltöchter**

**Restaurationsochter**

**Zimmermädchen**

**Lingeriemädchen**

Offerten sind zu richten unter Chiffre GR 2748 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Hotel Hallwil, Beinwil am See**

sucht auf Mitte Mai:

**Koch**

**Buffetdame**

**4-5 Restaurationsochter**

**Hausbursche**

Anmeldungen mit Zeugnisabschriften und Photo an W. Briner-Frickler, Küchenchef, Tea-room Pinguin, Zofingen, Telefon (062) 83184.

**Gesucht**

auf Mitte Mai für ca. 4 1/2 Monate selbständiges

**Bürofräulein**

Man-courante, Tageskassa und übrige Büroarbeiten. Ferner

**Saucier**

Handschriftliche Offerten mit Photo und Gehaltsansprüchen an Familie Frei, Engedinerhof, Schuls-Tarasp.

**Hotel Schiff, Murten (am See)**

sucht per sofort bis Oktober

**Buffetdame**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen sind zu richten an die Direktion.

**Hotel-Rest. der Zentralschweiz**

sucht in Jahresstelle tüchtigen

**KOCH**

(angehender Küchenchef)

Schöner Verdienst. Eintritt 1. Juni. Offerten unter Chiffre K Z 2848 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Hotel im Oberengadin,**

120 Betten, sucht für die Sommersaison Juni-September (und Wintersaison),

- Aide de cuisine
- Köchin (evtl. Koch-Pâtissier)
- Küchenmädchen
- 2 Officemädchen
- 3 Saaltöchter
- 2 Etagenportiers
- 2 Zimmermädchen
- 2 Lingères
- Wäscherin, Chauffeur

Offerten unter Chiffre HB 2704 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Pour mi-juin, l'Hôtel Montesano à Villars cherche

secrétaire  
portier de maison  
commis de cuisine  
garçon d'office  
garçons et filles de salle  
femmes de chambre  
lavreuse (machines)  
repasseuse

Offres R. Cortésy, Marterey 19, Lausanne.

Zu verkaufen  
neue solide

**Stühle**

schon ab Fr. 18.-,  
O. Locher, Baumgarten, Thun

Inserieren bringt Gewinn

**Gesucht für Sommersaison:**

- Chef de cuisine\*
- Partiekoch\*
- Grillkoch\*
- Pâtissier\*
- Buffetochter\*
- Saaltöchter
- Rest.-Töchter
- Lingeriemädchen
- Küchenburschen
- Casserolier
- Zimmermädchen

\* Bei gegenseitiger Zufriedenheit auch Stellen für Herbst- und lange Wintersaison offen. Offerten mit Lohnansprüchen sind zu richten unter Chiffre P S 2981 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht  
tüchtige**

**Saaltöchter  
Saalpraktikantin**

Saison 15. Mai bis Ende September. Offerten an Hotel Adler, Grindelwald.

**Gesucht**

per sofort, jüngere

**Allein-Saaltöchter  
Küchenmädchen**

Sehr schöner Verdienst und gute Behandlung. Zimmer mit fliessendem Wasser. Offerten an F. Matt, Saanerhof, Saanen (b. Gstaad).

**Gesucht**

für kommende Sommersaison bestausgewiesene

**Alleinköchin  
Saaltöchter**

Offerten mit Photo und Zeugnisabschriften an Hotel Bernerhof, Grindelwald.

**Gesucht**

für Hotel in Zürich sprachkundiges

**Zimmermädchen**

mit guten Empfehlungen. Auf Wunsch garantierter Mindestlohn. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo und Angabe des Eintrittstermins unter Chiffre Z R 8810 an Messe-Annoncen, Zürich 23.

**Cuisinier-gérant**

capable, est demandé pour hôtel de campagne rénové en bordure de route principale. Centre viticole neuchâtelois. Situation bien rétribuée. Faire offres sous chiffre P 3857 N à Publicitas, Neuchâtel.

**Gesucht**

für Sommersaison nach Arosa:

**Saal-Restaurationsochter  
Restaurationsochter  
Hausbursche**

Offerten mit Bild an Waldhaus-Hotel, Arosa.

**Gesucht**

in gehobenes Passantenhotel der Stadt Bern, 70 Betten:

**Sekretärin  
Gouvernante**

als Stütze der Hausfrau Jahresstellen. Bewerbungen mit Lebenslauf, Zeugnisabschriften und Bild unter Chiffre P B 2982 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht nach Lugano**

jüngere

**Gouvernante**

zur selbständigen Führung eines Kleinhotels, welches von engl. Schülern besucht wird. Italienischkenntnisse nicht erforderlich. Eintritt sofort. Offerten mit Lohnansprüchen an Hotel Residenz, Lugano.

**VON ROLL**

Sesselbahnen



Für Sommer- und Winterbetrieb, für Berg- und Talfahrt. Gefährloses Auf- und Absteigen der Passagiere im Stillstand. Keine Kunstbauten notwendig zur Überquerung von Straßen, Bächen, Zäunen und Abfahrtspisten. Große Transportleistungen.

Luftseilbahnen - Standseilbahnen - Eisenbahnmateriale - Zahnradbahnmateriale



Gesellschaft der Ludw. Von Roll'schen Eisenwerke AG., Werk Bern

Auf ca. Mitte 1957 GESUCHT

**Kath. Pächter-Ehepaar**für den im Bau befindlichen  
„ZWYSSIGHOF“  
Im Zentrum von Wettingen (AG)11 Hotelbetten  
26 Betten für Dauerpensionäre  
50 Plätze Restaurant  
2 Sitzungszimmer  
200 Plätze Konsumationsbestellung im Saal  
2 vollautomatische Kegelbahnen  
Wirtswohnung und DienstzimmerFachlich gut ausgewählte Interessenten wollen ihre schriftliche  
Anmeldung, unter Angabe der bisherigen Tätigkeit und mit lük-  
kenlosem Lebenslauf, unter Chiffre OFA 26085 Rb an die Orell  
Füssli-Annoncen, Baden, richten.**Gesucht nach Graubünden**  
per Mitte Juni**Sekretärin**in Berghotel (100 Betten). Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter  
Chiffre N. G. 2013 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Die

**SWISSAIR**

sucht

**2 Commis de cuisine**

in den Verpflegungsdienst, Flughafen Kloten (Jahresstelle).

**Anforderungen:** Abgeschlossene Lehre, Alter 20-25 Jahre, Schwel-  
zer Bürger.

Bewerbungen sind einzureichen an:

**SWISSAIR, Personalbüro**  
Departement Operation  
Zürich 58 - Flughafen**GESUCHT**

per sofort in Jahresstelle, in grossen, alkoholfreien Betrieb

**GOVERNANTE**Bei Eignung Möglichkeit zur Aufnahme in die Pensionskasse. Gutbezahlte  
Jahresstelle. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Verein für Mässig-  
keit und Volkswohl, Sekretariat Claragraben, Basel.**Gesucht**für Hotel mit 150 Betten, Sommer- u. eventuell Winter-  
saison, Eintritt ca. 20. Mai:**Sekretär, Journalführer**  
**Aide de réception**  
**Officegouvernante**  
**Buffetdame, Kaffeeköchin**  
**Zimmermädchen**  
**Angest.-Zimmermädchen**  
**Chef de rang**  
**Commis de rang, Saaltöchter**  
**Barmaid-Hallentochter**  
**Chef de cuisine**  
**Commis de cuisine**  
**Lingère-Stopferin**  
**Fille de lingerie**  
**Nachtportier**  
**Chasseur-Kondukteur**Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre SW  
2828 an die Hotel-Revue, Basel 2.**Gesucht**

für Sommersaison nach Saas-Fee erstklassiger

**Küchenchef**  
**Hilfskoch**  
**Wäscherinnen**Offerten mit Zeugniskopien an Fam. Gustav Supersaxo,  
Hotel du Glacier, Saas-Fee.**Die Basler Heilstätte, Davos-Dorf**  
sucht auf 15. Juni oder nach Vereinbarung  
tüchtige**KÖCHIN**neben Küchenchef. Guter Lohn, geregelte  
Arbeits- und Freizeit. Offerten mit Referenzen und  
Gehaltsansprüchen an die Verwaltung.  
Telephon (083) 36123.**L'Anglo-Swiss Hotel, Bournemouth**

Hants., England, cherche pour entrée de suite:

**commis-pâtissier**  
(Pastry et Relief Cook)  
**commis-saucier**  
(Breakfast et Vegetable Cook). Salaire £ 6.0.0.-  
£ 8.0.0. par semaine selon experience, nourri  
et logé. Contrat d'une année minimum.  
**filie de salle et tournante**  
Salaire £ 3.0.0. par semaine, plus service, nourrie  
et logée. Contrat d'une année minimum.  
**femme de chambre et tournante**  
Salaire £ 3.0.0. par semaine, plus service, nourrie  
et logée. Contrat d'une année minimum.  
Faire offre avec copies de certificats et photo à M. R. Hen-  
choz, Directeur général.**Gesucht**zu sofortigem Eintritt jüngere, freundliche und  
tüchtige**Rest.-Tochter**Verlangt wird: Beherrschung des Restaurations-  
services und der französischen Sprache.  
Geboten wird: Rechter Lohn (nebst Trinkgeld),  
geregelte Arbeits-, Frei- und Ferienszeit. Beste  
soziale Verhältnisse.  
Offerten mit Photo und Zeugnisschriften an  
H. Mühlethaler, Hotel Volkshaus, Winterthur.**LUGANO**

Hotel mit 50 Betten sucht:

**Alleinkoch**  
**Saaltöchter**  
**Zimmermädchen**Eintritt auf 15. Mai, Saison bis Ende November. Offerten  
mit Zeugnisschriften und Lohnansprüchen an Postfach  
6642, Lugano.

Im Handumdrehen eine Tasse feinsten Schokolade

1-2 Löffel CACAO-EXPRESS in die Tasse  
geben, warme Milch nachgiessen, kurz  
rühren — und die herrlich würzige Schoko-  
lade ist servierbereit.Dank seinem hohen Gehalt an reinem Cacao  
ergibt das leicht lösliche CACAO-EXPRESS  
ein ausgesprochen kräftiges, natürliches  
Aroma, das besonders auch von kritischen  
Gästen bevorzugt wird.Hinzu kommt der vorteilhafte Preis:  
Fr. 4,90 per kg.Verlangen Sie unverbindlich Gratismuster;  
CACAO-EXPRESS wird auch Sie über-  
zeugen.**CACAO**  
*Express*

N A G O Olten Telephon 062 / 5 24 08

Versierter Fachmann findet per sofort Jahresstelle als

**Alleinkoch**in Tea-Room/Restaurantbetrieb, alkoholfrei. Verlangt wird, neben gründ-  
lichen Branchenkenntnissen, angenehmer Umgang. Strebsamer Bewerber  
wird Dauerstellung geboten.

Daselbst findet junger, sauberer und tüchtiger

**Pâtissier-Chef**der bereits eine solche Stelle inne hatte und dem Personal taktvoll vor-  
stehen kann, Anstellung per sofort oder nach Übereinkunft.Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten unter Chiffre D 4807  
an Publicitas AG., Basel.**Hôtel à Genève**  
cherche**aide-  
directrice**débutante. Ecrire avec réfo-  
récus sous chiffre Z 47472 X  
Publicitas Genève.**Gesucht nach St. Moritz**in Erstklasshaus mit 90 Betten für Sommersaison,  
Eintritt Ende Juni/Anfang Juli:**Küchenchef**  
**junger Saucier**  
**Commis-Pâtissier**  
**Oberkellner**  
**Barmaid**  
**Kondukteur**  
**Etagenportier**  
**Chasseur**

Offerten unter Chiffre S M 2815 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

für Club in Montreal, Kanada, tüchtiger

**Küchenchef**Bei zweijähriger Verpflichtung wird die Hin- und  
Rückreise bezahlt. Handgeschriebene Offerten  
mit Photo, Lebenslauf und Zeugnisschriften sind zu  
richten an Postfach 226, Zürich 45.**Chefs**

minimum age 23 years

**Pâtissier and Gardmanger**required for first-class riverside hotel near  
London. Applications with certificates to the  
General Manager, Comptel Angier Hotel,  
Marlow, Buckinghamshire, Angletterre.**Gesucht**  
in Jahresstelle: gewandte**Economat-  
Gouvernante**Offerten gefälligst an Hotel Aarauhof, Aarau,  
Tel. (084) 23871.**Gesucht****Köchin**für Blockhaus Cleoza im Nationalpark, Mitte  
Juni bis Mitte September. Sehr gutbezahlte Stelle.  
Offerten sind erbeten an Theo Langen, Park-  
Hotel Aurora, Schaan, Engadin.**Le restaurant du Palais de l'ONU**  
cherche pour entrée de suite jeune**commis de cuisine**capable. Offres complètes sont à adresser à la  
Direction du Restaurant du Palais de l'ONU,  
Genève.**Gesucht**

in Jahresstellung

**K O C H**(Chef de partie)  
für Hotel ersten Ranges in Luxemburg.  
Schreiben mit Zeugnisschriften und Gehalts-  
ansprüchen an Alfa Hotel in Luxemburg.**Gesucht**

per sofort 2 tüchtige, flinke

**Serviertöchter**

für Buffet III. Klasse. Guter Verdienst.

**Restaurationskoch**  
**Kochlehrer**Geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten mit Zeugniss-  
kopien und Lohnansprüchen an Bahnhofbuffet SBB,  
Winterthur.**GESUCHT**auf 15. Juni in bekannt. Hotel-Restaurationsbetrieb  
in Winterthur jüngere, freundliche und an spedit-  
tives und exaktes Arbeiten gewöhnte**II. Sekretärin**Verlangt wird: Führung des Hoteljournals, des  
Kassa- und Telefonwesens und Reception.  
Sprachenkenntnisse: Deutsch, Französisch und  
Englisch.Geboten wird: Recht bezahlte Dauerstelle, ge-  
regelte Arbeits-, Frei- und Ferienszeit. Beste  
soziale Verhältnisse.Offerten mit Photo, Zeugnisschriften und Lohn-  
ansprüchen unter Chiffre M S 3702 an: Maurer  
und Salzmann, Annoncen, Winterthur 1.**Gesucht**

in alkoholfreies Restaurant

**Köchin oder Hilfsköchin**Jahresstelle. Gute Arbeitsbedingungen, recht-  
zeitiger Feierabend. Eintritt nach Übereinkunft.  
Fam. Hasler, Hotel Blaukreuzhaus, christliches  
Hospital, Basel.**Gesucht**

tüchtige, sprachkundige

**Saaltöchter**Beste Verdienstmöglichkeiten. Offerten sind er-  
beten an Park-Hotel Aurora, Schaan, Engadin.

## Die 16. Mitgliederversammlung der Schweiz. Verkehrszentrale

Grandvaux (Waadt). SVZ. - Seit einer Reihe von Jahren befolgt die Schweizerische Verkehrszentrale die Tradition, ihre Mitglieder jedes Jahr an einen andern Ort zur Generalversammlung einzuberufen. Nachdem 1955 die Walliser Kantonshauptstadt Sitten zum Tagungsort erwählt worden war, traf man sich dieses Jahr, am 2. Mai, zur 16. Mitgliederversammlung in dem malerischen waadtländischen Weinbauerdorf Grandvaux, inmitten der Weinberge von Lavaux am Genfersee.

Zum erstenmal hatte der Präsident der Schweizerischen Verkehrszentrale, Dr. h. c. Armin Meili, die Gelegenheit, nicht nur prominente Gäste und Redner aus dem Inland zu begrüssen, sondern auch die Exponenten der Fremdenverkehrswerbung unserer vier Nachbarländer Österreich, Frankreich, Italien und Deutschland willkommen zu heissen und ihnen das Wort zu erteilen. Von den vier ausländischen Gastrednern, Dr. Paul Bernecker, dem Direktor der Österreichischen Fremdenverkehrswerbung in Wien, Herrn Araud-Macari, dem Stellvertreter des französischen Fremdenverkehrsdirektors, Herrn Ruggiero Boscheri, dem Delegierten des italienischen Reiseverkehrsamtes (ENIT) in Zürich, und Dr. Arno Staks, dem Direktor der Deutschen Zentrale für Fremdenverkehr in Frankfurt a. M., erfuhr man nicht nur von den gewaltigen Anstrengungen, die unsere Nachbarländer und alle andern an der Förderung des Tourismus interessierten Staaten für Propaganda- und Modernisierungszwecke unternehmen, sondern es wurde auch die Bedeutung einer internationalen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Fremdenverkehrswerbung unterstrichen. Der Vertreter Österreichs sprach von dem «Phänomen Fremdenverkehr», das sich auf die verschiedensten Sektoren der nationalen wie der internationalen Wirtschaft segenreich auswirkt. Aus dieser Erkenntnis heraus habe man, und zwar weitgehend auf Initiative der Schweiz, gemeinsame Bemühungen eingeleitet. Wenn ein einzelnes Land vermehren Nutzen aus dem Fremdenverkehr ziehe, so sei angesichts der Weiträumigkeit des Reisens mit unsern modernen Verkehrsmitteln mit entsprechend günstigen Rückwirkungen auch auf die Nachbarländer zu rechnen. Aus der einstigen Konkurrenz in Fremdenverkehr sei daher heute in stärkstem Masse die Zusammenarbeit entstanden.

Der Rechenschaftsbericht des Direktors der Schweizerischen Verkehrszentrale, Herrn Siegfried Bittel, enthielt nicht nur Hinweise auf Entwicklungen der Vergangenheit, wie die Rekordzahl von rund 23,7 Millionen Logiernächten, die 1955 in den von der amtlichen Statistik erfassten schweizerischen Beherbergungsbetrieben zu verzeichnen war, sondern vor allem auch interessante Ausblicke in die Zukunft. Das erste Rekordjahr des «Düsenzeitalters» im interkontinentalen Luftverkehr dürfte schon 1959/60 erreicht sein. Bis dahin rechne man damit, dass jährlich 1,5 Millionen Amerikaner nach Europa reisen würden, und zwar zu einem Teil mit den 230 Düsenverkehrs-

flugzeugen, die dann im Transkontinental- und Langstreckendienst eingesetzt sein dürften.

Auf die erst teilweise in Bewegung gesetzten überseeischen Touristenreserven wies Direktor Bittel im weiteren Verlauf der Tagung hin, als er die Richtlinien für die Werbung skizzierte. Von den Übernachtungsziffern des vergangenen Jahres entfielen volle 85,3% auf Besucher aus europäischen Ländern, während die überseeischen Gebiete nur mit 14,7%, und darunter Nordamerika (USA. und Kanada) lediglich mit 8,7% daran beteiligt gewesen seien. Daraus ergebe sich die lohnende Aufgabe, durch vermehrte Werbung ausserhalb Europas das Interesse dieser immer reiselustiger werdenden Überseeer auf die Schweiz zu lenken.

Der 15. Geschäftsbericht der Schweizerischen Verkehrszentrale und die Jahresrechnung 1955 wurden

## Malgré l'augmentation des nuitées en février, diminution du taux d'occupation

A part la reprise saisonnière observée habituellement de janvier à février, le trafic touristique a marqué dans le mois en revue une légère augmentation par rapport au même mois de l'an passé. Le nombre des nuitées enregistrées dans les hôtels et pensions est monté de 22 400 ou de 2 pour cent environ, atteignant 1,38 million, ce qui représente un nouveau maximum pour février. Il convient toutefois de retenir que février comptait cette année un jour de plus qu'en 1955, que presque la moitié du gain de nuitées est due à une prolongation de séjour d'hôtes permanents exerçant une profession et que l'accroissement de la fréquentation n'a pas suffi à maintenir le taux moyen d'occupation des lits disponibles à son niveau de février 1955. Quoi qu'il en soit, on peut être satisfait du résultat obtenu pendant la période considérée, d'autant plus que les conditions requises pour la pratique du sport blanc n'ont pas été aussi favorables qu'en février dernier, en raison du froid très rigoureux et de l'insuffisance de neige dans les stations d'hiver les moins élevées.

Sur le total de 1,38 million de nuitées, 731 000 ont été inscrites par les hôtes du pays et 647 000 ou 47 pour cent par les hôtes de l'étranger, parmi lesquels les Allemands prédominent largement avec un apport de 171 000 nuitées. Puis viennent les Français (119 000 nuitées), qui avaient fourni le plus de nuitées étrangères en décembre, les Anglais (111 000), les premiers en janvier, suivis à bonne distance des Belgo-Luxembourgeois (51 000), des Hollandais (48 000), des Américains du Nord (45 000) et des Italiens (35 000).

Au regard de février 1955, la clientèle du pays a augmenté d'un peu plus de 2 pour cent et celle de l'étranger de 1 pour cent. Une diminution est relevée - pour n'indiquer que les principaux groupes étrangers - dans les contingents anglais et néerlandais (-2 pour

von der Versammlung unter Verdankung der geleisteten Dienste diskussionslos genehmigt.

Der grosse Saal des «Hôtel du Monde» in Grandvaux prangte zu Ehren des Tages im Fahnen schmuck der waadtländischen Gemeinden und erhielt, gemäss einem der diesjährigen Werbeslogans, «Die Schweiz, das Land der blauen Seen», durch eine als Bühnenbild verwendete Bergelandschaft Pierre Monnerats einen besonders festlichen Akzent. Die waadtländische Regierung, vertreten durch Ständerat Gabriel Despland, der gleichzeitig Vizepräsident der Schweizerischen Verkehrszentrale ist, fungierte als die Gastgeberin für ausserländische einheimische Weine. Auf einer der Aussichtsterrassen hoch über dem Léman und seinem weltberühmten Weingürtel stellte der hochgeschätzte waadtländische Dichter C. F. Landry eines der hübschesten Produkte seiner Heimat vor, den jugendlichen, erst einjährigen Trachtenchor von Grandvaux, «La Vigneronne», welcher die Gäste später auch im Festsaal in die der heiteren, beschwingten Landschaft entsprechende Stimmung versetzte.

cent chacun), français (-5), scandinaves (-6) et belgo-luxembourgeois (-8). Mais ces pertes de nuitées se trouvent compensées par un afflux plus substantiel de visiteurs venus d'Allemagne (+9 pour cent), des Etats-Unis (+13), de la péninsule Ibérique (+31) et d'autres pays.

Environ les trois cinquièmes des nuitées enregistrées dans les hôtels et pensions pendant le mois en revue sont comptées dans les régions de sports d'hiver, lesquelles, dans l'ensemble, ont été à peu près fréquentées comme l'année dernière à pareille époque. Le taux moyen d'occupation a cependant fléchi, en raison de l'accroissement du nombre des lits d'hôtes et de la plus longue durée de la période examinée. La cote est descendue de 74 à 69 pour cent aux Grisons, de 54 à 47 dans les Alpes vaudoises, de 50 à 45 dans l'Oberland bernois et de 49 à 44 pour cent en Valais. Ces nouveaux taux sont encore supérieurs malgré tout aux moyennes de février 1954.

Si l'on considère le chiffre des nuitées, les résultats de l'année précédente se trouvent dépassés de 1 pour cent aux Grisons. Il est vrai que l'on a enregistré moins de touristes anglais, belges et italiens; mais les ressortissants nord-américains et allemands ont été en revanche plus nombreux. Dans son ensemble, l'activité des centres de sports d'hiver peut être qualifiée de satisfaisante à très satisfaisante. Les meilleurs résultats sont notés à Arosa et Davos, où respectivement 100 et 92 pour cent des lits ont été occupés. Les taux dépassent également la moyenne de la région à St-Moritz (82), Klosters et Lenzerheide (81), Celerina (77), Zuoz (73), Flims (72) et Pontresina (70 pour cent).

L'évolution a été très diverse dans les stations hivernales de l'Oberland bernois, où l'occupation des lits a atteint 88 pour cent à Gstaad, 76 à Wengen, 71 et

70 pour cent à Adelboden et Grindelwald. Pour l'ensemble de la région, les gains compensent à peu près les pertes. Contrairement au trafic interne, le trafic externe n'a pas atteint tout à fait son ampleur de l'an passé.

Comparativement à février 1955, le Valais a hébergé plus de touristes italiens, d'outre-mer et - à l'opposé de l'Oberland bernois et des Grisons - également plus de visiteurs anglais (+10 pour cent). Les effectifs allemands et belgo-luxembourgeois, qui s'étaient considérablement renforcés en février 1955 par rapport à février 1954, à l'instar des deux principaux groupes suisses et français, n'ont guère varié. Le total des nuitées de cette région s'est élevé de 2 pour cent. En revanche, presque tout les autres centres de sports d'hiver, surtout les petites stations, ont été moins fréquentés qu'en février 1955. A Verbier, plus des neuf dixièmes des lits disponibles dans le mois en revue ont été occupés, à Crans et Montana-Verdala les quatre cinquièmes, à Zermatt les deux tiers, alors qu'à Saus-Fee, Champéry et Morgins, la cote atteint à peine 20 pour cent.

A l'exception de Villars, où 83 pour cent des lits d'hôtes ont trouvé preneur - le taux d'occupation s'est établi à 70 pour cent en chiffres ronds pour l'ensemble de la station de Villars-Chesières - les centres de sports d'hiver des Alpes vaudoises ont dû aussi se contenter de taux assez modestes. Château-d'Oex et Gryon ont néanmoins logé plus d'hôtes qu'il y a un an. Le recul d'un dixième du chiffre des nuitées de l'ensemble de la région s'explique par le fléchissement du trafic observé aux Diablerets et à Villars-Chesières.

Pour l'ensemble des régions de sports d'hiver de la Suisse centrale et orientale, le trafic a été plus intense qu'en février 1955, grâce avant tout à une plus forte affluence d'hôtes à Braunwald, dans les montagnes de Flums, à Melchsee-Fruyt, à Engelberg et à Andermatt.

Bien que les hôtes descendus dans les hôtels et pensions des grandes villes eussent été moins nombreux qu'il y a un an, le chiffre des nuitées s'est élevé de 2 pour cent à Zurich et de 4 à 5 pour cent à Bâle, Lausanne et Genève. A Lausanne et Berne, le taux d'occupation des lits s'est fixé à 41 pour cent (moyenne du mois), à Bâle et Zurich à 47 et 50 pour cent, et à Genève, où se déroulent une fois encore diverses conférences internationales, à 54 pour cent. Certaines de ces cotes sont plus faibles que celles de l'année dernière, de nouveaux hôtels ayant été mis en exploitation entre-temps, notamment à Zurich et Genève.

La clientèle accuse une forte diminution depuis un

# PROVINS

stellt ihre Spitzenweine vor:

## «Die goldene Kapsel»\*



Jedes Jahr stellen wir die besten Weine unserer besten Rebberge vor ein Gericht der gewiegtesten Weingestatoren. Wir nennen dies «den Wettbewerb der goldenen Kapsel». Jeder Wein wird betrachtet, berochen, gekostet, geprüft. Tropfen um Tropfen passiert den empfindlichen Gaumen der Experten, die auch den leisesten Makel, die geringste Schwäche herausspüren. Nur die ganz untadeligen Weine werden ausgewählt und erhalten, wenn sie in Flaschen abgezogen sind, den Namen des Wettbewerbes «Die goldene Kapsel». Diese Spitzenweine von Provins sind:

- Pierrafes:** ein klassischer, fruchtiger Fendant. Ein Wein, der viel verspricht - und hält.
- Rhonegold:** ein Johannisberg mit voll ausgeglichenem Charakter. Sein reiches Bouquet ist gepaart mit schönster Vollmundigkeit.
- Les Chapelles:** ein edler, kräftiger, würziger Ermitage, der golden wie die Sommeronne im Glas erstrahlt.
- Châteaueviens:** ein rubinrot funkelnder Dôle, voller Duft und samtiger Fülle.

Ihr vertrauter Lieferant wird Ihnen mit Freuden diese auseresenen Provins-Tropfen ins Haus schicken. Verlangen Sie seine Offerte.

\* Die Spitzenweine von Provins sind zugleich die Spitzenweine des Wallis. An der letzten nationalen Weinprämierung hat Provins die höchste Auszeichnung erhalten. Als einziger Weinproduzent der ganzen Westschweiz hat sie mit 20 Punkten das absolute Maximum erreicht.



an et demi dans les stations climatiques. La régression s'est poursuivie dans le mois en revue. Ainsi, au regard de février 1955, le nombre des nuitées enregistrées dans les sanatoriums et établissements de cure s'est abaissé de 18 100 unités ou de 7 pour cent. Les contingents étrangers, plus exactement les effectifs des malades britanniques (-57 pour cent), français (-22) et belges (-8), se sont tout particulièrement amenuisés. Il en est de même des personnes déplacées venues à l'époque des camps militaires alliés de Trieste. Comme précédemment, ces pertes s'inscrivent avant tout au dépend de la station de Laysin, où le nombre des nuitées est descendu d'un cinquième par rapport à février 1955.

**Der Fremdenverkehr im Appenzellischen**

Das appenzelische Voralpengebiet hat in fremdenverkehrspolitischer Hinsicht eine ruhmere Vergangenheit: die Molkenkuren hatten zahlreiche Orte zu Kur- und Badeorten gemacht. Seither sind zwar diese Kuren etwas ausser Mode geraten, wengleich die Orts- und Bäderbezeichnungen da und dort noch an diese Vergangenheit erinnern. Wichtiger ist inzwischen der Tourismus in die reizvolle Gegend - mit dem mächtigen Alpstein als Hintergrund und dem Bodensee als weitem Blickfang - geworden. Weitgehend ist es nun auch ein Automobiltourismus, dem alle Vorteile und Nachteile dieser Art des Fremdenverkehrs anhaften: mehr Ankünfte, aber im allgemeinen kürzere Aufenthaltsdauer.

Nun ist Appenzell A.-Rh., zusammengefasst im Verband appenzell-ausserrhodischer Verkehrsvereine, als Fremdenverkehrsgebiet gleichwohl in der glücklichen Lage, gesamt für das Jahr 1955 von einer etwas längeren durchschnittlichen Aufenthaltsdauer berichten zu können, was darauf hinweist, dass das appenzelische Voralpengebiet trotz Autotourismus wieder vermehrt als Kurgebiet betrachtet wird. Die durchschnittliche Aufenthaltsdauer der schweizerischen Gäste betrug 7,87 Tage, jene der Auslandsgäste 7,31 Tage; diese Aufenthaltsverlängerung ist für die appenzelische Hotellerie um so erfreulicher, als während der Hauptsaison - Juli und August - im vergangenen Jahr recht schlechtes Wetter herrschte.

Die Zahl der Ankünfte im appenzellisch-ausserrhodischen Fremdenverkehr nahm gegenüber dem Vorjahr von 29 019 auf 29 458 leicht zu, wobei die Herbstmonate September und Oktober weitgehend zur Ausfüllung des witterungsbedingten «Sommerloches» beitragen. Diese Zunahme der Ankünfte um 1,75% ist zwar, gemessen an den Resultaten anderer Fremdenverkehrsregionen, relativ bescheiden ausgefallen. Das Total der Logiernächte nahm demgegenüber um 0,57% auf 215 475 Nächte ab. Nach den verfügbaren Gastbetten gerechnet, ergab sich eine bescheidene durchschnittliche Bettenbesetzung von 25,8% (25,09). Eine gute Besetzung wiesen wiederum die verschiedenen Ferienwohnungen in den Kurgebieten auf, während der Ausflugsverkehr wie auch die modern eingerichteten

Badeanlagen unter der schlechten Witterung zu leiden hatten.

Beachtung wird die Tatsache finden, dass die Zahl der Ankünfte aus dem Ausland um ganze 20,43%, jene der Übernachtungen ausländischer Gäste um 13,75% stieg. Vom Jahrestotal der Ankünfte machten jene der ausländischen Gäste 16,7% (i. V. 14,09) aus, von der Gesamtsumme der Übernachtungen 10,33% (9,03). Erheblich gestiegen ist, nach dem Jahresbericht des Verbandes ausserrhodischer Verkehrsvereine, die Ausländerfrequenz vor allem in Gais, Heiden, Speicher und Teufen. Dieser Ausländerverkehr - hauptsächlich aus Deutschland - könnte noch wesentlich intensiviert werden, wenn der Schiffsverkehr zwischen Rorschach

und Lindau/Friedrichshafen für den Ausflüglerverskehr vom deutschen Bodenseufer her verbessert würde.

H. R. Ganz (Heiden) nimmt nach dreizehnjähriger Tätigkeit als Sekretär des Verbandes appenzellisch-ausserrhodischer Verkehrsvereine seinen Rücktritt aus dem Verbandsvorstand, nachdem er bereits am 1. November 1955 das Sekretariat abgegeben hatte. Der nun 61jährige findet, seine Funktionen sollten von einer jüngeren Kraft übernommen werden, nachdem er während drei Jahrzehnten an der Förderung des Kurwesens in Heiden und damit an der Entwicklung des Fremdenverkehrs im Appenzellischen mitgearbeitet.

**La PAHO en l'année 1955**

2326 entreprises (dont 150 buffets de gare et autres restaurants) et 4962 employés d'hôtel et de restaurant étaient membres de cette institution paritaire au 31 décembre 1955. La plupart des entreprises qui collaborent à la Caisse adhèrent à celle-ci par le canal de la Société suisse des hôteliers et de la Société suisse des buffetiers. Parmi les membres-employés, 1437 étaient domiciliés à la fin de l'année dans le canton de Zurich, 770 dans le canton de Vaud. Répartis par catégories professionnelles, ce sont les cuisiniers qui sont les plus nombreux parmi les assurés, notamment 1737; viennent ensuite le personnel de service par 1085 (dont 605 serveuses, premières filles de salle, barmaids) et le personnel de vestibule et d'étage par 996.

Les fondateurs de la Caisse et les autorités fédérales compétentes s'étaient donné pour but à l'époque de réunir dans la caisse de chômage de l'hôtellerie tous les employés d'hôtel et de restaurant susceptibles de s'assurer. Etant donné la multitude des assurances cantonales et communales obligatoires, cela aurait dû être possible avec le temps et avec un peu de bonne volonté et d'esprit de solidarité de la part de tous.

Malheureusement, un grand nombre d'employés hésitent, aujourd'hui encore, à s'assurer de leur propre chef. Ceux qui le font ne pensent pas toujours non plus qu'ils auraient avantage à s'assurer auprès de l'institution sociale, créée spécialement pour eux.

L'assurance obligatoire ayant été assouplie dans quelques cantons pour des motifs de commodité, un recrutement plus intense des membres par les entreprises et par les employés eux-mêmes est devenu d'une urgente nécessité.

On peut relever dans la statistique fédérale sur la répartition des travailleurs assurés auprès des caisses d'assurance-chômage de divers groupes de métiers que dans toute la Suisse, à fin septembre 1955, 13 683 employés d'hôtel et de restaurant, dont 6399 du sexe masculin et 7284 du sexe féminin, étaient assurés. Plus d'un tiers sont assurés auprès de la PAHO. Le reste se répartit sur les caisses publiques et quelques caisses privées. La PAHO peut donc continuer à se considérer comme la caisse d'assurance-chômage représentative pour l'hôtellerie. Elle ne s'est pas fixé pour but de gagner à elle tous les employés d'hôtel et de restaurant,

mais elle espère que tous les employés d'hôtel de carrière reconnaîtront finalement que la PAHO a été instituée pour eux par les associations professionnelles.

Dans les cantons et localités où l'assurance chômage est obligatoire, les sections des organisations collaboratrices devraient tout mettre en œuvre pour inciter les employés à adhérer à la Caisse d'assurance chômage de l'hôtellerie.

Le rapport annuel de la Caisse, qui va être expédié tout prochainement, s'exprime comme suit sur le chômage: S'il était possible de résoudre convenablement le problème du chômage du personnel hôtelier pendant l'entre-saisons, il n'y aurait aujourd'hui pratiquement plus aucun chômeur. La demande de personnel de notre hôtellerie saisonnière demeure très forte et semble même augmenter encore, de sorte que le nombre des employés qui perdent leurs places périodiquement augmente plutôt qu'il ne diminue. Les employés indigènes occupés seulement pendant les saisons, ont besoin le plus souvent de l'aide de l'assurance-chômage pendant la durée périodique du chômage.

Les offices de travail ont presque toujours suffisamment de main-d'œuvre qualifiée à disposition pour les travaux offerts au printemps et en automne et qui conviennent comme occupation accessoire aux employés d'hôtel. Ceux qui accomplissent des travaux extra-professionnels pendant l'entre-saisons risquent encore davantage d'abandonner leur métier. Ce risque diminuerait sensiblement si les employés d'hôtel pouvaient être occupés pendant toute l'année dans leur profession.

La Caisse a soutenu pendant cet exercice 569 (1954 684) assurés durant un total de 19 810 jours donnant droit aux allocations (1954 25 749,9 jours) et pour une somme totale de Fr. 239 452,55 (1954 Fr. 307 426,70). La durée moyenne d'indemnisation de chaque assuré est tombée de 37,6 jours en 1954 à 34,8 jours en 1955. D'autre part, la moyenne de l'allocation journalière payée s'est élevée de Fr. 11,94 à Fr. 12,08. Elle est ainsi supérieure à la moyenne de celles payées par toutes les autres caisses suisses d'assurance-chômage.

Si l'allocation journalière moyenne est plus forte, c'est que parmi les bénéficiaires des secours de la PAHO, il a y un nombre élevé d'assurés ayant de lourdes charges d'entretien et de soutien; ils touchent

**HOWEG-Sitzung der Hotellerie-Kommission**

Unter dem Präsidium von Dir. E. Schaerer, Hotel Beau-Rivage, Ouchy, hielt die Hotellerie-Kommission der HOWEG am Montag, den 30. April, im Hotel d'Angleterre in Genf ihre ordentliche Frühjahrssitzung ab. Entschuldig waren die Herren Tr. Halder, Arosa, wegen Krankheit, und A. Gamma, Posthotel Wassen, wegen anderweitiger Inanspruchnahme.

Das Protokoll und der schriftliche Bericht über die Sommersaison 1955 passierten diskussionslos. Direktor E. Senn berichtete ausführlich über die Wintersaison 1955/56. Seinen Ausführungen stellte er allgemeine Betrachtungen über die Preisentwicklung am gastgewerblichen Einkaufsmarkt unter dem Einfluss des Landwirtschafsgesetzes voran. Den Auswirkungen dieser Massnahmen steht die Hotellerie machtlos vis-à-vis, ja noch mehr: ihre Selbsthilfemassnahmen auf dem Gebiet des gemeinsamen Einkaufs werden dadurch stark beeinträchtigt.

Der Mitgliederbestand der Gruppe Hotellerie weit seit dem 1. Juli 1955 einen Zuwachs von 27 Betrieben mit 1065 Gastbetten auf. Die Bezüge bei der HOWEG waren im letzten Winter um Fr. 268 000.- resp. 9,5% grösser als in der letztjährigen Vergleichsperiode. Gemässhaft hat die Einkaufsgenossenschaft in den ersten neun Monaten des laufenden Geschäftsjahres für 22 Millionen Franken Waren umgesetzt. Diese stetige Aufwärtsentwicklung rechtfertigt besser als viele Worte die sich auf dem Boden gegenseitigen Verständnisses abwickelnde Zusammenarbeit zwischen dem Schweizer Hotelierverein und der HOWEG.

Eingehende Diskussionen wurden über die Aufnahme neuer Artikel in das Warenortiment der Einkaufsgenossenschaft gepflogen. Wertvolle Kenntnisse und Erfahrungen der Kommissionsmitglieder dienen der Geschäftsleitung immer wieder als Richtlinien bei ihren Dispositionen.

Zum Schluss war der Kommissionspräsident für eine weitere Amtsperiode zu wählen. Herr Direktor Schaerer stellte sich in verdankenswerter Weise neuerdings zur Verfügung, was bis Ende 1958 eine sichere, zielbewusste Leitung der Hotellerie-Kommission gewährleisten wird.

eine allocation journalière proportionnelle à leurs obligations.

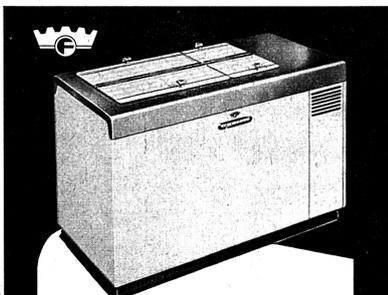
Parmi les chômeurs soutenus se trouvent également 59 femmes. La plupart n'a été au chômage que pendant peu de temps. D'autres par contre, d'âge plus avancé, ont eu un peu de peine à trouver de nouveau du travail et du gain.

Durant les 23 années d'existence de la Caisse il a été payé au total pour

Fr. 3 103 256,68

d'indemnités de chômage.

La Caisse paie également chaque année, avec l'assentiment des autorités compétentes, à quelques élys



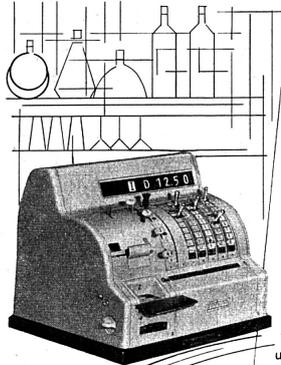
**GEFRIER-TRUHEN**

von 90 Liter (auf Rollen) bis 510 Liter Inhalt mit dem millionenfach bewährten SPARWATT-Rotationskompressor (Exklusivität) ausgerüstet

5 JAHRE GARANTIE



Vertretungen und Service in Basel, Bellinzona, Chur, Colombier/NE, Genf, Kesswil, Lausanne, Lugano, Luzern, Rapperswil, St. Gallen, Sitten, Winterthur und Zürich (siehe Telefonverzeichnis unter FRIGIDAIRE)



**Für wenig Geld**

Haben Sie 2, 3 oder 4 Services - benötigen Sie eine einwandfreie Kontrolle - wünschen Sie dafür eine elegante Registrierkasse - soll es eine besonders vorteilhafte Maschine sein, dann lassen Sie sich die neue «National» Modell 84 vorführen. Für wenig Geld wird sie alle Ihre Wünsche erfüllen. Verlangen Sie unverbindlich den Prospekt Mod. 84

National Registrierkassen AG. Zürich - Stampfenbachplatz

Fabrik in Bülach

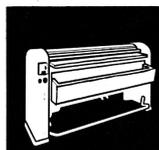


Agents et dépositaires pour la Suisse RENAUD S.A., BALE

**Muldenglättmaschine**

Type M 4 mit automatischer Temperatur-Regulierung. Für Gas- oder elektrische Heizung. Dampfabsaugvorrichtung, Thermostat, Walze für Vor- und Rückwärtslauf, elektrische Walzenhebe- und Pressvorrichtung. Walzenlänge 140 cm. Beste Referenzen.

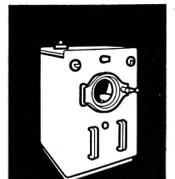
A. Cleis AG. Sissach



**Cleis-Vollautomat**

Die Waschmaschine für Gewerbe und Industrie bietet neueste und ausserordentliche Vorteile. Höchste Betriebssicherheit. Vollautomatische Steuerung. Stets warmes Wasser. Automatische Wasserstands-Regulierung. Selbsttätige Waschmittelzuführung. Für 10 und 20 kg Trockenwäsche. Verlangen Sie ausführliche Offerte.

Wäschereimaschinen-Fabrik



Telephon 061 - 85 13 33

des Ecoles professionnelles reconnues, un secours pendant la fréquentation des cours. Là où l'aide ne peut être accordée par la Caisse d'assurance-chômage, les assurés désireux de s'instruire bénéficient de subsides imputés sur le fonds de secours facultatif. Cette facilité de même que le remboursement des frais de voyage pour accéder à une place éloignée en Suisse, sont appréciés dans les milieux des assurés et du patronat.

Au cours de cet exercice, il y eut malheureusement aussi des assurés malhonnêtes qui essayèrent illicitement d'obtenir des allocations de chômage. Ils furent naturellement exclus de la caisse et durent rembourser les sommes perçues. Certains cas furent aussi poursuivis pénalement.

Il est regrettable de constater que certains employeurs contribuent, par des renseignements inexacts, à favoriser les prétentions abusives d'assurés peu scrupuleux. Quiconque fournit sciemment des informations inexacts ou refuse à la PAHO les renseignements qu'elle a le droit d'avoir est punissable. Il est dans l'intérêt de tous que les milieux intéressés luttent ensemble contre les abus.

### DIVERS

#### 50 Jahre Porzellanfabrik Langenthal AG.

Vor 50 Jahren wurde der Grundstein gelegt für ein Unternehmen, das heute auf dem Markt für Geschirrporzellan und andern Porzellanwaren eine führende Stellung besitzt. Seit 50 Jahren, steht im Geschäftsbericht dieses Unternehmens zu lesen, haben mit den Gründern «Menschen in allen Stellungen gemeinsam an diesem Werk, das nie abgeschlossen sein kann und will, gebaut». Hotellerie und Gastgewerbe haben in dieser Zeitspanne die Erzeugnisse der Porzellanfabrik Langenthal mehr und mehr geschätzt gelernt, und heute darf sich dieses eines relativ gesicherten Abnehmerkreises erfreuen. Das ist nicht zuletzt der ständigen Verbesserung der Qualität ihrer Produkte zuzuschreiben und einer Geschäftspolitik, die sich durch Masshalten und Verantwortungsbewusstsein auszeichnet. Wenn die Unternehmungslust heute ihren Geschäftsfreunden für ihre Treue Anerkennung zollt, so wollen auch wir, namens der zahlreichen Kunden aus dem Kreise der Hotellerie, dem Unternehmen danken für seine Anpassungsfähigkeit und sein dauerndes Eingehen auf die Bedürfnisse der Kundschaft. Damit verbinden wir auch den Wunsch, es möchte der Porzellanfabrik Langenthal in den kommenden 5 Jahrzehnten und weit darüber hinaus eine gedeihliche Entwicklung beschieden sein.

#### Tellspele Altldorf 1956/57 in neuer Gestaltung

vz. Die Tellspelegesellschaft Altldorf hat beschlossen, für die Spielsaison 1956 und 1957 wiederum Friedrich Schillers «Wilhelm Tell» zur Aufführung zu bringen, wie sie dies seit dem Jahre 1897 traditionsgemäss in

bestimmten Zeitabständen für jeweils zwei aufeinanderfolgende Spieljahre zu tun pflegte.

Heute jedoch stehen wir vor grundlegenden Neuerungen. Der Gesellschaftsvorstand hat nämlich zwei Beschlüsse von weittragender Bedeutung gefasst. Einmal hat er Oskar Eberle (Thalwil) zum neuen Regisseur der Tellspele berufen, und sodann hat er einer vollständigen Neuinszenierung seine Zustimmung erteilt. Damit wird nun Wirklichkeit, was längst not getan hat: ein in jeder Beziehung neuer Geist wird in das Tellspelehaus einziehen. Gewiss, wir kennen Oskar Eberle vor allem als den bewährten Lenker der Freilichtspiele, der Calderon-Aufführungen in Einsiedeln und des Winger-Festspiels in Vevey. Als Innerschweizer aber ist Oskar Eberle seit Jahrzehnten mit den Tellspele Altldorf verbunden, und wir wissen, dass er sich schon lange ein ganz bestimmtes Bild vom «Altldorfer Tell» geformt hat. Eines dürfen wir nicht vergessen: in Otto Bosshard, der aus der berühmten Reinhardt-Schule hervorgeht und die Tellspele Altldorf jahrzehntlang leitete, sehen wir noch heute den Vater der Tellspele, und Altldorf wird sein Andenken in Dankbarkeit hochhalten. Heute aber lebt, um Schillers Worte zu gebrauchen, ein andersdenkendes Geschlecht. In unserer modernen Zeit bedürfen auch die Tellspele Altldorf einer grundlegenden Erneuerung. Oskar Eberle wird sie ohne Zweifel im richtigen Rahmen zu verwirklichen wissen. Altldorf erwartet von ihm nicht nur eine zeitgenössische Auffassung des Dramas an sich, Altldorf erwartet eine Ausdehnung des neuen Geistes auch auf die gesamte Inszenierung, welche ja auch Bühnenaufbau, Bühnenbild usw. umfasst. Es ist sehr erfreulich, dass der Vorstand der Tellspelegesellschaft Altldorf einer solch grundlegenden Erneuerung zugestimmt hat.

Altldorf heisst den neuen Regisseur Oskar Eberle heute schon herzlich willkommen, und es wünscht ihm eine recht fruchtbare Tätigkeit im Dienste unseres Freiheitsdramas, das Altldorf auch in den kommenden zwei Jahren mit Begeisterung und selbstloser Hingabe zur Aufführung bringen will.

H. M.

#### Die Verkehrsleistungen der Swissair im März 1956

Die Swissair verzeichnete im laufenden Jahr das beste März-Ergebnis seit ihrer Gründung. An der starken Verkehrszunahme hatte die Nordatlantikroute den grössten Anteil. Die Sitzplatzauslastung betrug im Nordatlantikverkehr 70,4%, der tonnenkilometrische Auslastungsfaktor sogar 75,2%, verglichen mit 58,7% im März 1955. In Europa wuchs die Nachfrage vergleichsweise um 35,1%, im Nahen und Mittleren Osten um 12,5%.

Das gesamte Transportangebot der Swissair bezifferte sich im März 1956 auf 7 626 380 Tonnenkilometer, was einer Zunahme um 926 082 tkm oder 14% gegenüber dem letztjährigen März-Ergebnis entspricht. Die Zahl der Luftreisenden auf allen Etappen des Streckennetzes übertraf mit 52 885 diejenige des vorjährigen März um 33%. (In ihren ersten vier Betriebsjahren, d. h. von 1931 bis 1934, hatte die Swissair insgesamt 52 882 Etappenpassagiere befördert.) An Gü-

tern wurden im März 1956 888 826 kg per Luftfracht speditiert, gegenüber 637 312 kg in der Parallelperiode 1955; die prozentuale Zunahme beträgt hier 39%. Mit 308 691 kg erfuhr das Gewicht der mitgeführten Luftpost eine Erhöhung um 20% im Vergleich zum Vorjahres-März. Der mittlere Auslastungsgrad im regelmässigen Linienverkehr erreichte im Berichtsmonat 67,3% (60,4% im Vorjahr).

#### Il y a un an que l'émetteur de la Dôle est entré en fonction

(TVI) – Au moment où l'émetteur de la Dôle entrain en service le 23 mars 1955, on comptait 432 concessions en Suisse romande pour les directions de téléphonie de Fribourg, Genève, Lausanne, Neuchâtel et Sion. Ce nombre passait à 1020 au mois de juin, à 2018 en décembre et à 2816 à fin février 1956. En un an, le nombre des concessions a plus que sextuplé. Genève et Lausanne dépassent chacune les 1000 concessions.

De mars 1955 à mars 1956, l'émetteur de la Dôle a assuré près de 2100 heures d'émissions, réparties en 820 émissions, 400 d'entre elles – dites émissions de mire – étaient destinées spécialement aux installateurs et aux téléspectateurs pour régler leur poste.

Le car de reportage a parcouru des milliers de kilomètres et réalisé des dizaines d'émissions. Il a stationné dans les principales localités romandes aussi bien sur les rives du Léman qu'en Valais, dans le Gros de Vaud que dans les montagnes neuchâteloises, dans la Gruyère qu'à Fribourg, à Yverdon, etc.

Pendant cette période le Programme romand, par le truchement de l'Eurovision, s'est fait connaître au loin grâce à plusieurs émissions dont la plus célèbre a été la Fête des Vignerons. La TV romande a été la première au monde à faire pénétrer une caméra dans une salle, lors de la célèbre conférence des «Quatre Grands» à Genève en juillet 1955. Plusieurs films tournés par ses services ont été remis aux télévisions étrangères, notamment aux Etats-Unis.

### BÜCHERTISCH

#### Das «Schweizer Journal» im Mai 1956

Das «Schweizer Journal» macht im Mai einen Ausflug ins Berner Oberland. Kaum ein Hochalpenland ist so oft durch Werke der Literatur und Kunst geschildert und besungen worden wie das Berner Oberland. Wer sich von Norden her über ebenes Land dem Thunersee nähert, ist gefangen durch den Anblick des freien hochalpinen Panoramas. Nirgendwo sind alpine Schönheit und Grösse dem Flachländer so nahegerückt. Das «Schweizer Journal» versucht, diese Schönheit und Grösse wiederzugeben in ausgezeichneten Aufnahmen. Ein lehrreicher Aufsatz schildert die geologische Entstehungsgeschichte des Berner Oberlandes. Ein weiterer Beitrag schildert Ferdinand Hodlers gesamte Entwicklung als Landschaftsmaler, die sich anhand seiner Bil-

### AUSKUNFTSDIENST

#### Vorsicht, schlechter Zahler!

Die Firma Voyages Meeske, Caronstraat 56, Hoboken-Anvers, gibt Anlass zur Befürchtung, dass es zu riskant ist, Gäste dieser Firma ohne Vorauszahlung anzunehmen. Unsern Mitgliedern wird deshalb zu grosser Vorsicht im Verkehr mit dem erwähnten Reisebüro geraten.

#### Attention, mauvais payeur!

L'agence «Voyages Meeske», Caronstraat 56, Hoboken-Anvers semble actuellement sujette à caution, hôteliers qui accepteraient des clients de cette agence sans exiger d'être payés à l'avance courent certains risques. C'est pourquoi, nous prions nos membres de faire preuve de la plus grande prudence en traitant avec elle.

der aus dem Berner Oberland verfolgen lässt. Eine Bilderreportage führt den Leser an den Thunersee und zeigt ihm die Schönheit des Segelsports. Christian Rubi schildert die Wesensart des Berner Oberländers, dem sich mit der Zeit der Landschaftscharakter eingepflegt hat, und in der Reihe «Wie sie leben» werden dem Leser die Gemeinderäte von Rüeggisberg vorgestellt. Ein interessanter Beitrag berichtet von der Renovierung der frühromanischen Kirche von Spiez.

**Knud Meister und Carlo Andersen: Jan stellt zwanzig Fragen.** Detektivgeschichte für Buben und Mädchen. – Aus dem Dänischen übersetzt von Dr. Karl Hellwig. – 160 Seiten. – 1956, Albert-Müller-Verlag, AG., Rüslikon bei Zürich. Geb. Fr. 8.10.

Dies ist der 10. Band der prächtigen Detektivgeschichten für jugendliche Leser, die der Albert-Müller-Verlag seit Jahr und Tag unter dem Sammelitel «Jan als Detektiv» herausgibt. Nach Dänemark, der Heimat der beiden Verfasser, wo die schmucken Bändchen von der Polizei empfohlen werden, haben sie auch bei uns im Kampf gegen die Schundliteratur weite Verbreitung erlangt. Das ist verständlich, denn Jan, der Sohn eines Kopenhagener Kriminalkommissars, ist wirklich ein Prachtsjunge. Diesmal entlarvt er, während er, beim Fussballspiel durch ein bösariges Foul k.o. geschlagen, mit einer gebrochenen Rippe im Krankenhaus liegt, eine gefährliche Einbrecherbande. Wie macht er das? Nur indem er seinen hellen Kopf anstrengt und Augen und Ohren offen hält. Auf Grund seiner Beobachtung notiert er allerlei Fragen, die er im Fluss der Ereignisse von Fall zu Fall selbst beantwortet, bis er mit der letzten Antwort am Ziel ist und mit ihm die Polizei, die er dann zu Hilfe ruft.

Redaktion – Rédaction  
Ad. Pfister – P. Nantermod  
Inseratenteil: E. Kuhn

L. M. KOHLER  
PAPIERE  
&  
DRUCK



BERN



Alle Blumen

für Hotels und Restaurants  
zu Spezialpreisen.  
Sendungen ab Fr. 15.– Porto  
und Verpackung frei

Blumen-Kummer, Baden  
Weiße Gasse 7  
Tel. (056) 6 62 88

# NEU VIM bringt Glanz und Sauberkeit wie noch nie!

Das neue hochaktive VIM sorgt für ein tadellos gepflegtes Haus:

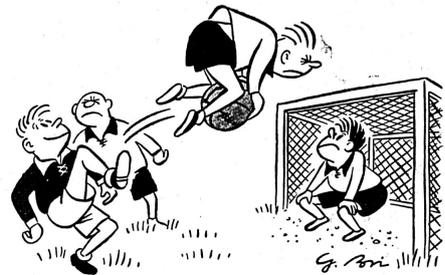
- sein milder Spezialschaum löst Fett und Schmutz doppelt so schnell und mühelos.
- es putzt und poliert in einem, ohne «Striche» zu hinterlassen.
- ein herrlich frischer Duft bleibt zurück.
- es ist vorteilhaft im Preis – noch vorteilhafter in der Grosspackung.

Kaufen Sie VIM im Kessel  
zu 10 oder 15 kg!

Profitieren Sie  
von der speziell für Sie  
geschaffenen Gross-  
packung! Sie kaufen  
billiger ein ... und auf  
Wunsch erhalten  
Sie dazu gratis  
einige Streudosen  
zum Nachfüllen.

V/GK 1

VIM für hygienische Sauberkeit und Frische!



...DARAUF EINEN *Dujardin*

\* Dujardin Imperial ist ein wundervoller Weinbrand.

Bitte fordern Sie unsere Preisliste an.

Importeur: MINAG-GETRANKE A.G. ZÜRICH

# Kiefer

Glas Porzellan Silber

Spezialhaus für Hotel- und Restaurant-  
einrichtungen

Besuchen Sie unverbindlich unsere Musterzimmer:

BASEL  
Gerbergasse 14  
061 22 09 85

ZÜRICH  
Bahnhofstrasse 18  
051 23 39 67



das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

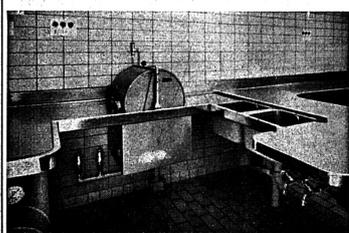
Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14  
Telephon (071) 29 15 01

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18  
Telephon (051) 23 76 03

**Aber gewiss**

... nur bei Inserenten kaufen!



Qualität  Weltwurf

baut seit über 50 Jahren

## Geschirrwaschmaschinen

Heute stehen Ihnen 25 Modelle in verschiedenen Grössen zur Auswahl

**HOBART - MASCHINEN**  
J. BORNSTEIN AG. - ZÜRICH

Stockerstrasse 45  
Telephon (051) 27 80 99

**VERKAUF - SERVICE**

Besuchen Sie uns an der BEA in Bern vom 12.-23. Mai 1956



## H. BEARD S.A., MONTREUX

Fabrik für schwerversilberte Hotelwaren (150 Arbeiter)

Bestecke, Alpacca, 90 g versilbert und rostfrei — Platten, oval und rund, schwerversilberte Ausführung — Légumiers, Kannen etc. — Rechauds in Chromnickelstahl.

Zürich:

Generalvertretung für die deutsche Schweiz und Laden

**A. HAARI**

Talackerstrasse 41, Telephon (051) 25 11 40

Luzern, Ausstellungsraum:

**A. Marbach**, Obergrundstr. 105, Tel. (041) 2 90 76



## Poulets u. Poularden

gefroren, comestibles- und pfannenfertig

Wir liefern Ihnen rasch und sorgfältig in der ganzen Schweiz erstklassige Ware zu günstigen Preisen.

**HANS GIGER & CO., BERN**

Lebensmittel-Import

Telefon (031) 2 27 35



## Hotel-Journale

(Recettenbücher)

für Pensions- u. Passantenhäuser stets am Lager. **Extra-Anfertigung** in kürzester Frist.

**U. B. Koch's Erben, Chur**

VORMALS KOCH & UTINGER  
Schreibbücherfabrik • Buchdruckerei

Zu verkaufen

## Hotel- und Strandbadgelände

an Hauptstrasse am Vierwaldstättersee, ca. 29000 m<sup>2</sup>. Einzige Möglichkeit dieser Art in der ganzen Innerschweiz. Wirtschaftspatent vorhanden. Interessenten melden sich unter Chiffre U 37147 Lz an Publicitas, Luzern.

## Steppdeckenanzüge

weiss oder farbig, machen Ihre Decken wieder wie neu.

Verlangen Sie bitte Muster.



**PIEIFFER**  
MOLIS

Wäschefabrik

Telephon 058/4 41 64

Ladengeschäft

Zürich, Peikanstrasse 36

Telephon 051/25 00 93

Rasch und gut lernen Sie

## ENGLISCH

im Institut The Gables in Margate am Meer, 2 Stunden von London. Ganzjähriger Unterricht in Konversation und Korrespondenz für maximal 8 Studierende. Familienanschluss. In französische Küche. Eintritt jederzeit. Preise für Unterricht und Pension: 12 Wochen 30 £, 8 Wochen 48 £, 4 Wochen 28 £. The Gables, Ramsgate Road, Margate, England. Verlangen Sie Auskunft, Prospekt, Referenzen. (034) 41877.

Für Rindsnierstücke la Kuhnierstücke I u. IIa Kuhfilets I u. IIa Schweinscarrees

wenden Sie sich bitte an

**Metzgerei Müller, Brugg**

Telephon (056) 4 12 22

## Pflanzenkübel

in jeder Grösse liefert in Ia Ausführung E. Rauch, Meich, Küferol, Sumiswald, Tel. (034) 41877.



Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7  
Telephon (031) 2 21 44

● **REVUE-INSERTATE**  
halten Kontakt mit der Hotellerie!

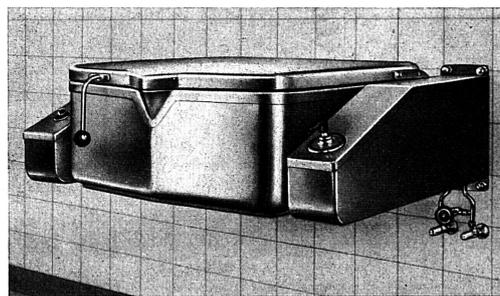


Will man wirklich wohnlich wohnen, wird man seine Möbel schonen. Trotzdem gibt es beim Entropfen wie beim Trinken, manchmal Tropfen, Ringe oder einen See sei's von Tinte oder Tee sei's von Weingeist oder Wein und das trocken grünlich ein.

WOHNLICH's Möbelpolitur RADIKAL heißt hier die Kur:

**RADIKAL** macht wie durch Zauber Möbel frisch und fleckensauber.

Erhältlich in Drogerien und Farbwarenhandlungen  
Hersteller: G. Wohnlich, Dietikon



## ELRO-BRATPFANNE

jetzt mit Infrarot-Heizung

Schnellste gleichmässige Erhitzung der ganzen Bratfläche ● Glänzende Bratergebnisse ● Mit und ohne automatische Kippvorrichtung ● Einfache und bequeme Bedienung ● Praktisch und formschön ● Äusserst solide Ausführung ● Keine Schmutzecken, leicht zu reinigen ● Hygienisch ● Ausführung in rostfreiem Stahl ● Zahlreiche weitere Vorzüge ● Diverse Grössen.

Alleinfabrikant und Verkauf

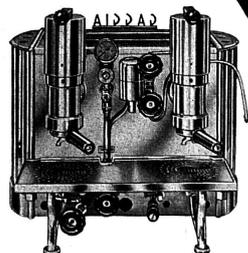
**Robert Mauch, Elro-Werk, Bremgarten**

Telephon (057) 7 17 77

(Aargau)

## GAGGIA Automatisch

1 bis 6 Kolben, mit oder ohne Behälter



Zürich: B. Germann, Brauerstrasse 102, Tel. (051) 25 67 17 und 26 37 68.  
Basel: A. Uhr, Grenzacherweg 103, Riehen, Tel. (061) 9 71 77.  
Bern: G. Pulver, Knüselhubelweg 20, Tel. (031) 5 30 60.

REALCO S.A. LAUSANNE VINET 17 Tél. (021) 24 49 91